

# Digital Video Camera Recorder

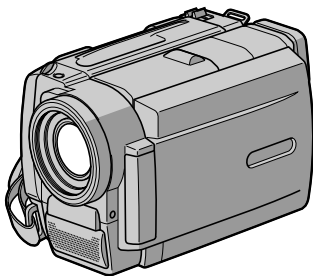
---

## Mode d'emploi

Avant d'utiliser cet appareil, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et conservez-le pour toute référence ultérieure.

## Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



**DCR-TRV5E**

Mini **DV** Digital  
Video  
Cassette

**Handycam Vision™**

**CM** Cassette  
Memory **i**

# Bienvenue!

Nous vous félicitons d'avoir fait l'acquisition d'un caméscope Handycam™ Sony. Grâce à votre Handycam, vous pourrez immortaliser les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son inégalée.

Doté de fonctions perfectionnées, votre Handycam est néanmoins très facile à utiliser. Et vous parviendrez en peu de temps à réaliser des montages vidéo amateurs que vous apprécierez pendant des années.

## AVERTISSEMENT

Afin d'éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, ne pas exposer l'appareil à la pluie ou à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, ne pas ouvrir le coffret de cet appareil.  
Pour toute réparation, adressez-vous à un technicien qualifié.

# Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrer neuen Handycam™ Vision von Sony! Mit dieser Handycam können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.

Ihre Handycam Vision verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so daß Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

## ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht.  
Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

## Avant de commencer

Utilisation de ce mode d'emploi .....	4
Vérification des accessoires fournis .....	6

## Prise en main

Recharge et mise en place de la batterie .....	7
Mise en place d'une cassette .....	11

## Opérations de base

Prise de vues .....	12
Utilisation du zoom .....	15
Sélection du mode marche/arrêt .....	17
Prises de vues avec l'écran LCD .....	18
Contrôle de la prise de vues par le sujet .....	20
Conseils pour une meilleure prise de vues .....	22
Lecture d'une cassette .....	24
Recherche de la fin d'un enregistrement .....	27

## Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation .....	28
Utilisation du courant secteur .....	28
Utilisation d'une batterie de voiture .....	29
Changement des réglages de mode .....	30

### —pour la prise de vue—

Prise de vues à contre-jour .....	35
Fondu enchaîné d'ouverture et de fermeture .....	36
Enregistrement en mode photo .....	38
Utilisation de la fonction grand écran .....	40
Utilisation de la fonction PROGRAM AE .....	42
Mise au point manuelle .....	44
Réalisation d'effets d'image .....	46
Réglage de l'exposition .....	48
Incrustation d'un titre .....	49
Création d'un titre personnalisé .....	54
Identification d'une cassette .....	56
Annulation de la fonction de stabilisation d'image .....	59

### —pour la lecture/le montage—

Visionnage sur un écran de télévision .....	61
Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen de la date .....	64
Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen du titre .....	67
Recherche d'une photo – recherche/balayage de photo .....	69
Retour sur une position pré-programmée .....	74
Affichage des données d'enregistrement – code de données .....	75
Montage sur une autre cassette .....	76
Remplacement d'un enregistrement sur une cassette – Montage par insertion .....	79
Double audio .....	80

## Informations complémentaires

Cassettes utilisables et modes de lecture .....	83
Recharge de la pile au vanadium-lithium dans le caméscope .....	86
Réglage de la date et de l'heure .....	87
Utilisation optimale de la batterie rechargeable .....	89
Entretien et précautions .....	95
Utilisation de votre caméscope à l'étranger .....	100
Guide de dépannage .....	101
Fonction d'auto-diagnostic .....	106
Spécifications .....	113
Identification des composants .....	115
Indicateurs d'avertissement .....	125

## Einführung

Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen .....	4
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs .....	6

## Vorbereitungen

Laden und Einlegen des Akkus .....	7
Einlegen einer Kassette .....	11

## Grundfunktionen

Aufnahmen mit der Kamera .....	12
Der Zoom .....	15
Auswählen des Start-/Stopmodus .....	17
Aufnahmen mit dem LCD-Bildschirm .....	18
Kontrollieren der Aufnahme durch die aufgenommene Person .....	20
Tips für bessere Aufnahmen .....	22
Wiedergeben einer Kassette .....	24
Suchen nach dem Aufnahmeende .....	27

## Weitere Funktionen

Alternative Stromquellen .....	28
Netzstrom .....	28
Anschließen an eine Autobatterie .....	29
Ändern der Einstellungen im Menüsystem .....	30

### —Aufnahmen mit der Kamera—

Gegenlichtaufnahmen .....	35
Die Ein-/Ausblendefunktion (FADER) .....	36
Fotoaufnahmen .....	38
Die Breitbildfunktion .....	40
Die Funktion PROGRAM AE .....	42
Manuelles Fokussieren .....	44
Spezialeffekte .....	46
Einstellen der Belichtung .....	48
Einblenden von Titeln .....	49
Erstellen eines eigenen Titels .....	54
Benennen von Kassetten .....	56
Deaktivieren der Funktion STEADYSHOT .....	59

### —Wiedergabe und Schneiden—

Wiedergeben auf einem Fernsehschirm .....	61
Suchen von Aufnahmen nach Datum	
– Datumssuche .....	64
Suchen von Aufnahmen nach Titel – Titelsuche .....	67
Suchen eines Fotos – Fotosuche/Foto-Scan .....	69
Ansteuern einer voreingestellten Position .....	74
Anzeigen von Aufnahmedaten	
– Datencodierung .....	75
Überspielen auf eine andere Kassette .....	76
Überspielen bestimmter Szenen auf einem Band	
– Zwischenschneiden .....	79
Nachvertonung .....	80

## Weitere Informationen

Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi .....	83
Laden des Vanadium-Lithium-Akkus im Camcorder .....	86
Neueinstellen von Datum und Uhrzeit .....	87
Hinweise zur Verwendung des Akkus .....	89
Wartungshinweise und Sicherheitsmaßnahmen .....	95
Aufnahmen mit dem Camcorder im Ausland .....	100
Störungsbehebung .....	107
Selbstdiagnosefunktion .....	112
Technische Daten .....	114
Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente .....	115
Warnanzeigen .....	125
Index .....	Hintere Umschlagseite

## Utilisation de ce mode d'emploi

Dans ce manuel, les touches et réglages du caméscope sont indiqués en majuscules. Par exemple, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.

Les bips sonores de confirmation sont indiqués par un  $\text{♪}$  dans les illustrations.

### A propos de la mémoire de la cassette

Ce caméscope exploite le format DV. Vous ne pouvez utiliser que les cassettes Mini-DV sur ce caméscope. Nous vous recommandons d'utiliser une cassette dotée d'une mémoire de cassette **CIII**.

Les fonctions, dont le fonctionnement dépend de la disponibilité de la mémoire de cassette, sont décrites ci-dessous:

- Recherche de fin d'enregistrement (p. 27)
- Recherche par date (p. 64)
- Recherche/balayage de photo (p. 69)

Les fonctions que vous pouvez exploiter uniquement avec la mémoire de cassette sont les suivantes:

- Recherche de titre (p. 67)
- Incrustation de titres (p. 49)
- Création d'un titre personnalisé (p. 54)
- Identification d'une cassette (p. 56)

Pour plus de détails, voir page 83.

### Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur varient d'un pays à l'autre. Pour visionner vos enregistrements sur un téléviseur, celui-ci doit être de type PAL.

### Remarque sur les droits d'auteur

Les programmes télévisés, films, cassettes vidéo et autres matériaux que vous pourriez enregistrer peuvent être protégés par des droits d'auteur.

## Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen

In dieser Bedienungsanleitung sind Tasten und Einstellungen am Camcorder in Großbuchstaben dargestellt.

Beispiel: Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.

Wie mit dem Zeichen  $\text{♪}$  in den Abbildungen angezeigt, ist ein Signalton zu hören, wenn eine Funktion aktiviert wird.

### Hinweis zum Kassettenspeicher

Dieser Camcorder basiert auf dem DV-Format. Sie können ausschließlich Mini-DV-Kassetten mit diesem Camcorder verwenden. Es empfiehlt sich, eine Kassette mit Kassettenspeicher **CIII** zu benutzen.

Folgende Suchfunktionen hängen davon ab, ob die Kassette über Kassettenspeicher verfügt:

- Suchen nach dem Aufnahmeende (S. 27)
- Datumssuche (S. 64)
- Fotosuche (S. 69)

Folgende Funktionen können nur mit Kassettenspeicher ausgeführt werden:

- Suchen nach Titel (S. 67)
- Einblenden eines Titels (S. 49)
- Erstellen eines eigenen Titels (S. 54)
- Benennen von Kassetten (S. 56)

Erläuterungen dazu finden Sie auf Seite 83.

### Hinweis zu den Farbfernsehsystemen

Die Farbfernsehsysteme unterscheiden sich von Land zu Land. Um Ihre Aufnahmen auf einem Fernsehschirm wiedergeben zu können, benötigen Sie ein PAL-Fernsehgerät.

### Hinweis zum Copyright

Fernsehsendungen, Filme, Videoaufnahmen und anderes Material können urheberrechtlich geschützt sein. Das unberechtigte Aufzeichnen solchen Materials verstößt unter Umständen gegen die Bestimmungen des Urheberrechts.

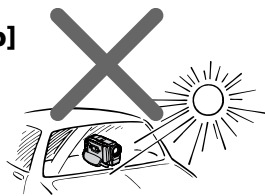
### Précautions d'utilisation du caméscope

- L'écran LCD et/ou le viseur couleur sont fabriqués au moyen d'une technologie de haute précision. Toutefois, il se peut qu'il y ait de tout petits points noirs et/ou brillants (rouge, bleu ou vert en couleur) qui apparaissent constamment sur l'écran LCD et/ou le viseur. Ces points sont normaux dans le processus de fabrication et ne nuisent en rien à l'image enregistrée. Plus de 99,99% sont opérationnels pour une utilisation effective.
- Evitez de mouiller le caméscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie ou l'eau de mer peuvent entraîner des dégâts irréparables [a].
- Ne laissez jamais le caméscope exposé à des températures supérieures à 60°C, comme dans un véhicule garé au soleil ou en plein soleil [b].

[a]



[b]



### Sicherheitsmaßnahmen für den Umgang mit dem Camcorder

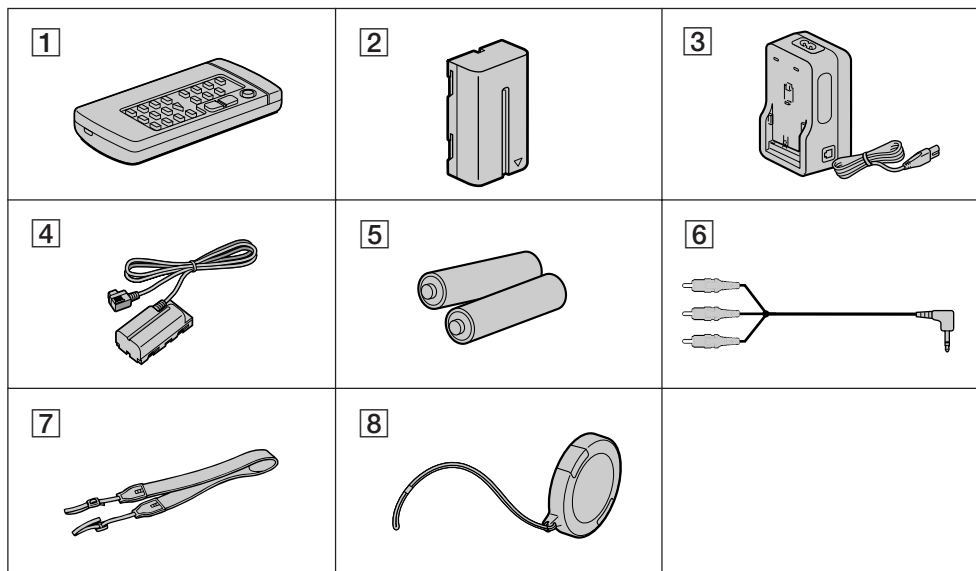
- Der LCD-Bildschirm und der Farbsucher werden in einer Hochpräzisionstechnologie hergestellt. Dennoch können schwarze Punkte und/oder helle Lichtpunkte (rot, blau oder grün) permanent auf dem LCD-Bildschirm bzw. im Farbsucher zu sehen sein. Diese Punkte gehen auf das Herstellungsverfahren zurück und weisen nicht auf eine Fehlfunktion hin. Sie werden nicht auf dem Band aufgezeichnet. Der Anteil der effektiven Bildpunkte liegt bei über 99,99 %.
- Lassen Sie den Camcorder nicht naß werden. Schützen Sie ihn vor Regen oder Wasser. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder das Gerät kann irreparabel beschädigt werden [a].
- Setzen Sie den Camcorder nie Temperaturen von über 60 °C aus, wie sie z. B. in einem in der Sonne geparkten Auto oder im direkten Sonnenlicht auftreten können [b].

# Vérification des accessoires fournis

# Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vérifiez que les accessoires suivants ont été fournis avec votre caméscope.

Überprüfen Sie, ob das folgende Zubehör mit Ihrem Camcorder geliefert wurde.



**1** Télécommande sans fil (1) (p. 120)

**2** Batterie NP-F330 (1) (p. 7)

**3** Adaptateur secteur AC-V615 (1)  
(p. 7, 28)  
La forme de la prise varie d'un pays à l'autre.

**4** Cordon de raccordement DK-415 (1) (p. 28)

**5** Pile R6 (AA) pour la télécommande (2)  
(p. 121)

**6** Câble de raccordement A/V (1) (p. 61, 77)

**7** Bandoulière (1) (p. 122)

**8** Bouchon d'objectif (1) (p. 12)

**1** Drahtlose Fernbedienung (1) (S. 120)

**2** Akku NP-F330 (1) (S. 7)

**3** Netzteil AC-V615 (1) (S. 7, 28)  
Die Form des Steckers variiert von Land zu Land.

**4** Verbindungskabel DK-415 (1) (S. 28)

**5** R6-Batterie (Größe AA) für Fernbedienung  
(2) (S. 121)

**6** A/V-Verbindungskabel (1) (S. 61, 77)

**7** Schulterriemen (1) (S. 122)

**8** Objektivschutzkappe (1) (S. 12)

Notre responsabilité ne pourra être engagée si l'enregistrement ou la lecture a été impossible en raison d'un dysfonctionnement du caméscope, de la cassette vidéo, etc.

Wenn es aufgrund einer Fehlfunktion des Camcorders, Videobandes etc. zu Störungen bei der Aufnahme oder Wiedergabe kommt, besteht kein Anspruch auf Schadenersatz für die nicht erfolgte oder beschädigte Aufnahme.

## Recharge et mise en place de la batterie

Avant d'utiliser votre caméscope, vous devez recharger et mettre en place la batterie. Utilisez l'adaptateur secteur fourni pour recharger la batterie.

Ce caméscope ne fonctionne qu'avec une batterie "InfoLITHIUM".

"InfoLITHIUM" est une marque de commerce de Sony Corporation.

### Recharge de la batterie

Rechargez la batterie sur une surface plane exempte de vibrations.

- (1) Branchez la prise électrique à l'adaptateur secteur.
- (2) Alignez la surface de la batterie marquée ► sur le bord de l'obturateur de borne de l'adaptateur secteur. Ensuite, insérez et faites glisser la batterie dans le sens de la flèche.
- (3) Branchez le cordon d'alimentation à la prise secteur. Le témoin CHARGE (orange) s'allume. La charge commence.

Lorsque le témoin CHARGE s'éteint, la **charge normale** est terminée. Pour effectuer une **recharge complète**, qui vous permet d'utiliser la batterie plus longtemps que d'habitude, laissez la batterie en place pendant environ une heure.

Débranchez l'appareil de la prise secteur, puis retirez la batterie et mettez-la en place dans le caméscope. Vous pouvez également utiliser la batterie avant qu'elle ne soit complètement rechargée.

## Laden und Einlegen des Akkus

Bevor Sie Ihren Camcorder benutzen können, müssen Sie zunächst den Akku laden (mit dem mitgelieferten Netzteil) und ihn dann einlegen. Dieser Camcorder arbeitet ausschließlich mit dem "InfoLITHIUM"-Akku.

"InfoLITHIUM" ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

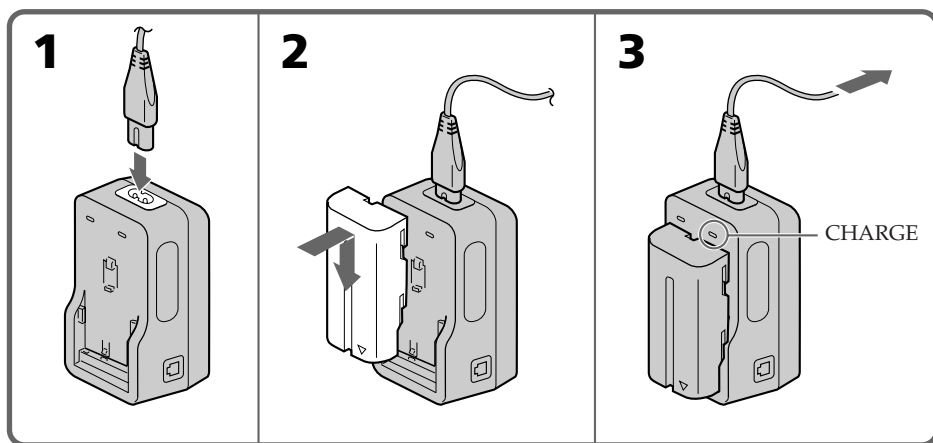
### Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen Oberfläche, die vor Vibrationen geschützt ist.

- (1) Schließen Sie das Netzkabel an das Netzteil an.
- (2) Richten Sie die mit ► markierte Seite des Akkus am Rand der Anschlußabdeckung des Netzteils aus. Setzen Sie dann den Akku ein, und schieben Sie ihn in Pfeilrichtung.
- (3) Verbinden Sie das Netzkabel mit der Netzsteckdose. Die Anzeige CHARGE (orange) leuchtet auf. Der Ladevorgang beginnt.

Wenn die Anzeige CHARGE erlischt, ist der **normale Ladevorgang** beendet. Sie können den Akku jedoch auch **vollständig aufladen**.

Dadurch verlängert sich seine Betriebsdauer. Um eine vollständige Ladung zu erzielen, müssen Sie den Akku noch etwa eine weitere Stunde lang mit diesem Gerät aufladen. Ziehen Sie dann den Netzstecker aus der Steckdose, nehmen Sie den Akku ab, und legen Sie ihn in den Camcorder ein. Sie können den Akku aber auch verwenden, bevor er vollständig aufgeladen ist.



## Temps de recharge

Batterie	Temps de recharge *
NP-F330 (fournie)	130 (70)
NP-F550	180 (120)
NP-F530	170 (110)

Le temps nécessaire pour effectuer une recharge normale est indiqué entre parenthèses.

\* Nombre approximatif de minutes nécessaire pour recharger une batterie vide avec l'adaptateur secteur fourni. (A basse température, le temps de recharge augmente.)

## Autonomie

### Avec utilisation du viseur

Batterie	Temps d'enregistrement continu **	Temps d'enregistrement typique ***
NP-F330 (fournie)	80 (70)	45 (40)
NP-F550	165 (140)	90 (80)
NP-F530	130 (115)	70 (65)

### Utilisation de l'écran LCD

Batterie	Temps d'enregistrement continu **	Temps d'enregistrement typique ***	Temps de lecture avec écran LCD
NP-F330 (fournie)	60 (55)	35 (30)	65 (60)
NP-F550	130 (115)	75 (65)	135 (120)
NP-F530	100 (90)	55 (50)	105 (95)

Les chiffres entre parenthèses indiquent la durée lorsque vous utilisez une batterie rechargée normalement.

L'autonomie de la batterie diminue si vous utilisez le caméscope par temps froid.

\*\* Durée approximative d'enregistrement en continu à 25 °C.

\*\*\* Durée approximative en minutes avec des cycles répétés d'enregistrement, arrêt, zoom et mise sous/hors tension. L'autonomie réelle peut être plus courte.

## Ladedauer

Akku	Ladedauer *
NP-F330 (mitgeliefert)	130 (70)
NP-F550	180 (120)
NP-F530	170 (110)

Die Zahlen in Klammern geben die Dauer für eine normale Ladung an.

\* Ungefähre Dauer in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzteil. (Niedrigere Temperaturen erfordern eine längere Ladedauer.)

## Betriebsdauer des Akkus

### Betrieb mit Sucher

Akku	Dauer bei ununterbrochener Aufnahme **	Dauer bei normaler Aufnahme ***
NP-F330 (mitgeliefert)	80 (70)	45 (40)
NP-F550	165 (140)	90 (80)
NP-F530	130 (115)	70 (65)

### Betrieb mit LCD-Bildschirm

Akku	Dauer bei ununterbrochener Aufnahme **	Dauer bei normaler Aufnahme ***	Dauer bei Wiedergabe mit LCD-Bildschirm
NP-F330 (mitgeliefert)	60 (55)	35 (30)	65 (60)
NP-F550	130 (115)	75 (65)	135 (120)
NP-F530	100 (90)	55 (50)	105 (95)

Die Zahlen in Klammern geben die Betriebsdauer für einen normal geladenen Akku an.

Die Betriebsdauer des Akkus verkürzt sich, wenn Sie den Camcorder in einer kalten Umgebung benutzen.

\*\* Ungefähre Dauer bei kontinuierlichen Aufnahmen bei 25 °C.

\*\*\* Ungefähre Dauer in Minuten, wenn Sie beim Aufnehmen die Aufnahme wiederholt starten/stoppen, zoomen und das Gerät ein- und ausschalten. Die tatsächliche Betriebsdauer des Akkus ist unter Umständen kürzer.

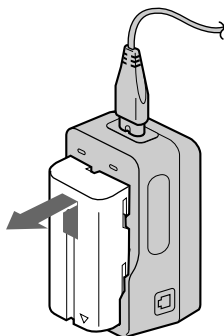


### Remarques sur l'indication d'autonomie de la batterie pendant l'enregistrement

- L'autonomie de la batterie s'affiche dans le viseur ou sur l'écran LCD. Toutefois, il est possible que l'indication n'apparaisse pas clairement en fonction des conditions et circonstances d'utilisation.
- Lorsque vous fermez le panneau LCD et l'ouvrez à nouveau, il faut environ 1 minute pour que l'autonomie correcte s'affiche.

### Retrait de la batterie

Poussez la batterie dans le sens de la flèche.



### Remarques sur la recharge de la batterie

- Après la recharge, le voyant CHARGE reste allumé pendant un certain temps même si la batterie a été enlevée et le cordon d'alimentation débranché. C'est normal.
- Si le voyant CHARGE ne s'allume pas, débranchez le cordon. Au bout d'une minute environ, rebranchez-le à la prise secteur.
- Vous ne pouvez pas recharger la batterie lorsque le cordon de raccordement DK-415 est raccordé à l'adaptateur secteur.
- Si vous installez une batterie entièrement rechargée, le voyant CHARGE s'allume une fois, puis s'éteint.

### Hinweise zur Restladungsanzeige während der Aufnahme

- Die Restladung wird im Sucher oder auf dem LCD-Bildschirm angezeigt. Je nach Aufnahmebedingungen usw. wird die Restladung jedoch möglicherweise nicht korrekt angezeigt.
- Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger zu- und wieder aufklappen, dauert es etwa 1 Minute, bis die korrekte Restladung angezeigt wird.

### So nehmen Sie den Akku ab

Schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.

### Hinweise zum Laden des Akkus

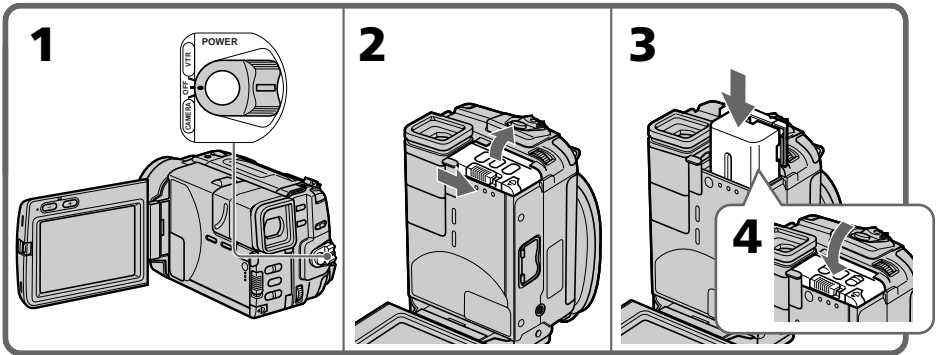
- Die Anzeige CHARGE leuchtet noch eine Weile, wenn nach dem Laden der Akku abgenommen und das Netzkabel des Netzteils aus der Steckdose gezogen wird. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
- Wenn die Anzeige CHARGE nicht leuchtet, lösen Sie das Netzkabel des Netzteils. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an.
- Der Akku läßt sich nicht laden, solange das Verbindungskabel DK-415 mit dem Netzteil verbunden ist.
- Wenn Sie einen vollständig geladenen Akku einlegen, leuchtet die Anzeige CHARGE einmal auf und erlischt dann.

## Mise en place de la batterie

- (1) Mettez le commutateur POWER sur OFF pour empêcher toute manipulation accidentelle.
- (2) Pour ouvrir le couvercle du compartiment de la batterie, faites coulisser le levier de dégagement OPEN (BATT).
- (3) Introduisez la batterie dans le sens de la flèche.
- (4) Refermez le couvercle.

## Einlegen des Akkus

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf OFF, um Fehlbedienungen zu vermeiden.
- (2) Um den Deckel des Akkufachs zu öffnen, verschieben Sie den Lösehebel OPEN (BATT).
- (3) Legen Sie den Akku in Pfeilrichtung ein.
- (4) Schließen Sie den Deckel.

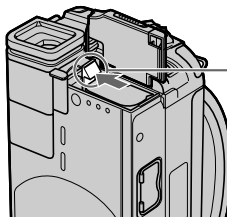


## Pour retirer la batterie.

Ouvrez le couvercle du compartiment à batterie, Ensuite, relâchez le levier de dégagement de la batterie et retirez la batterie.

## So nehmen Sie den Akku heraus

Öffnen Sie den Deckel des Akkufachs. Entriegeln Sie dann den Akkulösehebel, und nehmen Sie den Akku heraus.



## Lors du retrait de la batterie

Toujours maintenir le couvercle du compartiment à batterie à la verticale de sorte que la batterie ne s'échappe pas lorsque vous ouvrirez le couvercle.

## Hinweis zum Herausnehmen des Akkus

Halten Sie den Camcorder so, daß der Deckel des Akkufachs nach oben weist, so daß der Akku nicht herausfallen kann, wenn Sie den Deckel öffnen.

# Mise en place d'une cassette

# Einlegen einer Kasette

Vous ne pouvez utiliser que des cassettes Mini-DV portant le logo **Mini DV\***.

Assurez-vous que l'appareil est alimenté.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu du commutateur EJECT, faites glisser ce dernier dans le sens de la flèche. Le couvercle du compartiment à cassette s'ouvre.
- (2) Introduisez une cassette, côté fenêtre vers l'extérieur.
- (3) Refermez le couvercle en appuyant sur l'indication **[PUSH]**.

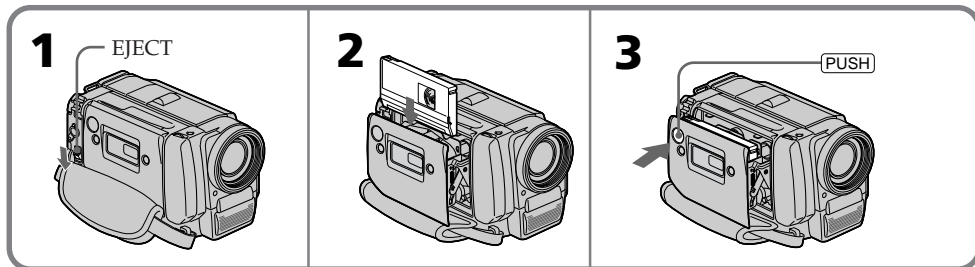
\* **Mini DV** est une marque de commerce.

Sie können ausschließlich Mini-DV-Kassetten mit dem Logo **Mini DV\*** verwenden.

Überprüfen Sie, ob der Camcorder an eine Stromquelle angeschlossen ist.

- (1) Halten Sie die kleine, blaue Taste am Schalter EJECT gedrückt, und schieben Sie diesen in Pfeilrichtung. Der Deckel und das Kassettenfach öffnen sich.
- (2) Legen Sie eine Kasette mit dem Fenster nach außen weisend in das Kassettenfach ein.
- (3) Schließen Sie den Deckel, indem Sie auf die Taste mit der Markierung **[PUSH]** drücken.

\* **Mini DV** ist ein Warenzeichen.





## Remarques

- Il se peut que le couvercle du compartiment à cassette ne se referme pas si vous appuyez sur une partie du couvercle autre que l'indication **[PUSH]**.
- Lorsque vous ouvrez ou fermez le couvercle du compartiment à cassette, abaissez la courroie de maintien.
- Veillez à ne pas coincer vos doigts dans le compartiment à cassette.

## Pour éjecter la cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu du commutateur EJECT, faites coulisser ce dernier dans le sens de la flèche.

## Pour empêcher tout effacement accidentel

Faites glisser le taquet de la cassette de manière à faire apparaître la portion rouge. Si vous tentez d'enregistrer alors que la portion rouge est visible, les indicateurs  et  clignotent sur l'écran LCD ou dans le viseur et vous ne pouvez pas enregistrer sur la cassette. Pour réenregistrer sur cette cassette, faites glisser le taquet de manière à couvrir la portion rouge.



## Hinweise

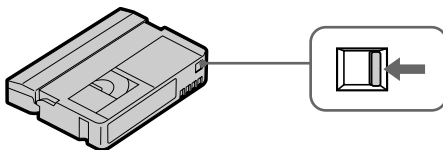
- Der Kassettenfachdeckel schließt sich möglicherweise nicht, wenn Sie auf eine andere Stelle des Deckels drücken als auf die Taste mit der Markierung **[PUSH]**.
- Wenn Sie den Kassettenfachdeckel öffnen oder schließen wollen, schieben Sie das Griffband unter den Camcorder.
- Achten Sie darauf, die Finger nicht im Kassettenfachdeckel einzuklemmen.

## So lassen Sie die Kasette auswerfen


Halten Sie die kleine, blaue Taste am Schalter EJECT gedrückt, und schieben Sie diesen in Pfeilrichtung.

## So verhindern Sie das versehentliche Löschen von Aufnahmen

Verschieben und öffnen Sie die Überspielschutzlasche an der Kasette, so daß die rote Markierung zu sehen ist. Wenn Sie nun versuchen aufzunehmen, blinken die Anzeigen  und  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher, und eine Aufnahme auf die Kasette ist nicht möglich. Wollen Sie eine auf diese Weise geschützte Kasette doch wieder überspielen, schieben Sie die Überspielschutzlasche wieder heraus, und schließen Sie sie, so daß die rote Markierung nicht mehr zu sehen ist.



## Prise de vues

Assurez-vous que l'appareil est alimenté, qu'une cassette est introduite et que le commutateur START/STOP MODE (p. 17) est mis sur .

Avant d'enregistrer des événements exceptionnels, procédez à quelques essais préalables pour vous assurer que vous manipulez correctement le caméscope.

Si vous utilisez le caméscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure correctes avant de filmer (p. 87).

**(1)** Retirez le capuchon de l'objectif et tirez sur la ficelle du capuchon d'objectif pour le fixer.

**(2)** Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur CAMERA. Le caméscope passe automatiquement en mode d'attente.

**(3)** Appuyez sur START/STOP.


Le caméscope commence à enregistrer.

L'indication "REC" apparaît dans le viseur. Le voyant d'enregistrement situé à l'avant du caméscope s'allume également.

Vous pouvez également sélectionner le mode d'enregistrement, SP (normal) ou LP (longue durée).

Avant de commencer à filmer, réglez REC MODE dans le menu système en fonction de la durée d'enregistrement escomptée.

## Aufnehmen mit der Kamera

Überprüfen Sie, ob der Camcorder an eine Stromquelle angeschlossen und eine Kassette eingelegt ist und ob der Schalter START/STOP MODE (S. 17) auf  steht. Wenn Sie ein sehr wichtiges Ereignis aufnehmen wollen, empfiehlt es sich, im voraus anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen, ob der Camcorder korrekt arbeitet.

Wenn Sie den Camcorder zum ersten Mal benutzen, schalten Sie ihn ein, und stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein, bevor Sie die Aufnahme starten (S. 87).

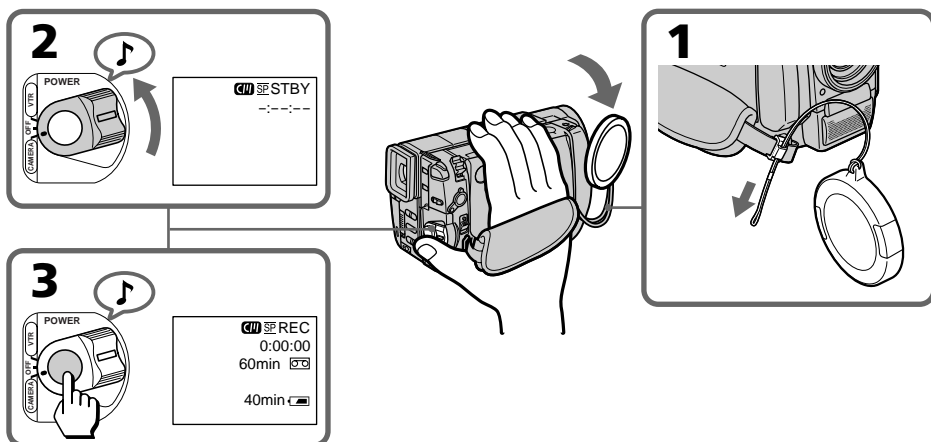
**(1)** Nehmen Sie die Objektivschutzkappe ab, und ziehen Sie zum Befestigen den Riemen der Objektivschutzkappe durch die Halterung.

**(2)** Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA. Der Camcorder wechselt in den Bereitschaftsmodus.

**(3)** Drücken Sie START/STOP.

Der Camcorder startet die Aufnahme. "REC" erscheint im Sucher. Die Kameraaufnahmeanzeige an der Vorderseite des Camcorders leuchtet ebenfalls auf.

Sie können auch den Aufnahmemodus, SP (Standard Play) oder LP (Long Play), auswählen. Stellen Sie vor dem Starten der Aufnahme die Option REC MODE im Menüsystem entsprechend der Länge der geplanten Aufnahme ein.

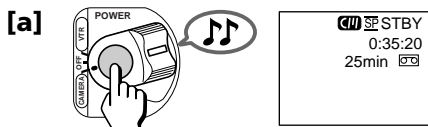


### Pour interrompre momentanément l'enregistrement [a]

Appuyez sur START/STOP. L'indicateur "STBY" apparaît dans le viseur (**mode d'attente**).

### Pour mettre fin à l'enregistrement [b]

Appuyez sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement. Mettez l'interrupteur POWER sur OFF, puis éjectez la cassette et retirez la batterie.



### Si vous utilisez une minicassette DV dotée d'une mémoire de cassette

Lisez les instructions concernant la mémoire de cassette pour pouvoir exploiter correctement cette fonction (p. 83).

### Pour mettre au point l'objectif du viseur

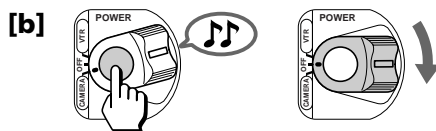
Si vous ne distinguez pas clairement les indicateurs du viseur ou si une autre personne a utilisé le caméscope avant vous, mettez au point l'objectif du viseur. Déplacez le levier de réglage de l'objectif du viseur de sorte que les indicateurs du viseur apparaissent clairement.

### So können Sie eine Aufnahme kurz unterbrechen [a]

Drücken Sie START/STOP. Die Anzeige "STBY" erscheint im Sucher (**Bereitschaftsmodus**).

### So beenden Sie eine Aufnahme [b]

Drücken Sie erneut START/STOP. Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF. Lassen Sie dann die Kassette auswerfen, und nehmen Sie den Akku heraus.

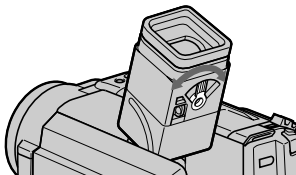


### Bei einer Mini-DV-Kassette mit Kassettenspeicher

Lesen Sie die Hinweise zum Kassettenspeicher, damit Sie diese Funktion richtig einsetzen können (S. 83).

### So stellen Sie das Sucherobjektiv scharf ein

Wenn die Anzeigen im Sucher nicht scharf zu sehen sind oder wenn Sie den Camcorder benutzen, nachdem jemand anders damit aufgenommen hat, müssen Sie das Sucherobjektiv scharf einstellen. Verschieben Sie den Einstellhebel des Sucherobjektivs, bis die Anzeigen im Sucher scharf eingestellt sind.



### Remarque sur le mode d'attente

Si vous laissez le caméscope pendant plus de 5 minutes avec une cassette introduite en mode d'attente, le caméscope s'éteint automatiquement, afin d'éviter l'usure de la batterie et de la cassette. Pour réactiver le mode d'attente, appuyez sur le petit bouton vert et faites glisser le commutateur POWER sur OFF puis sur CAMERA. Pour commencer l'enregistrement, appuyez sur START/STOP.

### Hinweis zum Bereitschaftsmodus

Wenn sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet und eine Kassette eingelegt ist, schaltet er sich nach 5 Minuten automatisch aus. Dadurch werden Akku und Band geschont. Wollen Sie wieder in den Bereitschaftsmodus schalten, halten Sie die kleine grüne Taste am Schalter POWER gedrückt und stellen diesen einmal auf OFF und dann auf CAMERA. Wollen Sie mit einer Aufnahme beginnen, drücken Sie START/STOP.

### Remarque sur le mode d'enregistrement

Ce caméscope enregistre et reproduit les cassettes en mode SP (normal) et LP (longue durée). Sélectionnez SP ou LP dans le menu système. En mode LP, vous pouvez enregistrer 1,5 fois plus longtemps qu'en mode SP.


### Remarques sur le mode LP

- Nous vous recommandons d'utiliser ce caméscope pour reproduire une cassette enregistrée sur ce caméscope. Quand une cassette enregistrée sur un autre caméscope est reproduite sur ce caméscope, ou inversement, des parasites sous forme de mosaïque peuvent apparaître.
- Lorsque vous enregistrez en mode SP et LP sur une même cassette ou que vous enregistrez certaines scènes en mode LP, il est possible que l'image soit distordue ou que le code temporel ne soit pas inscrit correctement entre les scènes.
- Pour réaliser des enregistrements en mode LP, nous vous conseillons d'utiliser des minicassettes DV Excellence/Master Sony de manière à pouvoir exploiter au mieux les performances de votre caméscope.
- Vous ne pouvez pas effectuer de doublage audio sur une cassette enregistrée en mode LP. Utilisez le mode SP si vous désirez effectuer un doublage audio sur la cassette par la suite.

### Remarques sur le code temporel

- Le code temporel indique la durée d'enregistrement ou de lecture, "0:00:00" (heures : minutes : secondes) en mode CAMERA et "0:00:00:00" (heures : minutes : secondes : images) en mode VTR.
- Veillez à ne pas introduire d'espace vierge pendant la prise de vues, car le code temporel reviendra à "0:00:00:00".
- Cette caméra utilise le mode de compensation du temps réel.

### Remarque à propos du bip sonore

Comme indiqué par  dans les illustrations, un bip sonore retentit pour confirmer l'opération lorsque vous mettez l'appareil sous tension ou lorsque vous commencez à filmer et deux bips sonores lorsque vous arrêtez de filmer. Plusieurs bips sonores signalent un problème de fonctionnement du caméscope. Sachez que le bip sonore n'est pas enregistré sur la cassette. Si vous désirez désactiver le bip sonore, sélectionnez OFF dans le menu système.

### Hinweis zum Aufnahmemodus

Mit diesem Camcorder können Sie im SP- (Standard Play - Standardwiedergabe) und im LP-Modus (Long Play - Langzeitwiedergabe) aufnehmen und wiedergeben. Wählen Sie dazu SP bzw. LP im Menüsystem. Im LP-Modus können Sie 1,5mal so lange aufnehmen wie im SP-Modus.


### Hinweise zum LP-Modus

- Es empfiehlt sich, eine mit diesem Camcorder aufgenommene Kasette auch wieder mit diesem Camcorder wiederzugeben. Wird eine mit einem anderen Camcorder aufgenommene Kasette mit diesem Camcorder wiedergegeben oder umgekehrt, können mosaikartige Störungen auftreten.
- Wenn Sie einige Szenen auf einer Kasette im SP- und andere im LP-Modus aufnehmen, kann das Wiedergabebild beim Übergang zwischen den Szenen verzerrt sein, und der Zeitcode wird nicht korrekt aufgezeichnet.
- Wenn Sie im LP-Modus aufnehmen, empfiehlt es sich, eine Mini-DV-Kasette (Excellence/Master) von Sony zu verwenden. Damit erzielen Sie mit diesem Camcorder die besten Ergebnisse.
- Eine im LP-Modus aufgenommene Kasette können Sie nicht nachvertonen. Verwenden Sie für ein Band, das Sie nachvertonen wollen, den SP-Modus.

### Hinweise zum Zeitcode

- Der Zeitcode gibt die Aufnahme- oder Wiedergabedauer an: "0:00:00" (Stunden : Minuten : Sekunden) im Modus CAMERA und "0:00:00:00" (Stunden : Minuten : Sekunden : Vollbilder) im Modus VTR.
- Achten Sie beim Aufnehmen darauf, daß keine unbespielten Passagen entstehen, da die Zeitcodezählung sonst wieder mit "0:00:00:00" beginnt.
- Dieser Camcorder arbeitet im DF-Modus (Drop Frame).

### Hinweis zum Signalton

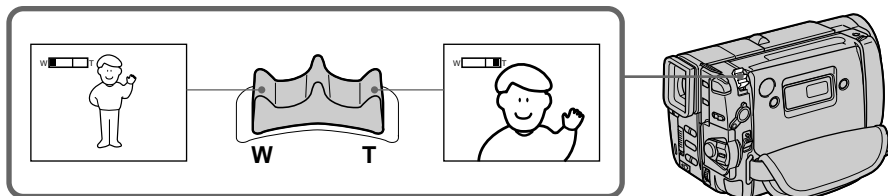
Wie mit dem Symbol  in den Abbildungen angezeigt, ist ein Signalton zu hören, wenn Sie das Gerät einschalten oder mit einer Aufnahme beginnen. Zwei Signaltöne werden ausgegeben, wenn Sie die Aufnahme beenden. Die Signaltöne weisen darauf hin, daß die betreffende Funktion ausgeführt wird. Mehrere Signaltöne sind eine Warnung und weisen auf einen Fehler oder eine Störung am Camcorder hin. Der Signalton wird nicht auf dem Band aufgezeichnet. Sie können die Signaltonfunktion auch ausschalten, indem Sie im Menüsystem OFF auswählen.

**Remarque sur l'indicateur de bande restante**

Il est possible que l'indicateur ne s'affiche pas exactement en fonction de la cassette. Bien que l'indicateur n'apparaisse pas pendant l'enregistrement, il apparaîtra après quelques secondes.

**Utilisation du zoom**

Le zoom est une technique d'enregistrement qui permet de modifier la taille du sujet. Pour des enregistrements de qualité professionnelle, utilisez le zoom avec parcimonie. Côté "T": téléobjectif (le sujet apparaît plus proche)  
Côté "W": grand angle (le sujet apparaît plus éloigné)

**Vitesse de zoom (zoom à vitesse variable)**

Appuyez doucement sur le bouton zoom pour effectuer un zoom lent. Appuyez rapidement pour un zoom relativement rapide.

**Pour filmer un sujet en position téléobjectif**

Si vous n'obtenez pas une image nette avec l'agrandissement maximum, appuyez sur le côté "W" du bouton de zoom électrique jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez viser un sujet situé à au moins 80 cm de la surface de l'objectif en position téléobjectif et à 1 cm en position grand angle.

**Hinweis zur Bandrestanzeige**

Je nach Band ist die Anzeige möglicherweise nicht präzise. Die Anzeige erscheint zwar nicht während der Aufnahme, jedoch einige Sekunden später.

**Der Zoom**

Der Zoom ist eine Aufnahmetechnik, mit der Sie die Größe eines Objekts in einer Aufnahme verändern können.

Setzen Sie den Zoom sparsam ein. Andernfalls wirken Ihre Aufnahmen leicht unprofessionell. "T"-Seite: Telebereich (Objekt erscheint näher)  
"W"-Seite: Weitwinkelbereich (Objekt erscheint weiter entfernt)

**Zoom-Geschwindigkeit (Zoom mit unterschiedlicher Geschwindigkeit)**

Drücken Sie den Power-Zoom-Schalter für einen langsamen Zoom nur leicht, für einen schnelleren Zoom etwas mehr.

**Wenn Sie ein Objekt mit einem Telephoto-Zoom aufnehmen**

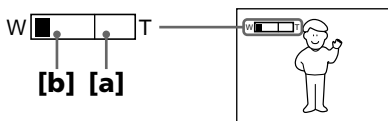
Wenn Sie den Zoom auf extreme Telephotoposition gestellt haben und das Bild nicht scharfstellen können, drücken Sie die "W"-Seite des Power-Zoom-Schalters, bis das Bild scharf ist. In der Telephotoposition muß das Objekt mindestens 80 cm von der Objektivoberfläche entfernt sein, in der Weitwinkelposition ca. 1 cm.

**Remarques sur le zoom numérique**

- Les zooms à plus de 10x sont effectués numériquement et la qualité de l'image se détériore à mesure que vous vous déplacez vers le côté "T". Si vous ne souhaitez pas utiliser le zoom numérique, mettez l'option D ZOOM sur OFF dans le menu système
- Le côté droit **[a]** de l'indicateur du zoom électrique affiche la zone de zoom numérique et le côté gauche **[b]** affiche la zone de zoom optique. Si vous mettez D ZOOM sur OFF, la zone **[a]** disparaît.

**Hinweise zum digitalen Zoom**

- Zooms, die über einen 10fachen Zoom hinausgehen, werden digital ausgeführt, und die Bildqualität verschlechtert sich, je mehr Sie sich der "T"-Seite nähern. Wenn Sie nicht mit dem digitalen Zoom arbeiten möchten, setzen Sie die Funktion D ZOOM im Menüsystem auf OFF.
- Die rechte Seite **[a]** der Power-Zoom-Anzeige gibt den digitalen Zoom-Bereich an, die linke Seite **[b]** den optischen Zoom-Bereich. Wenn Sie die Funktion D ZOOM auf OFF setzen, wird der Bereich **[a]** ausgeblendet.







## Sélection du mode marche/arrêt

Outre le mode marche/arrêt normal, votre caméscope offre deux modes qui vous permettent de réaliser une série de prises de vues rapides créant une vidéo vivante.

(1) Mettez START/STOP MODE sur le mode désiré.

 : l'enregistrement commence lorsque vous appuyez sur START/STOP et s'arrête lorsque vous appuyez de nouveau (mode normal).

 **ANTI GROUND SHOOTING** : le caméscope enregistre uniquement lorsque vous appuyez sur START/STOP de sorte que vous pouvez éviter l'enregistrement de scènes inutiles.

**5SEC** : lorsque vous appuyez sur START/STOP, le caméscope enregistre pendant 5 secondes et s'arrête automatiquement.


(2) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement débute.

Si vous avez sélectionné **5SEC**, cinq points apparaissent dans le viseur. Les points disparaissent au rythme d'un par seconde, comme illustré ci-dessous. Lorsque cinq secondes se sont écoulées et que tous les points ont disparu, le caméscope passe automatiquement en mode de veille.

## Auswählen des Start-/Stopmodus

Neben dem normalen Start-/Stopmodus verfügt der Camcorder über zwei weitere Modi. Mit diesen können Sie eine Reihe kurzer Aufnahmen machen, die ein lebendigeres Video ergeben.

(1) Stellen Sie START/STOP MODE auf den gewünschten Modus ein.

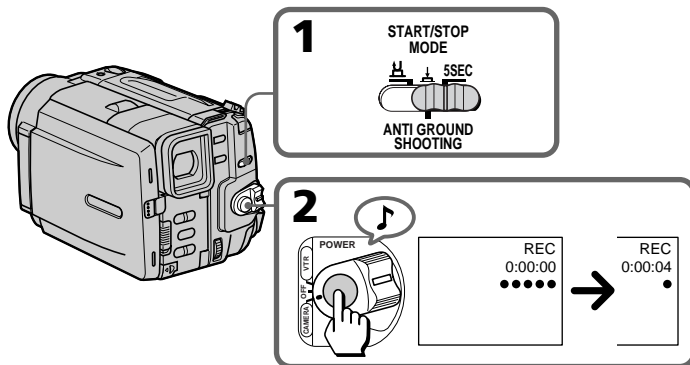
 : Wenn Sie START/STOP drücken, startet der Camcorder die Aufnahme. Wenn Sie die Taste nochmals drücken, stoppt der Camcorder die Aufnahme (normaler Modus).

 **ANTI GROUND SHOOTING** : Der Camcorder nimmt nur auf, solange Sie START/STOP gedrückt halten. Dadurch vermeiden Sie, daß unnötige Szenen aufgenommen werden.

**5SEC** : Wenn Sie START/STOP drücken, nimmt der Camcorder 5 Sekunden lang auf und beendet dann die Aufnahme automatisch.

(2) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt.

Wenn Sie **5SEC** wählen, erscheinen fünf Punkte im Sucher oder auf dem LCD-Bildschirm. Die Punkte werden wie unten abgebildet einer pro Sekunde nacheinander ausgeblendet. Wenn 5 Sekunden verstrichen und damit alle Punkte ausgeblendet sind, schaltet der Camcorder automatisch in den Bereitschaftsmodus.



### Pour prolonger la durée d'enregistrement en mode 5SEC

Appuyez de nouveau sur START/STOP avant que tous les points aient disparu. L'enregistrement se poursuit pendant environ 5 secondes à partir du moment où vous avez appuyé sur START/STOP.

### Remarque sur l'enregistrement 5SEC

Si vous avez désactivé les indicateurs de l'écran LCD, les points n'apparaissent pas.

### Prises de vues avec l'écran LCD

Vous pouvez également filmer tout en regardant l'écran LCD.

Lorsque vous utilisez l'écran LCD, le viseur s'éteint automatiquement, sauf en mode miroir. Vous ne pouvez pas contrôler le son du haut-parleur en mode CAMERA.

- (1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Réglez l'angle du panneau LCD.  
Le panneau LCD s'ouvre à 90 degrés et peut être basculé à 180 degrés.  
Vous pouvez régler la luminosité de l'écran LCD dans le menu système.

L'autonomie de la batterie augmente lorsque le panneau LCD est fermé. Utilisez le viseur au lieu de l'écran LCD pour économiser la batterie.

### So verlängern Sie die Aufnahmedauer im Modus 5SEC

Drücken Sie nochmals START/STOP, bevor alle Punkte verschwinden. Die Aufnahme wird von dem Moment ab, in dem Sie START/STOP drücken, für etwa 5 Sekunden fortgesetzt.

### Hinweis zur 5-Sekunden-Aufnahme

Wenn Sie die Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm ausgeschaltet haben, erscheinen die Punkte nicht.

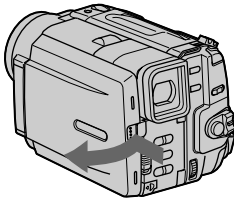
### Aufnahmen mit dem LCD-Bildschirm

Sie können die Aufnahme auch über den LCD-Bildschirm kontrollieren.

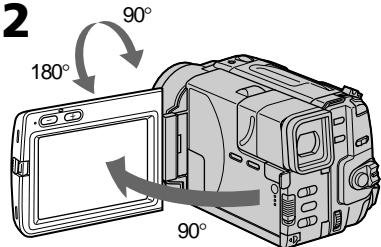
Bei Verwendung des LCD-Bildschirms wird der Sucher - außer im Spiegelmodus - automatisch ausgeschaltet. Der Ton wird im Modus CAMERA nicht über den Lautsprecher ausgegeben.

- (1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (2) Stellen Sie den LCD-Bildschirmträger auf den gewünschten Winkel ein.  
Der LCD-Bildschirmträger läßt sich um ca. 90 Grad zur Seite klappen und um ca. 180 Grad nach oben bzw. unten drehen.  
Sie können die Helligkeit des LCD-Bildschirms über das Menüsystem einstellen.  
Die Betriebsdauer des Akkus ist länger, wenn der LCD-Bildschirmträger zugeklappt ist.  
Verwenden Sie den Sucher anstatt des LCD-Bildschirms, wenn Sie den Stromverbrauch des Geräts verringern möchten.

1

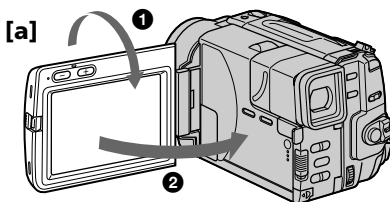


2

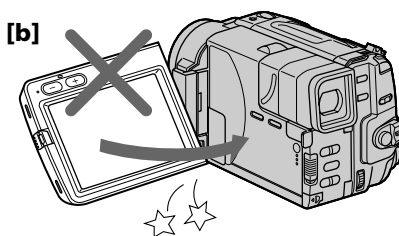


**Remarques sur le panneau LCD**

- Pour fermer le panneau LCD, rabattez-le verticalement jusqu'au déclic **[a]**.
- Pour incliner le panneau LCD, tournez-le toujours verticalement; sinon le boîtier du caméscope risque d'être endommagé ou le panneau LCD ne pourra pas être fermé correctement **[b]**.
- Fermez le panneau LCD complètement quand vous ne l'utilisez plus.
- Evitez de toucher ou de pousser sur le panneau LCD lorsque vous déplacez le panneau LCD.
- Il se peut que vous éprouviez quelques difficultés à visualiser l'écran LCD en raison de l'éblouissement extérieur.

**Hinweise zum LCD-Bildschirmträger**

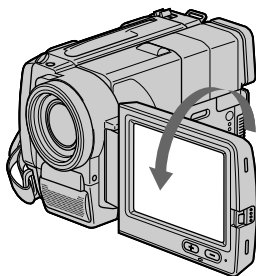
- Um den LCD-Bildschirmträger zu schließen, drehen Sie ihn um die vertikale Achse, bis er mit einem Klicken einrastet **[a]**.
- Drehen Sie den LCD-Bildschirmträger immer nur in vertikaler Richtung. Andernfalls kann das Gehäuse des Camcorders beschädigt werden, oder der LCD-Bildschirmträger lässt sich nicht ordnungsgemäß schließen **[b]**.
- Achten Sie darauf, den LCD-Bildschirmträger ganz zu schließen, wenn Sie den LCD-Bildschirm nicht benutzen.
- Drücken oder stoßen Sie beim Betrieb des Camcorders nicht gegen den LCD-Bildschirmträger.
- Wenn Sie den Camcorder im Freien benutzen, lässt sich das Bild auf dem LCD-Bildschirm je nach Sonneneinstrahlung mitunter nur schwer erkennen.



### Contrôle de la prise de vues par le sujet

Vous pouvez faire basculer l'écran LCD et le diriger dans l'autre sens pour que le sujet puisse contrôler la scène pendant la prise de vues avec le viseur.

Ouvrez complètement le panneau LCD à la verticale. Lorsque vous tournez le panneau LCD de 180 degrés, l'indicateur ☺ apparaît sur l'écran LCD (**mode miroir**) et les indicateurs de code temporel et de bande restante disparaissent. Vous pouvez également utiliser la télécommande.



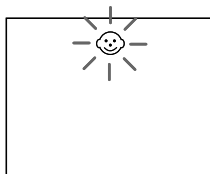
#### Pour annuler le mode miroir

Tournez le panneau LCD vers le bas en direction du boîtier du caméscope.

### Kontrollieren der Aufnahme durch die aufgenommene Person

Sie können den LCD-Bildschirmträger umdrehen, so daß die aufgenommene Person die Aufnahme kontrollieren kann, während Sie mit dem Sucher aufnehmen.

Drehen Sie den LCD-Bildschirmträger vertikal nach oben. Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger um 180 Grad gedreht haben, erscheint die Anzeige ☺ auf dem LCD-Bildschirm (**Spiegelmodus**), und Zeitcode und Bandrestanzeige werden ausgeblendet. Sie können auch die Fernbedienung benutzen.



#### So beenden Sie den Spiegelmodus

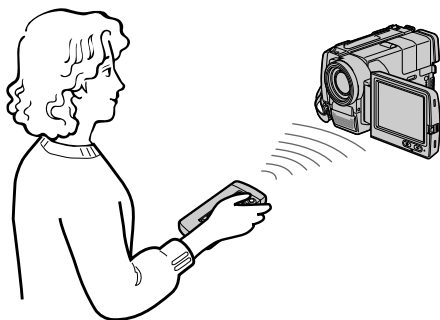
Drehen Sie den LCD-Bildschirmträger nach unten auf das Gehäuse des Camcorders zu.

**Remarques sur le mode miroir**

- Quand vous tournez le panneau LCD d'environ 90 degrés à 180 degrés, le caméscope passe en mode miroir.
- Avec le mode miroir, vous pouvez vous enregistrer tout en vous observant sur l'écran LCD.
- L'image sur l'écran LCD est inversée comme une image miroir, pendant l'enregistrement dans ce mode. L'indicateur STBY apparaît sous la forme **||●** et REC sous la forme **●**. D'autres indicateurs apparaissent comme une image miroir. Certains indicateurs peuvent ne pas apparaître en mode miroir.
- Pendant l'enregistrement en mode miroir, vous ne pouvez pas activer les fonctions suivantes: MENU, TITLE et ZERO SET MEMORY de la télécommande.
- Tout en enregistrant en mode miroir, l'image de l'écran LCD s'inverse de gauche à droite comme dans un miroir. Toutefois, l'image enregistrée sur la cassette correspond à la position réelle du sujet.

**Hinweise zum Spiegelmodus**

- Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger etwa um 90 bis 180 Grad drehen, wechselt der Camcorder in den Spiegelmodus.
- Mit dem Spiegelmodus können Sie sich selbst aufnehmen und sich dabei auf dem LCD-Bildschirm sehen.
- Bei der Aufnahme im Spiegelmodus erscheint das Bild auf dem LCD-Bildschirm als Spiegelbild. Die Anzeige STBY erscheint als **||●** und REC als **●**. Andere Anzeigen erscheinen in Spiegelschrift. Einige Anzeigen erscheinen im Spiegelmodus unter Umständen gar nicht.
- Bei der Aufnahme im Spiegelmodus stehen folgende Funktionen nicht zur Verfügung: MENU, TITLE und ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung.
- Bei der Aufnahme im Spiegelmodus erscheint das Bild auf dem LCD-Bildschirm seitenverkehrt, das Motiv ist also als Spiegelbild zu sehen. Das Aufnahmebild auf dem Band zeigt das Motiv jedoch ganz normal.

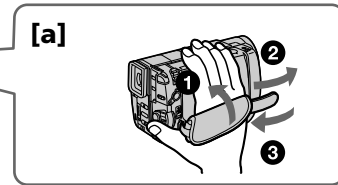


# Conseils pour une meilleure prise de vues

# Tips für bessere Aufnahmen

Pour les prises de vues caméscope au point, vous obtiendrez de meilleurs résultats si vous tenez compte des suggestions suivantes:

- Maintenez fermement le caméscope et calez-le avec la courroie de maintien de manière à pouvoir facilement manipuler les commandes avec votre pouce **[a]**.



Bei Aufnahmen ohne Stativ erzielen Sie bessere Ergebnisse, wenn Sie folgende Hinweise beachten:

- Am Griffband können Sie den Camcorder fest und sicher halten, so daß Sie die Regler und Bedienelemente mühelos mit dem Daumen erreichen können **[a]**.

- Serrez les coudes contre le corps.
- Placez la main gauche sous le caméscope pour le soutenir.
- Appuyez l'oeil sur l'ocilleton du viseur.
- Ne posez pas les doigts sur le microphone intégré.
- Servez-vous du cadre du panneau LCD ou du viseur pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vues intéressant. Relevez le viseur pour filmer d'une position basse **[b]**.
- Vous pouvez filmer d'une position basse ou haute quand vous utilisez l'écran LCD **[c]**.
- Lorsque vous utilisez l'écran LCD à l'extérieur en plein soleil, l'écran LCD peut être difficile à voir. Dans ce cas, nous vous recommandons d'utiliser le viseur.

- Stützen Sie die Ellenbogen in der Taille ab.
- Stützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten ab.
- Drücken Sie das Auge gegen das Sucherokular.
- Achten Sie darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.
- Mit Hilfe des Rahmens des LCD-Bildschirmträgers oder des Sucherrahmens können Sie die Horizontale bestimmen.
- Sie können aus einer extremen Position von unten (aus der Froschperspektive) aufnehmen und auf diese Weise interessante Wirkungen erzielen. Klappen Sie dazu den Sucher nach oben **[b]**.
- Mit dem LCD-Bildschirmträger können Sie ebenfalls aus der Froschperspektive (von unten nach oben) und sogar aus der Vogelperspektive (von oben nach unten) aufnehmen **[c]**.
- Wenn Sie den LCD-Bildschirm im Freien in direktem Sonnenlicht verwenden, kann es vorkommen, daß das Licht blendet und das Bild deshalb schlecht zu sehen ist. In diesem Fall empfiehlt es sich, den Sucher zu verwenden.

**[b]**



**[c]**



### Placez le caméscope sur une surface plane ou utilisez un pied photographique

Essayez de placer le caméscope sur une table ou sur une autre surface de hauteur adéquate. Si vous possédez un pied photographique, vous pouvez également l'utiliser avec le caméscope. Si le pied photographique utilisé n'est pas fabriqué par Sony, assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm. Sinon, vous ne pourrez pas fixer le pied convenablement et la vis pourrait endommager le caméscope.

### Précautions au sujet du panneau LCD et du viseur

- Ne saisissez pas le caméscope par le viseur ou le panneau LCD **[d]**.
- Ne posez pas le caméscope avec le viseur ou le panneau LCD tourné vers le soleil. L'intérieur du viseur ou le panneau LCD pourrait être endommagé. Faites attention quand vous posez le caméscope au soleil ou près d'une fenêtre **[e]**.

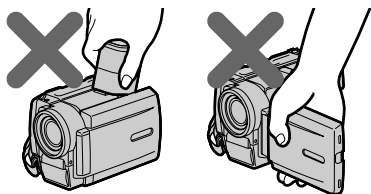
### Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf, oder verwenden Sie ein Stativ.

Es ist vorteilhaft, den Camcorder zum Aufnehmen auf einen Tisch oder eine andere ebene Oberfläche in der geeigneten Höhe zu stellen. Auch ein normales Kamerastativ können Sie für den Camcorder verwenden. Bei einem Stativ von einem anderen Hersteller als Sony achten Sie bitte darauf, daß die Stativschraube kürzer ist als 6,5 mm. Andernfalls können Sie den Camcorder nicht sicher am Stativ anbringen, und die Schraube könnte den Camcorder beschädigen.

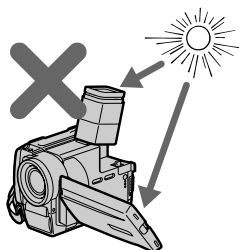
### Sicherheitshinweise zum LCD-Bildschirmträger und zum Sucher

- Heben Sie den Camcorder nicht am Sucher oder am LCD-Bildschirmträger an **[d]**.
- Stellen Sie den Camcorder nicht so ab, daß der Sucher oder der LCD-Bildschirmträger in Richtung der Sonne weist. Innere Bauteile des Suchers oder des LCD-Bildschirmträgers könnten dadurch beschädigt werden. Beachten Sie dies insbesondere dann, wenn Sie den Camcorder in der Sonne oder an einem Fenster abstellen **[e]**.

**[d]**



**[e]**



Vous pouvez contrôler l'image reproduite sur l'écran LCD ou dans le viseur.

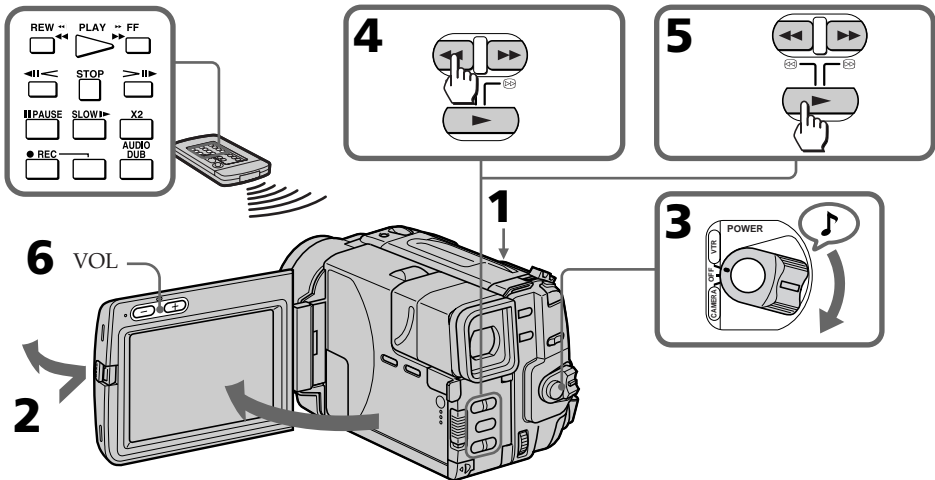
- (1) Introduisez une cassette enregistrée avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (2) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (3) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (4) Appuyez sur ◀ pour rembobiner la cassette.
- (5) Appuyez sur ▶ pour commencer la lecture.
- (6) Réglez le volume à l'aide de VOL +/-.

Vous pouvez également visionner l'image sur un téléviseur, après avoir raccordé le caméscope à un téléviseur ou à un magnétoscope.

Sie können das Wiedergabebild auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher anzeigen lassen.

- (1) Legen Sie die bespielte Kassette so ein, daß das Fenster nach außen weist.
- (2) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (3) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf VTR.
- (4) Spulen Sie mit ◀ das Band zurück.
- (5) Starten Sie mit ▶ die Wiedergabe.
- (6) Stellen Sie die Lautstärke mit VOL +/- ein.

Sie können das Bild auch auf einem Fernsehschirm anzeigen lassen, wenn Sie den Camcorder an ein Fernsehgerät oder an einen Videorecorder anschließen.



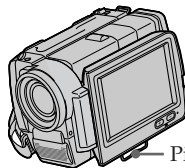
**Pour arrêter la lecture, appuyez sur ■.**  
**Pour rembobiner la cassette, appuyez sur ◀.**  
**Pour faire avancer rapidement la cassette, appuyez sur ▶▶.**

### Utilisation de la télécommande

Vous pouvez utiliser la télécommande fournie pour la lecture. Avant d'utiliser la télécommande, mettez deux piles R6 (AA) en place.

### Utilisation du pied

Lorsque vous reproduisez l'image sur l'écran LCD, utilisez le pied pour faciliter le visionnage.



— Pied/Ständer

**Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie ■.**  
**Zum Zurückspulen der Kassette drücken Sie ◀.**  
**Zum Vorwärtsspulen der Kassette drücken Sie ▶▶.**

### Die Fernbedienung

Sie können die Wiedergabe auch mit der mitgelieferten Fernbedienung steuern. Legen Sie dazu zunächst die R6-Batterien (Größe AA) in die Fernbedienung ein.

### Der Ständer

Verwenden Sie bei der Wiedergabe auf dem LCD-Bildschirm den Ständer, so daß Sie das Bild gut sehen können.



**Pour afficher les indicateurs de l'écran LCD/du viseur**

Appuyez sur DISPLAY. (p. 116)

Pour effacer les indicateurs, appuyez de nouveau.

**Remarque sur les indicateurs de l'écran**

L'indicateur disparaît de l'écran lorsque le titre est affiché.

**Utilisation d'un casque d'écoute**

Raccordez le casque d'écoute (non fourni) à la fiche  $\Omega$ . Vous pouvez ajuster le volume du casque d'écoute avec VOL +/-.

**Pour voir l'image de lecture dans le viseur**

Fermez le panneau LCD. Le viseur s'allume automatiquement.

Quand vous utilisez le viseur, vous ne pouvez contrôler le son qu'en utilisant un casque d'écoute.

Pour regarder à nouveau l'image sur l'écran LCD, ouvrez le panneau LCD. Le viseur s'éteint automatiquement.

**Divers modes de lecture****Pour figer une image (pause de lecture)**

Appuyez sur **II** en cours de lecture. Pour reprendre la lecture, appuyez sur **II** ou **▶**.

**Pour localiser une scène (recherche d'image)**

Maintenez la touche **◀◀** ou **▶▶** enfoncée pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

**Pour contrôler l'image en cours d'avance rapide ou de rembobinage de la cassette (recherche rapide)**

Maintenez la touche **◀◀** enfoncée tout en rebobinant la cassette ou la touche **▶▶** tout en faisant avancer la cassette. Pour revenir à l'avance rapide ou au rembobinage normal, relâchez la touche.

**So zeigen Sie die Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm/Sucher an**

Drücken Sie DISPLAY (S. 116).

Zum Ausblenden der Anzeigen drücken Sie nochmals DISPLAY.

**Hinweis zu den Bildschirmanzeigen**

Die Bildschirmanzeigen werden ausgeblendet, wenn ein Titel eingeblendet wird.

**Anschließen von Kopfhörern**

Schließen Sie Kopfhörer (nicht mitgeliefert) an die Buchse  $\Omega$  an. Sie können die Lautstärke der Kopfhörer mit VOL +/- einstellen.

**So zeigen Sie das Wiedergabebild im Sucher an**

Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger zu. Der Sucher schaltet sich automatisch ein.

Wenn Sie den Sucher benutzen, können Sie den Ton nur über Kopfhörer ausgeben lassen.

Wollen Sie das Bild wieder auf dem LCD-Bildschirm sehen, klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf. Der Sucher schaltet sich automatisch aus.

**Verschiedene Wiedergabemodi****So können Sie ein Standbild anzeigen lassen (Wiedergabepause)**

Drücken Sie während der Wiedergabe **II**. Wollen Sie die Wiedergabe fortsetzen, drücken Sie **II** oder **▶**.

**So können Sie eine Szene suchen (Bildsuchlauf)**

Halten Sie während der Wiedergabe **◀◀** oder **▶▶** gedrückt. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus lassen Sie die Taste los.

**So können Sie beim Vorwärts- oder Zurückspulen die Aufnahme im Zeitraffer wiedergeben (Zeitraffer)**

Halten Sie beim Zurückspulen der Kasette **◀◀** bzw. beim Vorwärtsspulen **▶▶** gedrückt. Wollen Sie wieder wie normal spulen, lassen Sie die Taste los.

### **Pour visionner l'image à 1/3 de la vitesse (ralenti)**

Appuyez sur ► de la télécommande en mode de lecture. Pour une lecture au ralenti en sens inverse, appuyez sur <, puis appuyez sur ►. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ►.

### **Pour visionner l'image à double vitesse**

Appuyez sur <, puis sur ×2 de la télécommande en cours de lecture pour visualiser l'image à double vitesse en sens inverse. Pour visionner l'image à double vitesse dans le sens normal, appuyez sur >, puis appuyez sur ×2 en cours de lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ►.

### **Lecture image par image**

Appuyez sur ◀II ou II▶ de la télécommande en mode de pause de lecture. Si vous maintenez la touche enfoncée, vous pouvez visionner l'image à 1/25 de la vitesse normale. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ►.

### **Pour changer le sens de lecture**

Appuyez sur < de la télécommande pour inverser le sens de lecture ou sur > de la télécommande pour une lecture vers l'avant. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ►.

### **Remarques sur la lecture**

- Le son est coupé dans plusieurs modes de lecture.
- En cours de lecture autre que la lecture normale, l'enregistrement précédent peut apparaître sous la forme d'une image en mosaïque. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.
- Lorsque le mode de pause de lecture dure plus de 5 minutes, le caméscope revient automatiquement en mode d'arrêt. Pour reprendre la lecture, appuyez sur ►.

### **Remarque sur le ralenti**

La lecture au ralenti peut s'effectuer doucement sur ce caméscope; toutefois, cette fonction n'est pas opérante pour un signal de sortie de la prise DV IN/OUT.

### **So können Sie eine Aufnahme mit 1/3 der Normalgeschwindigkeit wiedergeben (Zeitlupe)**

Drücken Sie während der Wiedergabe ► auf der Fernbedienung. Wenn Sie in Zeitlupe rückwärts wiedergeben lassen wollen, drücken Sie < und dann ►. Wollen Sie die Wiedergabe normal fortsetzen, drücken Sie ►.

### **So können Sie eine Aufnahme mit doppelter Geschwindigkeit wiedergeben**

Zum Wiedergeben in doppelter Geschwindigkeit rückwärts drücken Sie während der Wiedergabe < und dann ×2 auf der Fernbedienung. Zum Wiedergeben in doppelter Geschwindigkeit vorwärts drücken Sie während der Wiedergabe > und dann ×2. Wollen Sie die Wiedergabe normal fortsetzen, drücken Sie ►.

### **So können Sie die Aufnahme Bild für Bild wiedergeben**

Drücken Sie im Wiedergabepausemodus ◀II oder II▶ auf der Fernbedienung. Wenn Sie die Taste gedrückt halten, wird das Bild mit 1/25 der Normalgeschwindigkeit wiedergegeben. Wollen Sie die Wiedergabe normal fortsetzen, drücken Sie ►.

### **So ändern Sie die Wiedergaberichtung**

Drücken Sie während der Wiedergabe < auf der Fernbedienung, um das Band rückwärts wiederzugeben, bzw. > auf der Fernbedienung, um es vorwärts wiederzugeben. Wollen Sie die Wiedergabe normal fortsetzen, drücken Sie ►.

### **Hinweise zur Wiedergabe**

- In diesen speziellen Wiedergabemodi ist der Ton stummgeschaltet.
- In anderen Modi als dem normalen Wiedergabemodus erscheint die Aufnahme möglicherweise mosaikartig. Dies ist keine Fehlfunktion.
- Nach 5 Minuten Wiedergabepause schaltet der Camcorder automatisch in den Stopmodus. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie ►.

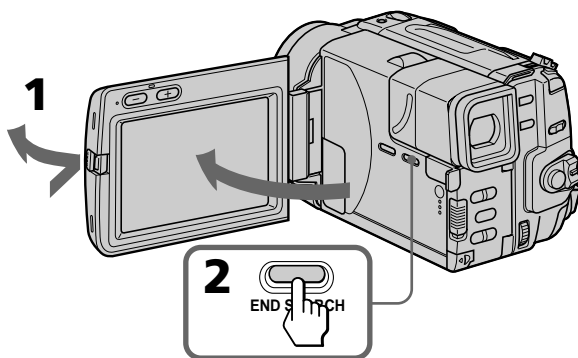
### **Hinweis zur Wiedergabe in Zeitlupe**

Die Wiedergabe in Zeitlupe erfolgt bei diesem Camcorder ohne Bildsprünge. Die Funktion kann bei Ausgangssignalen von der Buchse DV IN/OUT jedoch nicht eingesetzt werden.

## Recherche de la fin d'un enregistrement

Vous pouvez aller jusqu'à la fin d'une portion enregistrée après avoir enregistré et reproduit la cassette. La cassette est rembobinée ou avancée et les 5 dernières secondes environ de la portion enregistrée sont reproduites. Ensuite, la cassette s'arrête à la fin de l'image enregistrée (**Recherche de fin d'enregistrement**).

- (1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (2) Appuyez sur END SEARCH.  
Cette fonction est opérante lorsque le commutateur POWER est mis sur CAMERA ou VTR.



### Remarques sur la recherche de fin d'enregistrement

- Lorsque vous utilisez une cassette dépourvue de mémoire de cassette, la recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas une fois que vous avez éjecté la cassette après la prise de vues. (Toutefois, si vous enregistrez la scène une fois de plus, la fonction End Search s'activera.)
- Si vous utilisez une cassette avec mémoire de cassette, vous pouvez utiliser cette fonction après avoir éjecté la cassette. Lorsque vous reproduisez une cassette contenant une portion vierge au début ou entre des portions enregistrées, la recherche de fin d'enregistrement ne fonctionnera pas correctement.

## Suchen nach dem Aufnahmeende

Wenn Sie auf das Band aufgenommen und die Aufnahme wiedergegeben haben, können Sie das Ende des bespielten Bandteils ansteuern. Das Band spult zurück bzw. vorwärts, und die letzten ca. 5 Sekunden der Aufnahme werden wiedergegeben. Dann stoppt das Band am Aufnahmeende (**End Search**).

- (1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (2) Drücken Sie END SEARCH.  
Die Funktion arbeitet, wenn der Schalter POWER auf CAMERA oder VTR steht.

### Hinweise zum Suchen nach dem Aufnahmeende

- Bei einer Kassette ohne Kassettenspeicher ist die Funktion End Search nicht verfügbar, wenn Sie die Kassette nach dem Aufnehmen haben auswerfen lassen. Wenn Sie jedoch erneut eine Szene aufnehmen, funktioniert die Funktion End Search wieder.
- Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher ist die Funktion End Search verfügbar, wenn Sie die Kassette haben auswerfen lassen. Die Funktion End Search arbeitet nicht korrekt, wenn sich am Anfang des Bandes oder zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet.

## Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez choisir l'une des sources d'alimentation suivantes pour votre caméscope: batterie, secteur et batterie de voiture 12/24 V. Choisissez la source d'alimentation appropriée en fonction du lieu de votre prise de vues.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
Intérieur	Secteur	Adaptateur secteur fourni
Extérieur	Batterie	Batterie NP-F330 (fournie), NP-F550, NP-F530
Dans une voiture	Batterie 12 V ou 24 V	Chargeur de batterie Sony pour voiture DC-V700

### Remarque sur les sources d'alimentation

Si vous débranchez la source d'alimentation ou retirez la batterie rechargeable pendant l'enregistrement ou la lecture, la cassette en place risque d'être abîmée. Dans ce cas, rétablissez immédiatement l'alimentation.

### Utilisation du courant secteur

Pour utiliser l'adaptateur secteur fourni:

- (1) Introduisez la plaque de connexion dans le caméscope. Otez le cache du couvercle et passer le cordon de raccordement à travers le couvercle.
- (2) Branchez le cordon de raccordement à la prise DC OUT de l'adaptateur secteur.
- (3) Branchez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (4) Branchez la prise électrique au secteur.

## Alternative Stromquellen

Sie können Ihren Camcorder über einen Akku, den Netzstrom oder eine Autobatterie (12/24 V) mit Strom versorgen. Auf diese Weise können Sie je nachdem, wo Sie den Camcorder einsetzen wollen, die geeignete Stromquelle auswählen.

Ort	Stromquelle	Benötigtes Zubehör
Innen	Netzstrom	Mitgeliefertes Netzteil
Außen	Akku	Akku NP-F330 (mitgeliefert), NP-F550, NP-F530
Im Auto	Autobatterie (12 oder 24 V)	Gleichstromadapter/ Ladegerät DC-V700 von Sony

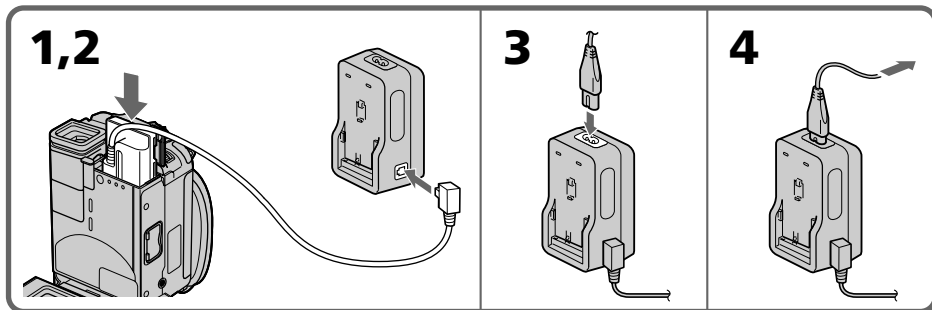
### Hinweis zu den Stromquellen

Wenn das Gerät während der Aufnahme oder der Wiedergabe von der Stromquelle getrennt oder der Akku herausgenommen wird, kann das eingelegte Band beschädigt werden. Wird die Stromversorgung bei Aufnahme oder Wiedergabe unterbrochen, stellen Sie sie daher sofort wieder her.

### Netzstrom

So verwenden Sie das mitgelieferte Netzteil:

- (1) Setzen Sie die Verbindungsplatte in den Camcorder ein. Ziehen Sie die Abdeckung am Deckel heraus, und führen Sie das Verbindungskabel durch den Deckel ein.
- (2) Schließen Sie das Verbindungskabel an die Buchse DC OUT des Netzteils an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an das Netzteil an.
- (4) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.



### Pour retirer la plaque de connexion

La plaque de connexion s'enlève de la même manière que la batterie rechargeable.

### AVERTISSEMENT

Pour remplacer le cordon d'alimentation, adressez-vous exclusivement à un service d'entretien qualifié.

### PRECAUTION

L'appareil n'est pas déconnecté de l'alimentation secteur tant qu'il est raccordé à la prise murale, même s'il est mis hors tension.

## Utilisation d'une batterie de voiture

Utilisez un adaptateur/chargeur CC tel qu'un DC-V700 Sony (non fourni). Branchez le cordon pour batterie de voiture sur l'allume-cigare de la voiture (12 ou 24 V). Branchez l'adaptateur/chargeur CC et le caméscope à l'aide du cordon de raccordement DK-415 fourni.



Ce logo indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour le matériel vidéo Sony.

Quand vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille de vous procurer les accessoires portant ce logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

### So nehmen Sie die Verbindungsplatte heraus

Die Verbindungsplatte läßt sich genauso wie der Akku herausnehmen.

### ACHTUNG

Das Netzkabel darf nur von einem qualifizierten Kundendienst ausgetauscht werden.

### VORSICHT

Das Gerät bleibt auch in ausgeschaltetem Zustand mit dem Stromnetz verbunden, solange das Netzkabel mit der Netzsteckdose verbunden ist.

## Anschließen an eine Autobatterie

Zum Anschließen an eine Autobatterie benötigen Sie einen Gleichstromadapter/Ladegerät, z. B. den DC-V700 von Sony (nicht mitgeliefert). Schließen Sie das Autobatterieadapterkabel an die Zigarettenanzünderbuchse des Autos an (12 V oder 24 V). Verbinden Sie Gleichstromadapter/Ladegerät und Camcorder mit dem mitgelieferten Verbindungskabel DK-415.



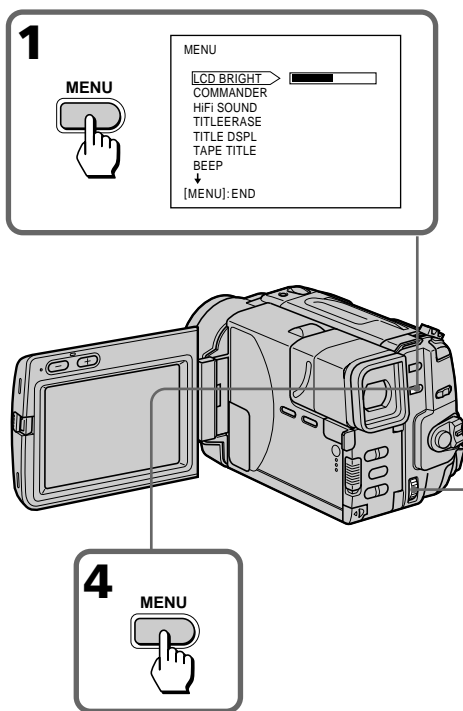
Dieses Logo zeigt an, daß es sich bei diesem Produkt um Originalzubehör für Videoprodukte von Sony handelt. Wenn Sie Videoprodukte von Sony erwerben, achten Sie bitte auch beim Kauf von Zusatzkomponenten und -geräten darauf, daß sie mit dem Logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" gekennzeichnet sind.

# Changement des réglages de mode

# Ändern der Einstellungen im Menüsystem

Vous pouvez utiliser le menu système pour régler les modes et fonctions du caméscope à votre convenance.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner le paramètre désiré, puis appuyez sur la molette de commande. Seul le paramètre sélectionné s'affiche.
- (3) Tournez la molette de commande pour afficher le mode désiré, puis appuyez sur la molette de commande. Si vous désirez modifier les autres modes, répétez les étapes 2 et 3.
- (4) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.



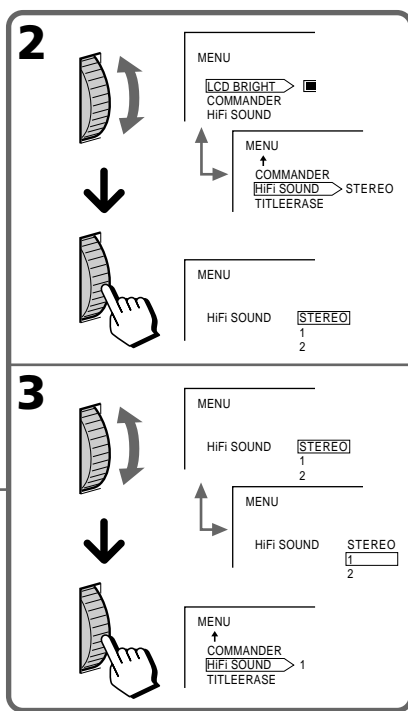
Lorsque vous enregistrez en mode miroir, vous ne pouvez pas utiliser le menu système.

## Remarque sur le changement des réglages de mode

Les options du menu diffèrent selon que le commutateur POWER est sur VTR ou CAMERA.

Die verschiedenen Möglichkeiten und Funktionen des Camcorders können Sie im Menüsystem ganz nach Ihren Wünschen einstellen.

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die gewünschte Option, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Nur die ausgewählte Option wird angezeigt.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler den gewünschten Modus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Wenn Sie weitere Einstellungen ändern möchten, gehen Sie wie in Schritt 2 und 3 erläutert vor.
- (4) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Bei der Aufnahme im Spiegelmodus steht das Menüsystem nicht zur Verfügung.

## Hinweis zum Ändern der Einstellungen im Menüsystem

Je nachdem, ob der Schalter POWER auf VTR oder CAMERA eingestellt ist, stehen Ihnen unterschiedliche Menüoptionen zur Verfügung.

## Sélection du réglage de mode pour chaque paramètre

- est réglé en usine.

### Paramètres des modes CAMERA et VTR

#### LCD BRIGHT

Sélectionnez ce paramètre pour régler la luminosité de l'écran LCD. L'écran LCD devient plus lumineux lorsque vous tournez la molette de commande vers le haut et plus foncé lorsque vous la tournez vers le bas.

#### COMMANDER\* <●ON/OFF>

- Sélectionnez ON lorsque vous désirez utiliser la télécommande avec le caméscope.
- Sélectionnez OFF lorsque vous ne désirez pas utiliser la télécommande.

#### REC MODE <●SP/LP>

- Sélectionnez SP lorsque vous enregistrez en mode SP (normal).
- Sélectionnez LP lorsque vous enregistrez en mode LP (longue durée).

#### BEEP <●ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le bip sonore lorsque vous commencez/arrêtez de filmer, etc.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas entendre de bip sonore de confirmation.

#### TITLEERASE

Supprime le titre que vous venez de créer.

#### LCD B.L. <●BRT NORMAL/BRIGHT>

- En principe, sélectionnez BRT NORMAL.
- Sélectionnez BRIGHT lorsque le panneau LCD est lumineux.

Même si vous réglez LCD B.L., l'image enregistrée n'est pas affectée.

#### LCD COLOUR

Sélectionnez ce paramètre et changez le niveau de l'indicateur en tournant la molette de commande vers le haut ou vers le bas pour ajuster l'intensité des couleurs de l'image.

#### VF BRIGHT

Refermez le panneau LCD.

Sélectionnez ce paramètre pour ajuster la luminosité du viseur. Le viseur s'éclaircit lorsque vous tournez la molette de commande vers le haut et s'assombrit lorsque vous la tournez vers le bas.

## Auswählen der Einstellung der einzelnen Optionen

- ist die werkseitige Einstellung.

### Die Optionen in den Modi CAMERA und VTR

#### LCD BRIGHT

Stellen Sie mit dieser Option die Helligkeit des LCD-Bildschirms ein. Die Anzeige auf dem LCD-Bildschirm wird heller, wenn Sie den Steuerregler nach oben drehen, und dunkler, wenn Sie ihn nach unten drehen.

#### COMMANDER\* <●ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie den Camcorder über die mitgelieferte Fernbedienung steuern wollen.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie die Fernbedienung nicht verwenden.

#### REC MODE <●SP/LP>

- Wählen Sie SP, wenn Sie im SP-Modus (Standard Play) aufnehmen.
- Wählen Sie LP, wenn Sie im LP-Modus (Long Play) aufnehmen.

#### BEEP <●ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie beim Starten/Stoppen der Aufnahme etc. Signaltöne hören möchten.
- Wählen Sie OFF, wenn die Signaltöne nicht zu hören sein sollen.

#### TITLEERASE

Zum Löschen des Titels, den Sie eingeblendet haben.

#### LCD B.L. <●BRT NORMAL/BRIGHT>

- In der Regel wählen Sie BRT NORMAL.
  - Wählen Sie BRIGHT, wenn der LCD-Bildschirm sehr dunkel ist.
- Wenn Sie die Option LCD B.L. einstellen, wird das aufgenommene Bild dadurch nicht beeinflusst.

#### LCD COLOUR

Wählen Sie diese Option, und ändern Sie die angezeigte Einstellung durch Drehen des Steuerreglers nach oben oder unten, um die Farbintensität des Bildes einzustellen.

#### VF BRIGHT

Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger zu. Stellen Sie mit dieser Option die Helligkeit im Sucher ein. Die Anzeige im Sucher wird heller, wenn Sie den Steuerregler nach oben drehen, und dunkler, wenn Sie ihn nach unten drehen.

### DISPLAY <LCD ou V-OUT/●LCD>

- En principe, sélectionnez LCD.
- Sélectionnez V-OUT/LCD pour afficher l'indicateur sur l'écran LCD et l'écran du téléviseur.

### AUTO TV ON <ON/●OFF>

Vous pouvez uniquement utiliser cette fonction avec des téléviseurs Sony.

- Sélectionnez ON pour que le téléviseur se mette automatiquement sous tension lorsque vous utilisez la fonction LASER LINK.
- Sélectionnez OFF pour que le téléviseur ne se mette pas sous tension.

### TV INPUT <●VIDEO1/VIDEO2/VIDEO3/OFF>

Sélectionnez l'entrée vidéo 1, 2 ou 3 du téléviseur suivant celle à laquelle le récepteur IR (non fourni) est raccordé lorsque vous utilisez la fonction LASER LINK.

### Paramètres pour le mode CAMERA uniquement

#### PROGRAM AE\*

Sélectionnez ce paramètre pour utiliser la fonction PROGRAM AE. Voir page 42 pour plus de détails.

#### P EFFECT\*\*

Sélectionnez ce paramètre pour bénéficier d'effets d'image. Voir page 46 pour plus de détails.

#### AUDIO MODE <●12BIT/16BIT>

- En principe, sélectionnez 12BIT pour enregistrer deux sons stéréo.
- Sélectionnez 16BIT pour enregistrer un son stéréo avec une haute qualité.

#### D ZOOM <●ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le zoom numérique.
- Sélectionnez OFF pour le désactiver. Le caméscope repasse en zoom optique 10x.

#### STEADYSHOT <●ON/OFF>

- En principe, sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF lorsqu'il n'y a pas de risque de tremblements lors de la prise de vues.

#### 16:9WIDE <●OFF/ON>

Sélectionnez ce paramètre pour enregistrer une image en format 16:9. Voir page 40 pour plus de détails.

#### REC LAMP <●ON/OFF>

- En principe, sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF si vous ne souhaitez pas que le voyant d'enregistrement/batterie situé à l'avant du caméscope s'allume.

#### CLOCK SET

Sélectionnez ce paramètre pour réinitialiser la date ou l'heure.

### DISPLAY <LCD oder V-OUT/●LCD>

- In der Regel wählen Sie LCD.
- Wählen Sie V-OUT/LCD, um die Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm und dem Fernsehschirm anzuzeigen.

### AUTO TV ON <ON/●OFF>

Diese Funktion steht nur bei Fernsehgeräten von Sony zur Verfügung.

- Wählen Sie ON, wenn sich das Fernsehgerät automatisch einschalten soll, wenn Sie die Funktion LASER LINK benutzen.
- Andernfalls wählen Sie OFF.

### TV INPUT <●VIDEO1/VIDEO2/VIDEO3/OFF>

Bei Verwendung der LASER LINK-Funktion die Option 1, 2 oder 3 wählen, je nachdem, an welchem Videoeingang des Fernsehers der Infrarot-Receiver (nicht mitgeliefert) angeschlossen ist.

### Die Optionen im Modus CAMERA PROGRAM AE\*

Wählen Sie diese Option, wenn Sie die Funktion PROGRAM AE benutzen wollen. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 42.

#### P EFFECT\*\*

Wählen Sie diese Option, wenn Sie Spezialeffekte einsetzen wollen. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 46.

#### AUDIO MODE <●12BIT/16BIT>

- In der Regel wählen Sie 12BIT, um zwei Stereotonspuren aufzuzeichnen.
- Wählen Sie 16BIT, wenn Sie eine Stereotonspur mit hoher Qualität aufzeichnen wollen.

#### D ZOOM <●ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie den digitalen Zoom aktivieren wollen.
- Andernfalls wählen Sie OFF. In diesem Fall steht Ihnen ein optischer 10facher Zoom zur Verfügung.

#### STEADYSHOT <●ON/OFF>

- In der Regel ist ON eingestellt.
- Wählen Sie OFF, wenn keine Kameraerschütterungen ausgeglichen werden müssen.

#### 16:9WIDE <●OFF/ON>

Wählen Sie diese Option, wenn Sie ein 16:9-Breitbild aufnehmen wollen. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 40.

#### REC LAMP <●ON/OFF>

- In der Regel ist ON eingestellt.
- Wählen Sie OFF, wenn die Kameraaufnahme-/Akkuanzeige an der Vorderseite des Geräts nicht leuchten soll.

#### CLOCK SET

Wählen Sie diese Option, wenn Sie das Datum oder die Uhrzeit neu einstellen möchten.



## DEMO MODE <●STBY/ON ou OFF>

- Sélectionnez STBY/ON pour passer en revue toutes les fonctions du caméscope.
- Sélectionnez OFF pour ne pas assister à la démonstration.

### Remarques sur le DEMO MODE

- DEMO MODE est réglé sur STBY (attente)/ON en usine et la démonstration commence environ 10 minutes après avoir mis le commutateur POWER sur CAMERA sans avoir introduit de cassette. Sachez que vous ne pouvez pas sélectionner STBY/ON du DEMO MODE dans le menu système.
- Vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE lorsqu'une cassette est en place dans le caméscope.
- Si vous introduisez une cassette en cours de démonstration, la démonstration s'arrête. Vous pouvez commencer à filmer comme d'habitude. DEMO MODE revient automatiquement sur STBY/ON.

### Pour regarder la démonstration immédiatement

Ejectez la cassette, le cas échéant. Sélectionnez STBY/ON du DEMO MODE et faites disparaître le menu. La démonstration commence.

Lorsque vous éteignez le caméscope, DEMO MODE revient automatiquement sur STBY/ON.

## Paramètres du mode VTR uniquement

### HiFi SOUND\* <●STEREO/1/2>

- Sélectionnez STEREO pour reproduire le son stéréo ou le son principal ou secondaire (double bande son).
- Sélectionnez 1 pour reproduire le son de gauche (pour le son stéréo) ou le son principal (pour la double bande son).
- Sélectionnez 2 pour reproduire le son de droite (pour le son stéréo) ou le son secondaire (pour la double bande son).

### TITLE DSPL <●ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour afficher le titre que vous avez incrusté.
- Sélectionnez OFF pour ne pas afficher le titre.

### TAPE TITLE

Sélectionnez ce paramètre pour identifier la cassette.

## DEMO MODE <●STBY/ON oder OFF>

- Wählen Sie STBY/ON, um eine Demo der Funktionen des Camcorders ablaufen zu lassen.
- Andernfalls wählen Sie OFF.

### Hinweise zu DEMO MODE

- DEMO MODE ist werkseitig auf STBY (Bereitschaft)/ON eingestellt, und die Demo startet etwa 10 Minuten, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA gestellt haben, sofern Sie keine Kassette eingelegt haben. Beachten Sie, daß Sie STBY/ON für DEMO MODE im Menüsystem nicht auswählen können.
- DEMO MODE läßt sich nicht auswählen, wenn eine Kassette in den Camcorder eingelegt ist.
- Wenn Sie während einer Demo eine Kassette einlegen, stoppt die Demo. Sie können die Aufnahme ganz normal starten. DEMO MODE wird automatisch auf STBY/ON zurückgesetzt.

### So können Sie sofort eine Demo starten

Wenn eine Kassette eingelegt ist, lassen Sie diese auswerfen. Setzen Sie DEMO MODE auf STBY/ON, und blenden Sie die Menüanzeige aus. Die Demo wird gestartet.

Wenn Sie den Camcorder ausschalten, wird DEMO MODE automatisch auf STBY/ON zurückgesetzt.

## Die Optionen im Modus VTR

### HiFi SOUND\* <●STEREO/1/2>

- Mit STEREO lassen Sie Stereoton bzw. Haupt- und Zweitton (bei Zweikanalton) wiedergeben.
- Mit 1 lassen Sie den linken Kanal (bei Stereoton) bzw. den Hauptton (bei Zweikanalton) wiedergeben.
- Mit 2 lassen Sie den rechten Kanal (bei Stereoton) bzw. den Zweitton (bei Zweikanalton) wiedergeben.

### TITLE DSPL <●ON/OFF>

- Wählen Sie ON, so wird der eingblendete Titel angezeigt.
- Wählen Sie OFF, wenn der Titel nicht angezeigt werden soll.

### TAPE TITLE

Wählen Sie diese Option, wenn Sie einen Namen für die Kassette eingeben möchten.

### AUDIO MIX\*

Sélectionnez ce paramètre et ajustez la balance entre stéréo 1 et stéréo 2 en tournant la molette de commande.

### CM SEARCH <●ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour effectuer une recherche à l'aide de la mémoire de cassette.
- Sélectionnez OFF pour effectuer une recherche sans mémoire de cassette.

### DATA CODE <DATE/CAM ou ●DATE>

- Sélectionnez DATE/CAM pour afficher la date et les données d'enregistrement en cours de lecture.
- Sélectionnez DATE pour afficher la date en cours de lecture.

\* Ces réglages reviennent aux valeurs par défaut 5 minutes ou plus après que la source d'alimentation a été déconnectée ou que la batterie a été retirée. La valeur de réglage des paramètres qui ne sont pas signalés par un astérisque est conservée en mémoire même après que la source d'alimentation a été déconnectée ou que la batterie a été retirée tant que la pile au vanadium-lithium est chargée.

\*\* Le réglage P EFFECT revient sur OFF lorsque le caméscope est mis hors tension.

### Prise de vues d'un sujet proche

Lorsque REC LAMP est sur ON, le voyant d'enregistrement rouge situé à l'avant du caméscope peut être réfléchi sur le sujet si celui-ci est fort près. Dans ce cas, nous vous recommandons de mettre REC LAMP sur OFF.

### Remarques

- Lorsque vous reproduisez une cassette enregistrée en mode 16 bits, vous ne pouvez pas ajuster la balance dans AUDIO MIX.
- Si vous sélectionnez 16BIT dans le menu AUDIO MODE, vous ne pouvez pas ajouter de son.
- Si vous sélectionnez BRIGHT dans le menu LCD B.L., l'autonomie de la batterie pendant l'enregistrement diminue de 10 à 20%. Lorsque vous utilisez les sources d'alimentation autres que la batterie, le paramètre de menu LCD B.L. est réglé sur BRIGHT automatiquement et le paramètre n'apparaît pas à l'écran.

### AUDIO MIX\*

Wählen Sie diese Option, und stellen Sie mit dem Steuerregler die Balance zwischen Stereo 1 und Stereo 2 ein.

### CM SEARCH <●ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie mit Hilfe des Kassettenspeichers eine Aufnahme suchen wollen.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie ohne Kassettenspeicher suchen wollen.

### DATA CODE <DATE/CAM oder ●DATE>

- Wählen Sie DATE/CAM, wenn während der Wiedergabe Datumsangaben und Kameradaten angezeigt werden sollen.
- Wählen Sie DATE, wenn während der Wiedergabe das Aufnahmedatum angezeigt werden soll.

\* Diese Einstellungen werden frühestens 5 Minuten, nachdem die Stromquelle gelöst bzw. der Akku herausgenommen wurde, auf die werkseitigen Einstellungen zurückgesetzt. Solange der Vanadium-Lithium-Akku geladen ist, ändern sich die Einstellungen der Optionen ohne Stern nicht, auch wenn die Stromquelle gelöst bzw. der normale Akku herausgenommen wird.

\*\* Die Einstellung für P EFFECT wird wieder auf OFF gesetzt, wenn das Gerät ausgeschaltet wird.

### Beim Aufnehmen eines Motivs in kurzer Entfernung

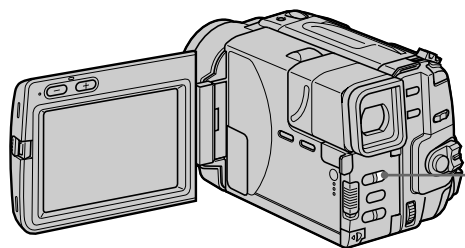
Wenn REC LAMP auf ON gesetzt ist und das Motiv sehr nahe ist, kann sich die rote Kameraaufnahmeanzeige vorn am Camcorder im Motiv spiegeln. In diesem Fall empfiehlt es sich, REC LAMP auf OFF zu setzen.

### Hinweise

- Bei der Wiedergabe einer im 16-Bit-Modus aufgenommenen Kassette können Sie unter AUDIO MIX nicht die Balance einstellen.
- Wenn Sie 16BIT im Menü AUDIO MODE wählen, können Sie keinen zusätzlichen Ton aufnehmen.
- Wenn Sie LCD B.L. auf BRIGHT setzen, verkürzt sich die Betriebsdauer des Akkus um 10 bis 20 %. Wenn Sie eine andere Stromquelle als den Akku benutzen, wird die Menüoption LCD B.L. automatisch auf BRIGHT gesetzt, und die Option ist auf dem Bildschirm nicht mehr zu sehen.

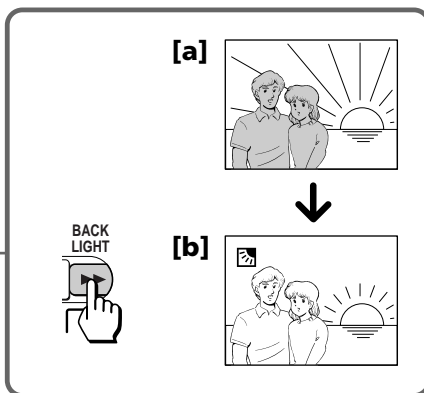
Quand vous filmez un sujet à contre-jour ou que l'arrière-plan est lumineux, utilisez la fonction BACK LIGHT.

Appuyez sur BACK LIGHT. L'indicateur  apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.



Für den Fall, daß sich bei einer Aufnahme die Lichtquelle hinter dem Motiv befindet oder der Hintergrund sehr hell ist, steht die Funktion BACK LIGHT zur Verfügung.


Drücken Sie BACK LIGHT. Die Anzeige  erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.



**[a]** Le sujet est trop sombre à cause du contre-jour.

**[b]** Le sujet devient plus clair avec la compensation du contre-jour.

## Après une prise de vues à contre-jour

N'oubliez pas d'appuyer une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour désactiver la fonction. L'indicateur  disparaît. Sinon, l'image sera trop lumineuse sous un éclairage normal.

### Cette fonction est aussi efficace dans les situations suivantes:

- Source lumineuse près du sujet ou miroir réfléchissant la lumière.
- Sujet blanc devant un fond blanc. Tout particulièrement lorsque vous filmez une personne portant des vêtements brillants en soie ou fibres synthétiques, le visage sera également sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.


### Remarque sur la fonction BACK LIGHT

Lorsque vous appuyez sur EXPOSURE, la fonction BACK LIGHT est désactivée.

**[a]** Motiv erscheint wegen des Gegenlichts zu dunkel.

**[b]** Motiv erscheint dank der Gegenlichtkompensation heller.

## Nach der Aufnahme

Vergessen Sie nicht, die Funktion BACK LIGHT nach der Aufnahme wieder auszuschalten, indem Sie nochmals die Taste BACK LIGHT drücken. Die Anzeige  wird ausgeblendet. Bei eingeschalteter Funktion BACK LIGHT würde die Aufnahme unter normalen Lichtverhältnissen zu hell.

### Die Funktion BACK LIGHT empfiehlt sich auch in folgenden Fällen:

- Bei einer Lichtquelle sehr nahe beim Motiv oder bei einem Spiegel, der Licht reflektiert.
- Bei der Aufnahme eines weißen Motivs vor weißem Hintergrund. Sie können die Funktion BACK LIGHT auch benutzen, wenn Sie eine Person in glänzender Kleidung, zum Beispiel aus Seide oder Kunstfaser, aufnehmen. Andernfalls erscheint das Gesicht in der Regel zu dunkel.

### Hinweis zur Funktion BACK LIGHT

Wenn Sie EXPOSURE drücken, wird die Funktion BACK LIGHT ausgeschaltet.

# Fondu enchaîné d'ouverture et de fermeture

Vous pouvez effectuer des fondus enchaînés pour donner à votre enregistrement un aspect professionnel.

Dans une ouverture en fondu, l'image apparaît progressivement à partir d'une image noire ou en mosaïque tandis que le son augmente. Dans une fermeture en fondu, l'image s'évanouit progressivement tandis que le son diminue.

## Fondu enchaîné d'ouverture [a]

- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur désiré clignote.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

## Fondu enchaîné de fermeture [b]

- (1) En cours d'enregistrement, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur désiré clignote.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter, la fermeture en fondu commence et l'enregistrement s'arrête.

# Die Ein-/Ausblendefunktion (FADER)

Durch das Ein- und Ausblenden können Sie bei Ihren Aufnahmen eine professionelle Wirkung erzielen.

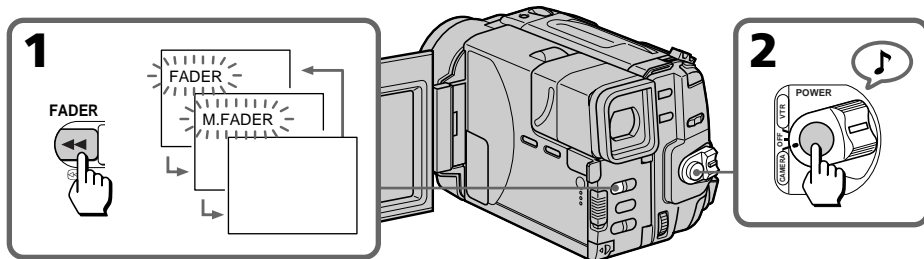
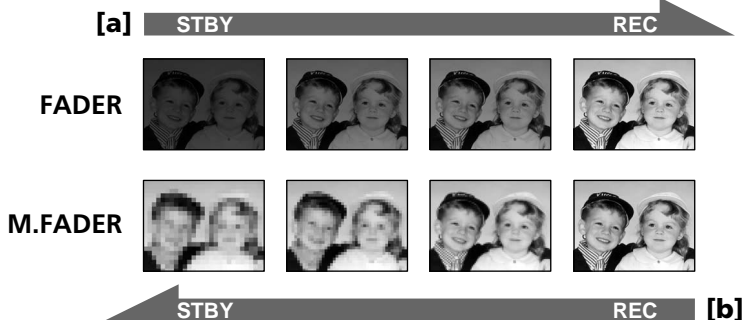
Beim Einblenden wird das Bild ausgehend von einem schwarzen Hintergrund nach und nach eingeblendet, während der Ton langsam lauter wird. Beim Ausblenden geht das Bild nach und nach in einen schwarzen Hintergrund über, während der Ton langsam leiser wird.

## Einblenden [a]

- (1) Drücken Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, die Taste FADER, bis die gewünschte Anzeige blinkt.
- (2) Starten Sie die Aufnahme mit START/STOP. Die Ein-/Ausblendeanzeige hört auf zu blinken.

## Ausblenden [b]

- (1) Drücken Sie während der Aufnahme FADER, bis die gewünschte Anzeige blinkt.
- (2) Stoppen Sie die Aufnahme mit START/STOP. Die Ein-/Ausblendeanzeige hört auf zu blinken, und dann stoppt die Aufnahme.



### Pour annuler la fonction de fondu enchaîné d'ouverture/fermeture

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu disparaisse.

### Vous ne pouvez pas utiliser la fonction de fondu enchaîné dans les situations suivantes:

- Le commutateur START/STOP MODE est réglé sur  $\frac{1}{2}$  **ANTI GROUND SHOOTING** ou **5SEC**.
- Le caméscope se trouve en mode d'enregistrement photo.
- Un titre s'affiche dans le viseur ou sur l'écran LCD.
- Le menu s'affiche dans le viseur ou sur l'écran LCD.

### So schalten Sie die Ein-/Ausblendefunktion aus

Drücken Sie, bevor Sie die Taste START/STOP drücken, zunächst die Taste FADER, bis die Ein-/Ausblendeanzeige erlischt.

### Sie können die Ein-/Ausblendefunktion in folgenden Fällen nicht ausführen:

- Der Schalter START/STOP MODE steht auf  $\frac{1}{2}$  **ANTI GROUND SHOOTING** oder **5SEC**.
- Der Camcorder befindet sich im Fotoaufnahmemodus.
- Ein Titel wird im Sucher oder auf dem LCD-Bildschirm angezeigt.
- Das Menü wird im Sucher oder auf dem LCD-Bildschirm angezeigt.

Vous pouvez filmer une image fixe comme une photographie pendant environ sept secondes. Ce mode est particulièrement utile lorsque vous désirez profiter d'une image sous la forme d'une photographie ou lorsque vous imprimez une image à l'aide d'une imprimante vidéo (non fournie). Vous pouvez enregistrer environ 510 images sur une cassette de 60 minutes en mode SP.

**(1)** Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, réglez celui-ci sur CAMERA.

**(2)** Maintenez la touche PHOTO légèrement enfoncée jusqu'à ce qu'une image fixe et l'indication "PHOTO CAPTURE" apparaissent sur l'écran LCD ou dans le viseur.

L'enregistrement ne démarre pas encore. Pour changer d'image fixe, relâchez la touche PHOTO, sélectionnez une nouvelle image fixe et maintenez à nouveau la touche PHOTO légèrement enfoncée.

Si vous appuyez sur la touche PHOTO de la télécommande alors qu'une image fixe est affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur, le caméscope enregistre cette image fixe. Vous ne pouvez cependant pas sélectionner d'autres images fixes à l'aide de cette touche.

**(3)** Appuyez plus fortement sur la touche PHOTO.

L'indication "PHOTO REC" se met à clignoter et l'image fixe affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur est enregistrée pendant environ sept secondes. Le son pendant ces sept secondes est également enregistré et les images de l'écran LCD ou du viseur reviennent à l'image animée. Vous ne pouvez pas changer le commutateur POWER ni appuyer sur la touche PHOTO pendant l'enregistrement.

Sie können eine etwa sieben Sekunden lange Standbildaufnahme machen, zum Beispiel von einem Foto. Fotoaufnahmen können Sie beispielsweise einsetzen, wenn Sie ein Standbild in Ihrem Videofilm wiedergeben oder ein Bild über einen Videodrucker (nicht mitgeliefert) ausdrucken wollen. Auf einem 60-Minuten-Band können Sie im SP-Modus ca. 510 Bilder aufnehmen.

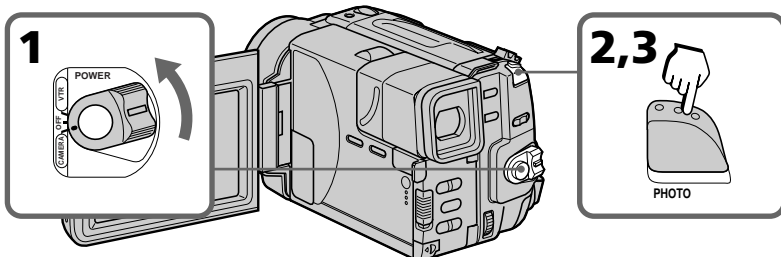
**(1)** Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA.

**(2)** Halten Sie PHOTO leicht gedrückt, bis ein Standbild und "PHOTO CAPTURE" auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheinen. Die Aufnahme wird noch nicht gestartet. Soll ein anderes Standbild aufgezeichnet werden, lassen Sie PHOTO zunächst los. Wählen Sie ein anderes Standbild aus, und halten Sie PHOTO erneut leicht gedrückt.

Wenn auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher ein Standbild zu sehen ist und Sie an der Fernbedienung PHOTO drücken, zeichnet der Camcorder dieses Standbild auf. Mit dieser Taste können Sie jedoch keine anderen Standbilder auswählen.

**(3)** Drücken Sie PHOTO fester.

"PHOTO REC" blinkt, und das Standbild auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher wird etwa sieben Sekunden lang aufgezeichnet. Der Ton wird in diesen sieben Sekunden ebenfalls aufgezeichnet, und auf dem LCD-Bildschirm bzw. im Sucher werden wieder bewegte Bilder angezeigt. Während der Aufnahme können Sie die Stellung des Schalters POWER nicht ändern und die Taste PHOTO nicht betätigen.



## Si vous appuyez sur PHOTO en cours d'enregistrement normal

L'image de l'écran LCD ou du viseur sera enregistrée à chaque fois que vous appuyez sur PHOTO. Vous ne pouvez pas contrôler l'image enregistrée en appuyant légèrement sur PHOTO. Une fois que l'image animée est enregistrée comme image fixe pendant environ sept secondes, le caméscope repassera en mode d'attente.

## Impression de l'image fixe

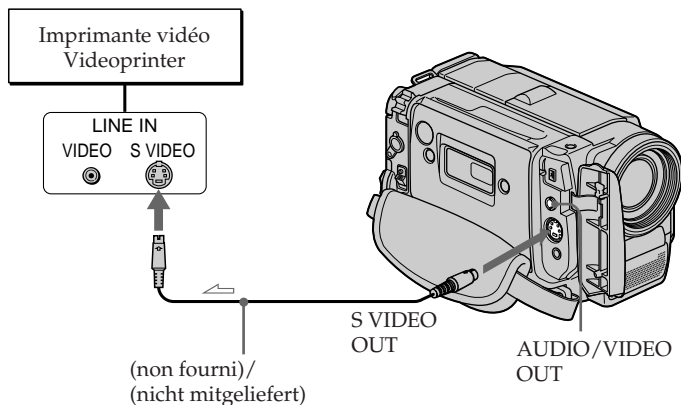
Vous pouvez imprimer l'image fixe au moyen d'une imprimante vidéo (non fournie). Branchez l'imprimante vidéo au moyen du câble de raccordement S vidéo (non fourni). Reportez-vous également au mode d'emploi de l'imprimante vidéo.

## Wenn Sie bei einer normalen Aufnahme die Taste PHOTO drücken

Das Bild, das beim Drücken von PHOTO auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt wird, wird aufgezeichnet. Es ist jedoch nicht möglich, das aufgezeichnete Bild durch leichtes Drücken auf PHOTO zu überprüfen. Das bewegte Bild wird sieben Sekunden lang als Standbild aufgezeichnet. Dann schaltet der Camcorder zurück in den Bereitschaftsmodus.

## Drucken eines Standbildes

Mit einem Videodrucker (nicht mitgeliefert) können Sie ein Standbild auch ausdrucken. Schließen Sie den Videodrucker mit dem S-Video-Verbindungskabel (nicht mitgeliefert) an. Schlagen Sie dazu auch in der Bedienungsanleitung zum Videodrucker nach.



↗ : Sens du signal/Signalfluß

## Si l'imprimante vidéo n'est pas équipée d'une entrée S VIDEO

Utilisez le câble de raccordement A/V fourni. Branchez-le à la prise AUDIO/VIDEO OUT et raccordez la fiche jaune du câble à l'entrée VIDEO de l'imprimante vidéo.

## Wenn der Videodrucker nicht mit einem S-VIDEO-Eingang ausgestattet ist

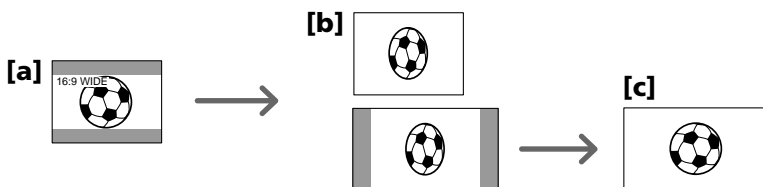
Verwenden Sie das mitgelieferte A/V-Verbindungskabel. Schließen Sie es an die Buchse AUDIO/VIDEO OUT an, und verbinden Sie den gelben Stecker des Kabels mit dem Eingang VIDEO des Videodruckers.

Vous pouvez enregistrer une image en format 16:9 pour la regarder sur un écran de télévision 16:9 (16:9WIDE).

L'image présentant des bandes noires en haut et en bas de l'écran LCD ou du viseur **[a]** est normale. L'image sur un téléviseur normal **[b]** est comprimée horizontalement. Une image normale peut être visionnée sur un téléviseur à écran large **[c]**.

Sie können ein 16:9-Breitbild aufnehmen und auf einem 16:9-Breitbildfernsehgerät wiedergeben (16:9WIDE).

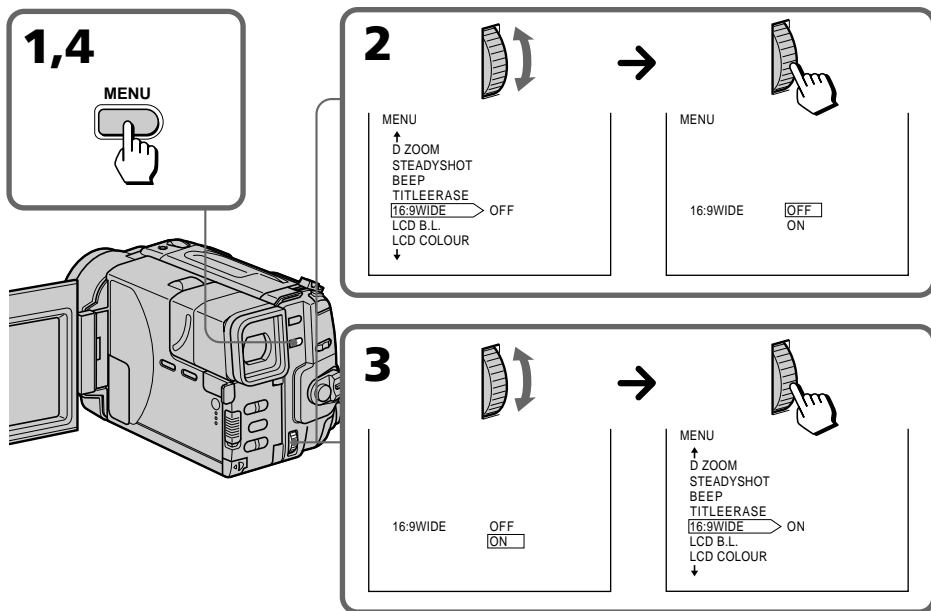
Ein schwarzer Streifen erscheint oben und unten auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher **[a]**. Dies ist normal. Das Bild erscheint auf einem normalen Fernsehschirm **[b]** horizontal komprimiert. Auf einem Breitbildfernsehgerät erscheint das Bild normal **[c]**.





## Sélection du mode d'image élargie

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner 16:9WIDE, puis appuyez sur la molette de commande.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner ON, puis appuyez sur la molette de commande.
- (4) Appuyez sur MENU pour faire disparaître l'affichage du menu.



## Pour annuler le mode d'image élargie

Sélectionnez OFF à l'étape 3, puis appuyez sur la molette de commande.

## Pour visualiser la cassette enregistrée en mode d'image élargie

Pour visualiser la cassette enregistrée en mode 16:9WIDE, choisissez le mode plein écran. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur.

Sachez que l'image enregistrée en mode 16:9WIDE apparaîtra comprimée sur un téléviseur normal.

## Remarque sur le mode d'image élargie

Vous ne pouvez pas sélectionner ou annuler le mode d'image élargie en cours d'enregistrement.

## Auswählen der Breitbildfunktion

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (2) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option 16:9WIDE, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.

## So deaktivieren Sie die Breitbildfunktion

Wählen Sie in Schritt 3 die Einstellung OFF, und drücken Sie auf den Steuerregler.

## Wiedergeben eines im Breitbildmodus aufgenommenen Bandes

Wenn Sie ein im Modus 16:9WIDE aufgenommenes Band wiedergeben möchten, setzen Sie den Modus auf 16:9 (Full). Näheres dazu schlagen Sie bitte in der Bedienungsanleitung zu Ihrem Fernsehgerät nach.

Beachten Sie, daß ein im Modus 16:9WIDE aufgenommenes Bild auf einem normalen Fernsehgerät komprimiert wirkt.

## Hinweis zum Breitbildmodus

Sie können den Breitbildmodus während einer Aufnahme nicht auswählen oder deaktivieren.

Vous pouvez choisir un des six modes PROGRAM AE (exposition automatique) en fonction des conditions de prise de vues. Lorsque vous utilisez PROGRAM AE, vous pouvez obtenir un effet Portrait (le sujet est focalisé et l'arrière-plan est défocalisé), filmer des mouvements à haute vitesse, des scènes nocturnes, etc.

## Sélection du meilleur mode

Sélectionnez un mode PROGRAM AE adéquat en vous référant à la description suivante.



### : Mode Spot

Enregistrement d'un sujet sur une scène éclairée par des spots ou au cours d'une cérémonie de mariage, etc.

### : Mode Portrait doux

Pour enregistrer

- Un sujet immobile tel qu'une personne ou une fleur
- Une image adoucie
- Une personne avec des carnations plus claires

### : Mode Sports

Pour capturer des mouvements à vitesse élevée tels qu'une partie de golf ou un match de tennis.

### : Mode Plage & ski

Pour enregistrer une personne dans un lieu tel qu'une plage ou des pentes enneigées où il y a énormément de réflexion.

### : Mode Crépuscule & lune

Pour enregistrer le coucher ou le lever de soleil, des vues nocturnes, des feux d'artifices et des enseignes au néon.

### : Mode paysage

Pour enregistrer un paysage à travers une fenêtre ou un grillage.

## Remarques sur le réglage de la mise au point

- Dans les modes Spot, Sports et Plage & ski, vous ne pouvez pas faire de plan rapproché parce que le caméscope est réglé pour mettre au point uniquement les sujets moyennement à fortement éloignés.
- Dans les modes Crépuscule & lune et Paysage, le caméscope est réglé pour mettre au point les sujets distants uniquement.

Es stehen sechs PROGRAM AE-Modi (AE = Auto Exposure - Automatische Belichtungsregelung) zur Verfügung, die Sie je nach Aufnahmesituation auswählen können. Mit PROGRAM AE können Sie Portrait-Effekte (Motiv scharf, Hintergrund unscharf) erzielen oder mit dem Hochgeschwindigkeitsverschlussmodus stark bewegte Sequenzen aufzeichnen oder Nachtaufnahmen machen usw.

## Auswählen des geeigneten Modus

Sie können je nach den unten aufgelisteten Aufnahmesituationen den geeigneten PROGRAM AE-Modus auswählen.



### : Spotlight-Modus

Zum Aufnehmen eines Motivs im Scheinwerferlicht, z. B. auf einer Bühne oder bei einer Feier.

### : Portraitmodus

Zum Aufnehmen

- Eines unbewegten Objekts, z. B. eine Person oder eine Blume
- Eines Bildes mit weichen Kontrasten
- Einer Person mit natürlich wirkendem Teint

### : Sportmodus

Zum Aufnehmen von äußerst schnellen Sequenzen im Sport, z. B. beim Golf oder Tennis

### : Strand- und Skimodus

Zum Aufnehmen einer Person an einem Ort mit viel Lichtreflexion, wie z. B. einem Strand oder einer Skipiste

### : Dämmerungs- und Nachtmodus

Zum Aufnehmen von Sonnenuntergängen, Feuerwerk oder Neonreklamen oder für Nachtaufnahmen

### : Landschaftsmodus

Zum Aufnehmen einer Landschaft durch ein Fenster, ein Gitter oder ein Netz

## Hinweise zur Fokuseinstellung

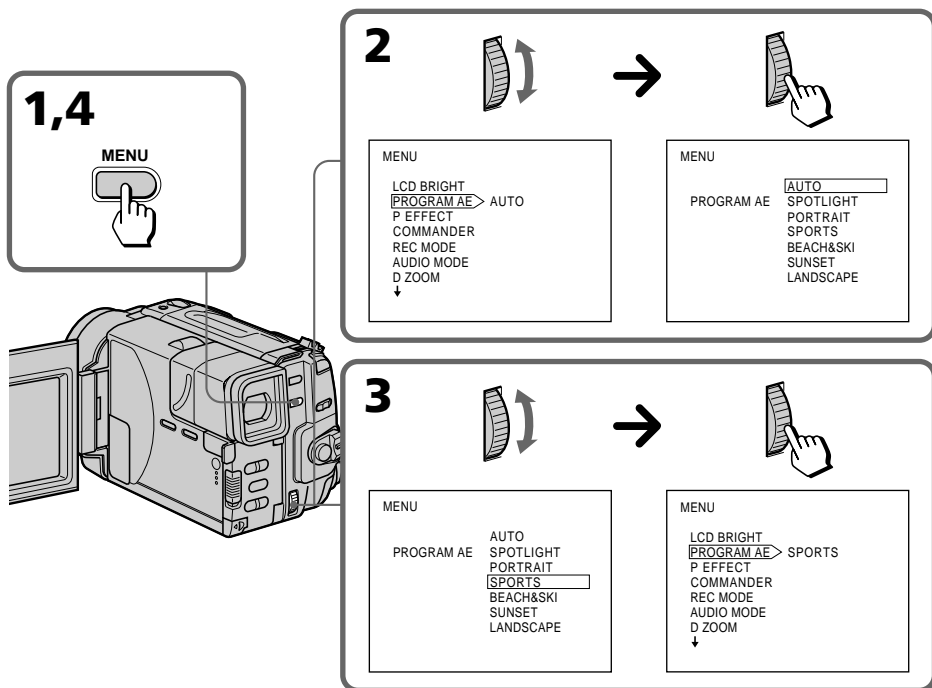
- Im Spotlight-, Sport- sowie im Strand- und Skimodus können Sie keine Nahaufnahmen machen, da der Camcorder so eingestellt ist, daß er nur Motive in mittlerer bis weiter Entfernung scharf einstellt.
- Im Dämmerungs- und Nacht- sowie im Landschaftsmodus ist der Camcorder so eingestellt, daß er nur entfernte Motive scharf einstellt.

## Utilisation de la fonction PROGRAM AE

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner PROGRAM AE, puis appuyez sur la molette de commande.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode PROGRAM AE désiré, puis appuyez sur la molette de commande.
- (4) Appuyez sur MENU pour faire disparaître l'affichage du menu.

## Die Funktion PROGRAM AE

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (2) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option PROGRAM AE, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler den gewünschten PROGRAM AE-Modus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



### Pour revenir au mode de réglage automatique

Sélectionnez AUTO à l'étape 3, puis appuyez sur la molette de commande.

### So schalten Sie wieder in den automatischen Einstellmodus

Wählen Sie in Schritt 3 den Modus AUTO, und drücken Sie auf den Steuerregler.

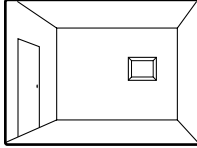
## Quand utiliser la mise au point manuelle?

Le réglage manuel de la mise au point devrait fournir de meilleurs résultats dans les conditions suivantes:

[a]



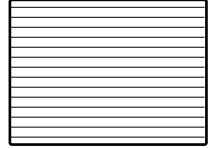
[b]



[c]



[d]



- Luminosité insuffisante [a]
- Sujets peu contrastés — murs, ciel, etc. [b]
- Arrière-plan du sujet trop lumineux [c]
- Lignes horizontales [d]
- Sujets aperçus au travers de vitres couvertes de givre
- Sujets aperçus au travers de filets, etc.
- Sujets lumineux ou réfléchissant la lumière
- Prise de vue d'un sujet stationnaire à l'aide d'un pied photographique


## Wann ist die manuelle Fokuseinstellung empfehlenswert?

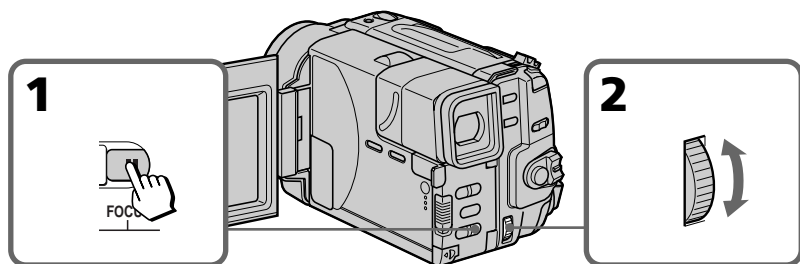
In den folgenden Fällen erzielen Sie für gewöhnlich bessere Aufnahmeergebnisse, wenn Sie den Fokus (Brennpunkt) manuell einstellen.

- Unzureichende Lichtverhältnisse [a]
- Motive mit geringem Kontrast — Wände, Himmel etc. [b]
- Zu starkes Gegenlicht hinter dem Motiv [c]
- Horizontale Streifen [d]
- Motive hinter Milchglas
- Motive hinter Netzen etc.
- Helles oder lichtreflektierendes Motiv
- Aufnahme eines unbewegten Motivs mit einem Stativ


## Mise au point manuelle

Pour le réglage de la mise au point manuelle, procédez d'abord à une mise au point en mode de téléobjectif avant d'enregistrer et puis réglez de nouveau la longueur de la prise de vues.

- (1) Appuyez sur FOCUS. L'indicateur  apparaîtra à l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Tournez la molette de commande pour faire une mise au point sur le sujet.



### Pour revenir en mode de mise au point automatique

Appuyez sur FOCUS pour éteindre l'indicateur .

### Prise de vues dans des endroits relativement sombres ou prise de vues d'un sujet se déplaçant rapidement à l'extérieur

Procédez à une prise de vues en grand angle après avoir réglé la mise au point en mode de téléobjectif.


### Remarque sur la mise au point manuelle

Il se peut que les indicateurs suivants apparaissent:

- ▲▲ lorsque l'objectif effectue une mise au point sur le sujet le plus éloigné.
- lorsque l'objectif effectue une mise au point sur le sujet le plus proche.

## Manuelles Fokussieren

Wenn Sie manuell fokussieren, stellen Sie vor der Aufnahme den Brennpunkt zunächst für den Telebereich ein und korrigieren dann die Brennweite.

- (1) Drücken Sie FOCUS. Die Anzeige  erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
- (2) Drehen Sie den Steuerregler, um das Motiv scharfzustellen.

### So schalten Sie wieder in den Autofokus

Drücken Sie die Taste FOCUS, so daß die Anzeige  ausgeblendet wird.

So nehmen Sie in relativ dunkler Umgebung oder ein schnell bewegtes Motiv im Freien auf  
Fokussieren Sie zunächst im Telebereich, und nehmen Sie dann im Weitwinkelbereich auf.

### Hinweis zum manuellen Fokussieren

Folgende Anzeigen erscheinen möglicherweise:

- ▲▲ wenn das Objektiv das am weitesten entfernte Motiv scharfstellt.
- wenn das Objektiv das am nächsten gelegene Motiv scharfstellt.

## Sélection de l'effet d'image

Vous pouvez réaliser des images comme à la télévision grâce à la fonction d'effet d'image.

[a]



[b]



[c]



[d]



### **PASTEL [a]**

L'image présente des tons pastel.

### **NEG. ART [b]**

La couleur de l'image est inversée.

### **SEPIA**

L'image est sépia.

### **B&W**

L'image apparaît en monochrome (noir et blanc).

### **SOLARIZE [c]**

L'intensité de la lumière est plus claire et l'image s'apparente à une illustration.

### **MOSAIC [d]**

L'image apparaît comme une mosaïque.

## Verfügbare Spezialeffekte

Mit Spezialeffekten, wie man sie z. B. aus dem Fernsehen kennt, können Sie Ihre Aufnahmen interessanter gestalten.

### **PASTEL [a]**

Das Bild wird in Pastell-Farbtönen dargestellt.

### **NEG. ART [b]**

Das Bild erscheint als Farbnegativ.

### **SEPIA**

Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.

### **B&W**

Das Bild ist monochrom (schwarzweiß).

### **SOLARIZE [c]**

Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Grafik.

### **MOSAIC [d]**

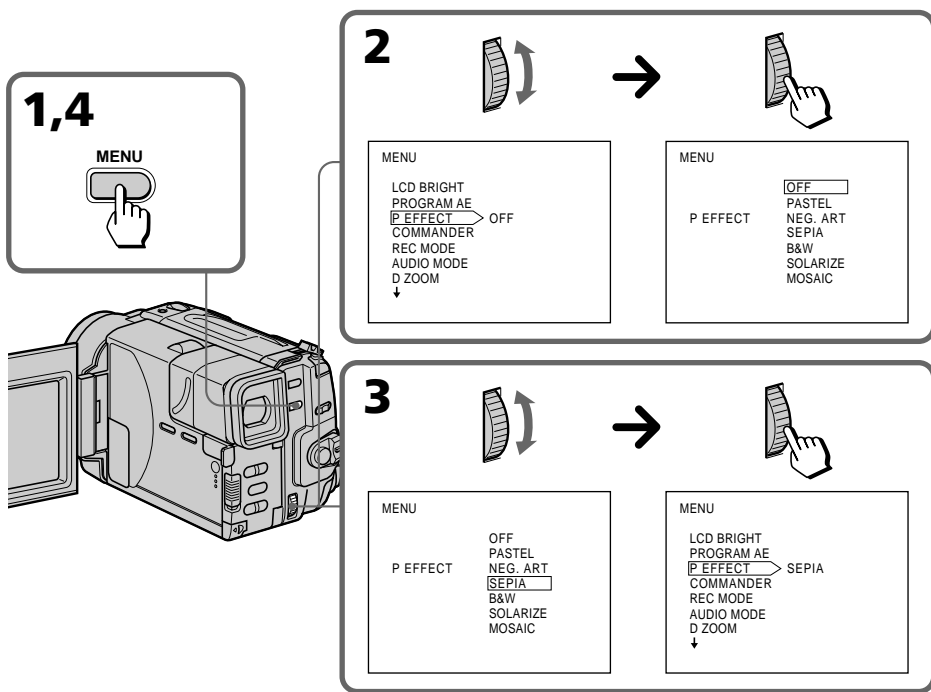
Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

## Utilisation de la fonction d'effets d'image

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner P EFFECT, puis appuyez sur la molette de commande.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode d'effets d'image désiré, puis appuyez sur la molette de commande.
- (4) Appuyez sur MENU pour faire disparaître l'affichage du menu.

## Die Spezialeffektfunktion

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (2) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option P EFFECT aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler den gewünschten Spezialeffektmodus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



### Pour revenir au mode normal

Sélectionnez OFF à l'étape 3, puis appuyez sur la molette de commande.

### Remarque sur l'effet d'image

Lorsque vous coupez l'alimentation, le caméscope revient automatiquement en mode normal.

### So schalten Sie in den normalen Modus zurück

Wählen Sie in Schritt 3 die Einstellung OFF, und drücken Sie auf den Steuerregler.

### Hinweis zum Spezialeffekt

Wenn Sie den Camcorder ausschalten, wechselt er automatisch wieder in den normalen Modus.

## Quand ajuster l'exposition?

Ajustez l'exposition manuellement dans les cas suivants.

[a]



[a]

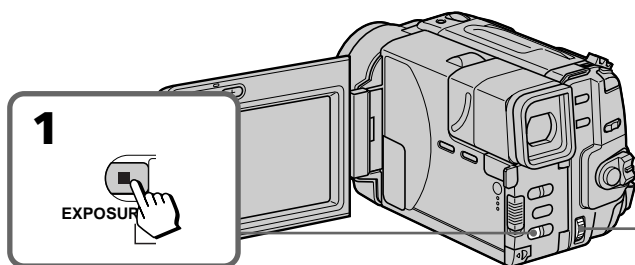
- L'arrière-plan est trop lumineux (contre-jour)
- Luminosité insuffisante: la plus grande partie de l'image est sombre

[b]

- Sujet lumineux et arrière-plan sombre
- Pour enregistrer l'obscurité fidèlement

## Réglage de l'exposition

- (1) Appuyez sur EXPOSURE. L'indicateur d'exposition apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Tournez la molette de commande pour ajuster l'exposition. L'exposition est verrouillée sur la luminosité réglée.



2





### Pour retourner au mode d'exposition automatique

Appuyez sur EXPOSURE pour désactiver l'indicateur de l'exposition.

#### Remarques

- La molette de commande ne dispose pas de position d'arrêt.
- Si vous sélectionnez PROGRAM AE dans le menu, l'exposition revient de nouveau au réglage automatique.
- Lorsque vous réglez l'exposition manuellement, vous ne pouvez pas utiliser la fonction BACK LIGHT.

### So schalten Sie wieder in den automatischen Belichtungsmodus

Mit EXPOSURE schalten Sie die Belichtungsanzeige aus.

#### Hinweise

- Der Steuerregler hat keine Stopposition.
- Wenn Sie PROGRAM AE im Menü auswählen, wird wieder die Belichtungsautomatik eingestellt.
- Wenn Sie die Belichtung manuell einstellen, können Sie die Funktion BACK LIGHT nicht benutzen.

## Incrustation d'un titre

Si vous utilisez une cassette avec mémoire de cassette, vous pouvez incruster des titres pendant ou après l'enregistrement. Lorsque vous reproduisez la cassette, le titre apparaît pendant 5 secondes à partir de l'endroit où vous l'avez incrusté.

Vous pouvez choisir l'un des huit titres créés par défaut et un titre personnalisé (CUSTOM TITLE) à incruster sur l'image en cours.

## Einblenden von Titeln

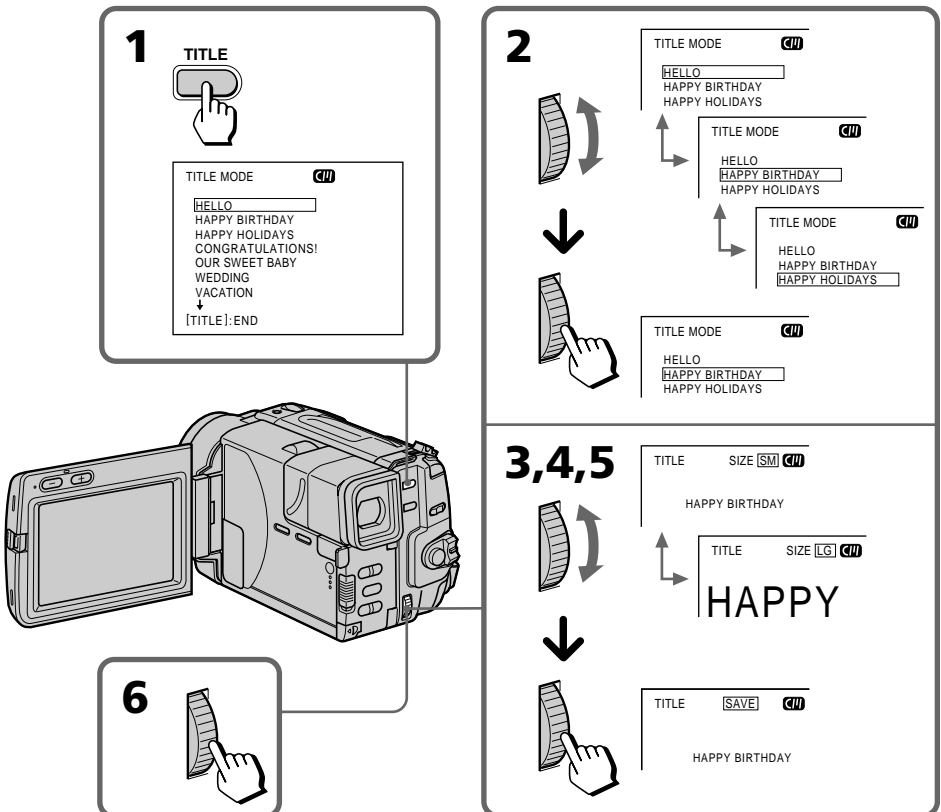
Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher können Sie Titel während oder nach der Aufnahme einblenden. Bei der Wiedergabe der Kassette wird der Titel ab der Stelle, an der Sie ihn einblenden, 5 Sekunden lang angezeigt. Sie können aus acht vordefinierten und einem eigenen Titel (CUSTOM TITLE) den einzublendenden Titel auswählen.

## Incrustation de titres

## Einblenden eines Titels

- (1) Appuyez sur TITLE pour afficher les titres sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner le titre, puis appuyez sur la molette de commande.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la couleur, la taille ou la position, puis appuyez sur la molette de commande.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner le paramètre désiré, puis appuyez sur la molette de commande.
- (5) Répétez les étapes 3 et 4 jusqu'à ce que le titre souhaité soit composé.
- (6) Appuyez de nouveau sur la molette de commande pour terminer le réglage.

- (1) Rufen Sie mit TITLE die Titel auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher auf.
- (2) Wählen Sie mit dem Steuerregler den Titel aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler die gewünschte Farbe, Größe oder Position aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die gewünschte Option, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Gehen Sie wie in Schritt 3 und 4 erläutert vor, bis der Titel wie gewünscht definiert ist.
- (6) Drücken Sie zum Abschließen des Einstellvorgangs nochmals auf den Steuerregler.



**En cours de lecture, de pause ou d'enregistrement**

Après l'étape 6, l'indication "SAVE" apparaît sur l'écran pendant 5 secondes et le titre est défini.

**En mode d'attente**

Après l'étape 6, l'indication "TITLE" apparaît. Et lorsque vous appuyez sur START/STOP pour entamer l'enregistrement, l'indication "SAVE" apparaît sur l'écran pendant 5 secondes et le titre est défini.

**Les titres s'affichent selon la séquence suivante:**

HELLO ↔ HAPPY BIRTHDAY ↔ HAPPY HOLIDAYS ↔ CONGRATULATIONS! ↔ OUR SWEET BABY ↔ WEDDING ↔ VACATION ↔ THE END ↔ CUSTOM TITLE.

**Lorsque vous avez mémorisé un titre original**

Le titre apparaît au-dessus de "CUSTOM TITLE".

**La couleur des titres ("COL") change selon la séquence suivante:**

WHT(bleu) ↔ YEL(jaune) ↔ CYAN(cyan) ↔ GRN(vert) ↔ VIO(violet) ↔ RED(rouge) ↔ BLUE(bleu).

**La taille des titres ("SIZE") change selon la séquence suivante:**

LG(gros) ↔ SM(petit).  
Si vous sélectionnez la taille du titre "LG", vous ne pourrez entrer que 12 caractères à l'écran. Pour rédiger un titre comprenant plus de 13 caractères, sélectionnez "SM".

**La position du titre ("POS") change selon la séquence suivante:**

Si vous sélectionnez "LG" comme taille de titre, vous pouvez choisir parmi 8 positions. Lorsque vous sélectionnez "SM" comme taille de titre, vous pouvez choisir parmi les 9 positions.

**Pour n'afficher aucun titre**

Sélectionnez OFF dans le menu TITLE DSPL.

**Während der Wiedergabe, im Pausenmodus oder beim Aufnehmen**

Nach Schritt 6 erscheint 5 Sekunden lang "SAVE" auf dem Bildschirm, und der Titel wird gespeichert.

**Im Bereitschaftsmodus**

Nach Schritt 6 erscheint die Anzeige "TITLE". Wenn Sie zum Starten der Aufnahme START/STOP drücken, erscheint 5 Sekunden lang "SAVE" auf dem Bildschirm, und der Titel wird gespeichert.

**Folgende Titel stehen zur Verfügung:**

HELLO ↔ HAPPY BIRTHDAY ↔ HAPPY HOLIDAYS ↔ CONGRATULATIONS! ↔ OUR SWEET BABY ↔ WEDDING ↔ VACATION ↔ THE END ↔ CUSTOM TITLE.

**Wenn Sie einen eigenen Titel gespeichert haben**

Der Titel erscheint über "CUSTOM TITLE".

**Die Optionen für die Titelfarbe ("COL") wechseln folgendermaßen:**

WHT (weiß) ↔ YEL (gelb) ↔ CYAN (zyan) ↔ GRN (grün) ↔ VIO (violett) ↔ RED (rot) ↔ BLUE (blau).

**Die Optionen für die Titelgröße ("SIZE") wechseln folgendermaßen:**

LG (groß) ↔ SM (klein).  
Wenn Sie als Titelgröße "LG" wählen, können Sie nur 12 Zeichen für den Titel eingeben. Wenn Sie einen Titel mit 13 Zeichen und mehr eingeben wollen, wählen Sie "SM".

**Die Optionen für die Titelposition ("POS") wechseln folgendermaßen:**

Wenn Sie die Titelgröße "LG" (groß) wählen, können Sie aus 8 Positionen wählen. Bei der Titelgröße "SM" (klein) können Sie aus insgesamt 9 Positionen wählen.

**Wenn Sie den Titel nicht anzeigen wollen**

Wählen Sie OFF im Menü TITLE DSPL.

### Remarques sur les titres

- Pendant que le titre est affiché, l'image ne passe pas en fondu enchaîné d'entrée ou de sortie.
- Vous ne pouvez pas incruster un titre sur une portion vierge de la bande.
- Les titres que vous incrustez sont affichés en utilisant uniquement les équipements vidéo au format DV dotés de la fonction de titreuse d'index.
- Lorsque vous effectuez une recherche sur la cassette à l'aide de l'autre appareil vidéo, la portion de la bande où vous incrustez le titre peut être interprétée comme un signal d'index.

### Remarques sur les cassettes

- Si vous utilisez une cassette protégée contre tout effacement accidentel, vous ne pouvez pas incruster de titre. Faites coulisser le taquet pour faire disparaître la portion rouge.
- Chaque cassette peut compter entre 11 et 20 titres environ, sachant qu'un titre se compose de 5 caractères.
- Si la cassette possède trop de signaux d'index, il se peut que vous ne puissiez pas incruster de titre en raison d'une mémoire saturée.

### Hinweise zu Titeln

- Solange ein Titel eingeblendet ist, können Sie das Bild nicht ein- oder ausblenden.
- Auf einem unbespielten Bandbereich läßt sich kein Titel einblenden.
- Die von Ihnen eingeblendeten Titel werden nur bei DV-Videogeräten mit Index-Titelfunktion angezeigt.
- Wenn Sie mit anderen Videogeräten eine Stelle auf diesem Band suchen, wird die Stelle, an der Sie einen Titel eingeblendet haben, unter Umständen als Indexsignal interpretiert.

### Hinweise zu den Kassetten

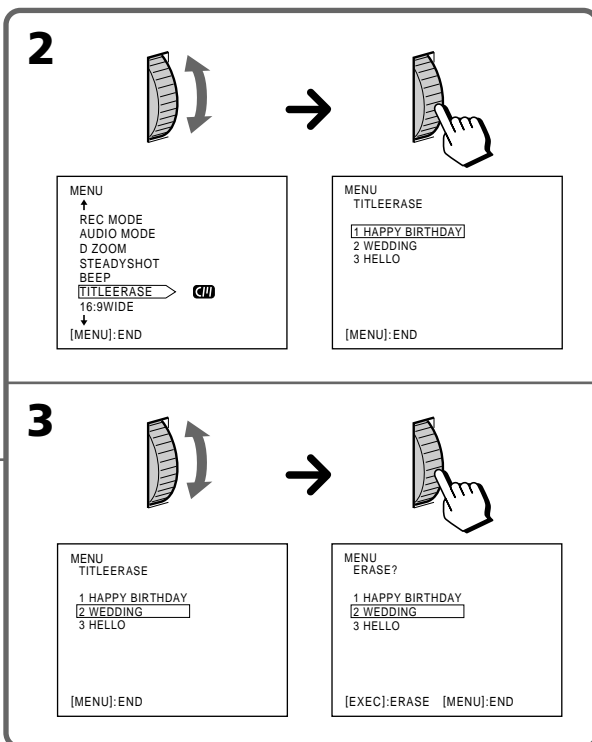
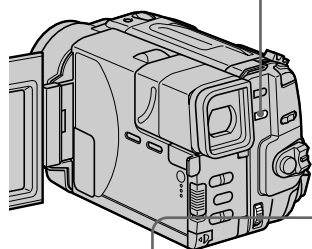
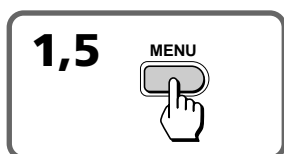
- Wenn Sie eine Kassette verwenden, die vor versehentlichem Überspielen geschützt ist, können Sie keinen Titel einblenden. Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist.
- Auf einer Kassette können etwa 11 bis 20 Titel eingeblendet werden, wenn ein Titel aus etwa 5 Zeichen besteht.
- Wenn ein Band zu viele Indexsignale und Fotodaten enthält, können Sie unter Umständen keinen Titel einblenden, da der Speicher voll ist.

## Suppression d'un titre

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLEERASE, puis appuyez sur la molette de commande.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le titre que vous souhaitez supprimer, puis appuyez sur la molette de commande.
- (4) Assurez-vous qu'il s'agit bien du titre que vous désirez supprimer, puis appuyez de nouveau sur la molette de commande.
- (5) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

## Löschen von Titeln

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (2) Wählen Sie mit dem Steuerregler TITLEERASE aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler den zu löschenden Titel aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Vergewissern Sie sich nochmals, daß Sie den zu löschenden Titel ausgewählt haben, und drücken Sie dann erneut auf den Steuerregler.
- (5) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



### Remarque

Si vous utilisez une cassette réglée pour éviter tout effacement accidentel, vous ne pouvez pas effacer le titre. Faites glisser le taquet de protection de la cassette de manière à occulter la portion rouge.

### Hinweis

Wenn Sie eine Kassette verwenden, die vor versehentlichem Überspielen geschützt ist, können Sie keinen Titel löschen. Verschieben Sie die Überspielschutzlasche an der Kassette, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist.

## Création d'un titre personnalisé

Si vous utilisez une cassette disposant d'une mémoire, vous pouvez créer un titre de 20 caractères maximum et le mémoriser.


- (1)** Appuyez sur TITLE pour afficher les titres sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2)** Tournez la molette de commande pour sélectionner CUSTOM TITLE, puis appuyez sur la molette de commande.
- (3)** Tournez la molette de commande pour sélectionner la colonne du caractère désiré, puis appuyez sur la molette de commande.
- (4)** Tournez la molette de commande pour sélectionner le caractère désiré, puis appuyez sur la molette de commande.
- (5)** Répétez les étapes 3 et 4 jusqu'à ce que le titre soit terminé.
- (6)** Tournez la molette de commande pour sélectionner [↵], puis appuyez sur la molette de commande.

## Erstellen eines eigenen Titels


Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher können Sie einen Titel aus bis zu 20 Zeichen erstellen und abspeichern.

- (1)** Rufen Sie mit TITLE die Titel auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher auf.
- (2)** Wählen Sie mit dem Steuerregler CUSTOM TITLE aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (3)** Wählen Sie mit dem Steuerregler die Spalte mit dem gewünschten Zeichen aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4)** Wählen Sie mit dem Steuerregler das gewünschte Zeichen, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5)** Geben Sie wie in Schritt 3 und 4 erläutert die restlichen Zeichen für den Titel ein.
- (6)** Wählen Sie mit dem Steuerregler das Symbol [↵] aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.

**1**



TITLE

TITLE 

HELLO

HAPPY BIRTHDAY

HAPPY HOLIDAYS

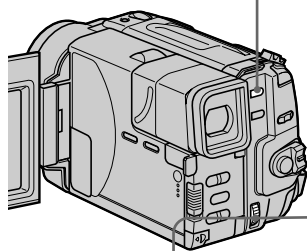
CONGRATULATIONS!

OUR SWEET BABY


WEDDING


VACATION

[TITLE]:END



**2**



TITLE 

↑

HAPPY HOLIDAYS

CONGRATULATIONS!

OUR SWEET BABY

WEDDING


VACATION


THE END

CUSTOM TITLE

[TITLE]:END

→



CUSTOM TITLE 

ABCDE 12345

FGHIJ 67890

KL MNO . , / -


PQRST [ ← ]


UVWXY [ ↔ ]

Z& ?!

[TITLE]:END

**3,4,5**



CUSTOM TITLE 

ABCDE 12345

FGHIJ 67890

KL MNO . , / -


PQRST [ ← ]


UVWXY [ ↔ ]

Z& ?!

[TITLE]:END

→



CUSTOM TITLE 

ABCDE 12345

FGHIJ 67890

KL MNO . , / -


PQRST [ ← ]


UVWXY [ ↔ ]

Z& ?!

[TITLE]:END

→



CUSTOM TITLE 

ABCDE 12345

FGHIJ 67890

KL MNO . , / -


PQRST [ ← ]


UVWXY [ ↔ ]

Z& ?!

[TITLE]:END

→



CUSTOM TITLE 

M-----

ABCDE 12345

FGHIJ 67890

KL MNO . , / -


PQRST [ ← ]


UVWXY [ ↔ ]

Z& ?!

[TITLE]:END

**6**



CUSTOM TITLE 

MUSIC-----

ABCDE 12345

FGHIJ 67890

KL MNO . , / -

PQRST [ ← ]

UVWXY [ ↔ ]

Z& ?!

[TITLE]:END

## Pour supprimer un caractère

À l'étape 3, tournez la molette de commande pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette de commande. Le dernier caractère est supprimé.

## Pour modifier le titre créé

À l'étape 2, tournez la molette de commande pour sélectionner CUSTOM TITLE, puis appuyez sur la molette de commande. Supprimez les caractères l'un après l'autre, puis créez un nouveau titre.

## So löschen Sie ein Zeichen

Wählen Sie in Schritt 3 mit dem Steuerregler das Symbol [←] aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Das letzte Zeichen wird gelöscht.

## So ändern Sie einen eigenen Titel

Wählen Sie in Schritt 2 mit dem Steuerregler CUSTOM TITLE aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Löschen Sie ein Zeichen nach dem anderen, und erstellen Sie dann einen neuen Titel.

### Si vous n'effectuez aucune manipulation dans un délai de 5 minutes

Si le mode d'attente dure pendant plus de 5 minutes avec une cassette introduite, le caméscope se met automatiquement hors tension. Si l'appareil se met hors tension pendant que vous réalisez un titre, mettez le commutateur POWER sur OFF une seule fois, puis sur CAMERA. Le titre que vous venez de créer est conservé en mémoire.

### Wenn Sie zum Erstellen eines Titels mehr als 5 Minuten benötigen

Wenn der Camcorder mit einer eingelegten Kassette mehr als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet ist, wird er automatisch ausgeschaltet. Wenn sich das Gerät ausschaltet, während Sie einen Titel erstellen, stellen Sie den Schalter POWER einmal auf OFF und dann auf CAMERA. Der erstellte Titel bleibt gespeichert.

## Identification d'une cassette

Si vous utilisez une cassette avec mémoire, vous pouvez identifier la cassette. Ce texte d'identification, sauvegardé dans la mémoire de la cassette, comprend un maximum de 10 caractères. Lorsque vous introduisez une cassette avec identification et mettez l'appareil sous tension, le texte d'identification apparaît sur l'écran LCD, dans le viseur ou sur l'écran du téléviseur.

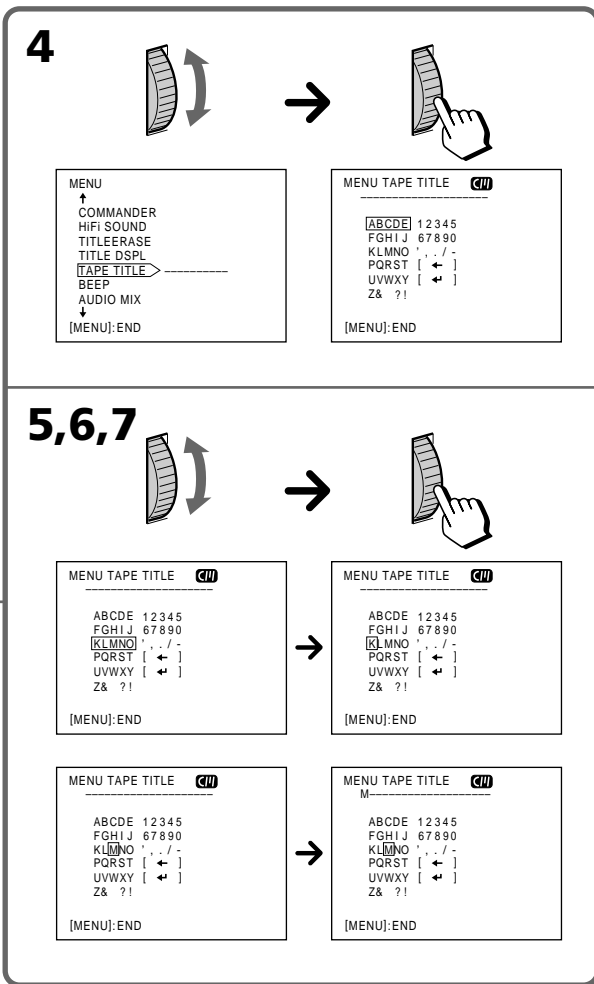
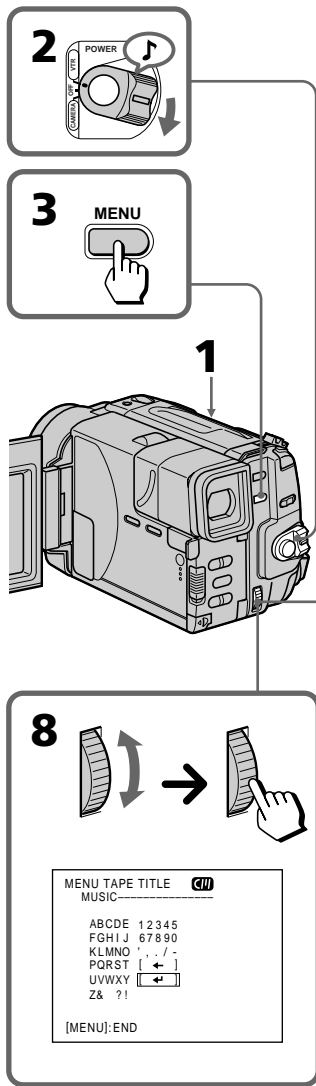
- (1) Introduisez la cassette que vous désirez identifier.
- (2) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (3) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner TAPE TITLE, puis appuyez sur la molette de commande.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner la colonne du caractère désiré, puis appuyez sur la molette de commande.
- (6) Tournez la molette de commande pour sélectionner le caractère désiré, puis appuyez sur la molette de commande.
- (7) Répétez les étapes 5 et 6 jusqu'à ce que l'identification soit terminée.
- (8) Tournez la molette de commande pour sélectionner [↵], puis appuyez sur la molette de commande.

## Benennen von Kassetten

Für eine Kassette mit Kassettenspeicher können Sie einen Namen eingeben. Der Name kann aus bis zu 10 Zeichen bestehen und wird im Kassettenspeicher abgelegt. Wenn Sie eine benannte Kassette einlegen und das Gerät einschalten, wird der Name auf dem LCD-Bildschirm, im Sucher oder auf dem Fernsehschirm angezeigt.

- (1) Legen Sie die Kassette ein, für die Sie einen Namen eingeben wollen.
- (2) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (3) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler TAPE TITLE aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Spalte mit dem gewünschten Zeichen aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Wählen Sie mit dem Steuerregler das gewünschte Zeichen, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (7) Geben Sie wie in Schritt 5 und 6 erläutert die restlichen Zeichen für den Namen ein.
- (8) Wählen Sie mit dem Steuerregler das Symbol [↵] aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.





Opérations avancées  
Weitere Funktionen

**Pour supprimer un caractère**

À l'étape 5, tournez la molette de commande pour sélectionner [ ← ], puis appuyez sur la molette de commande. Le dernier caractère est supprimé.

**Pour modifier le texte d'identification créé**

Introduisez la cassette dont vous souhaitez modifier le texte d'identification et procédez de la même manière que pour créer un nouveau texte d'identification.

**So löschen Sie ein Zeichen**

Wählen Sie in Schritt 5 mit dem Steuerregler das Symbol [ ← ] aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Das letzte Zeichen wird gelöscht.

**So ändern Sie einen eingegebenen Namen**

Legen Sie die Kassette ein, deren Namen Sie ändern wollen, und gehen Sie wie zum Erstellen eines neuen Namens erläutert vor.

### **Si le repère apparaît à l'étape 4**

La mémoire de la cassette est saturée. Si vous effacez le titre sur la cassette, vous pouvez l'identifier.

### **Si vous avez incrusté des titres sur la cassette**

Lorsque le texte d'identification est affiché, un maximum de 4 titres apparaît également.

### **Remarque sur l'indicateur "-----" affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur**

L'indicateur "-----" désigne le nombre de caractères que vous pouvez sélectionner pour le titre. Lorsque l'indicateur "-----" compte moins de 10 espaces, la mémoire de la cassette est saturée.

### **Remarque sur les cassettes**

Si vous utilisez une cassette protégée contre tout effacement accidentel, vous ne pouvez pas créer de texte d'identification. Faites coulisser le taquet pour faire disparaître la portion rouge.

### **Wenn in Schritt 4 die Markierung erscheint**

Der Kassettenspeicher ist voll. Wenn Sie einen Titel auf der Kassette löschen, können Sie einen Namen eingeben.

### **Wenn Sie auf der Kassette Titel eingublendet haben**

Wenn der Name angezeigt wird, können außerdem bis zu 4 Titel angezeigt werden.


### **Hinweis zur Anzeige "-----" auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher**

Die Anzeige "-----" gibt die Anzahl der Zeichen an, die Sie für den Namen auswählen können. Wenn die Anzeige "-----" kürzer ist als 10 Zeichen, ist der Kassettenspeicher voll.

### **Hinweis zu den Kassetten**

Wenn Sie eine Kassette verwenden, die vor versehentlichem Überspielen geschützt ist, können Sie keinen Namen für die Kassette eingeben. Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist.


# Annulation de la fonction de stabilisation d'image

Lorsque vous filmez, l'indicateur  apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur. Il indique que la fonction de stabilisation d'image est opérante et que le caméscope compense les tremblements de la caméra.

Vous pouvez désactiver la fonction de stabilisation d'image lorsque vous pouvez vous passer de cette fonction. N'utilisez pas la fonction de stabilisation d'image lorsque vous filmez un objet stationnaire à l'aide d'un pied photographique.

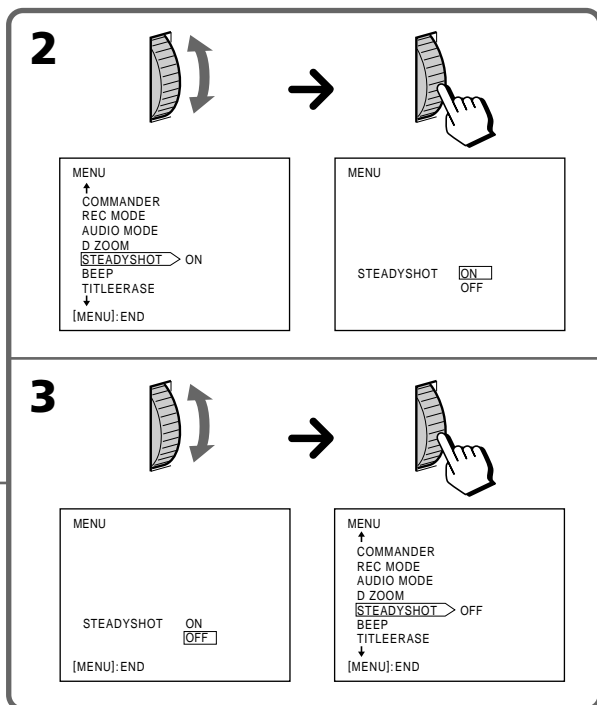
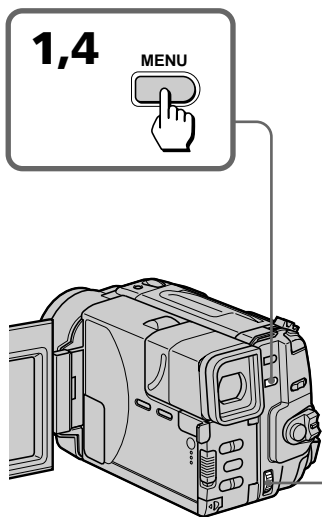
- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner STEADYSHOT, puis appuyez sur la molette de commande.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner OFF, puis appuyez sur la molette de commande.
- (4) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

# Deaktivieren der Funktion STEADYSHOT

Beim Aufnehmen erscheint die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher. Damit wird angezeigt, daß die Funktion SteadyShot (für ruhige Aufnahmen) aktiviert ist und funktioniert und der Camcorder Erschütterungen der Kamera kompensiert.

Sie können die Funktion SteadyShot deaktivieren, wenn Sie sie nicht brauchen. Sie sollten sie zum Beispiel nicht verwenden, wenn Sie ein unbewegtes Objekt mit einem Stativ aufnehmen.

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (2) Wählen Sie mit dem Steuerregler STEADYSHOT aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung OFF aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



### Pour réactiver la fonction de stabilisation d'image

Sélectionnez ON à l'étape 3, puis appuyez sur la molette de commande.

### Remarques sur la fonction de stabilisation d'image

- La fonction de stabilisation d'image ne corrigera pas un tremblement excessif de la caméra.
- Lorsque vous activez ou désactivez la fonction de stabilisation d'image, l'exposition peut varier.
- Lorsque la fonction de stabilisation d'image est annulée, l'indicateur "👉" n'apparaît pas.
- Si vous utilisez un objectif à conversion téléphoto (non fourni) ou un objectif à conversion panoramique (non fourni), il peut arriver que la stabilisation d'image ne fonctionne pas.

### So aktivieren Sie die Funktion SteadyShot erneut

Wählen Sie in Schritt 3 die Einstellung ON, und drücken Sie auf den Steuerregler.

### Hinweise zur Funktion SteadyShot

- Die Funktion SteadyShot kann keine übermäßigen Erschütterungen der Kamera ausgleichen.
- Wenn Sie die Funktion SteadyShot ein- oder ausschalten, kann die Belichtung schwanken.
- Wenn die Funktion SteadyShot deaktiviert ist, erscheint die Anzeige "👉" nicht.
- Wenn Sie einen Telekonverter (nicht mitgeliefert) oder einen Weitwinkelkonverter (nicht mitgeliefert) anbringen, funktioniert die Funktion SteadyShot unter Umständen nicht.

# Visionnage sur un écran de télévision

Raccordez le caméscope à votre magnétochrome ou votre téléviseur pour visualiser l'image de lecture sur l'écran du téléviseur. Lorsque vous contrôlez l'image de lecture en raccordant le caméscope à votre téléviseur, nous vous recommandons d'utiliser le secteur comme source d'alimentation.

## Raccordement direct à un magnétochrome/téléviseur au moyen des prises d'entrée vidéo/audio

Ouvrez le couvre-prise et raccordez le caméscope aux entrées du téléviseur au moyen du câble de raccordement A/V fourni. Mettez le sélecteur TV/VCR de votre téléviseur sur VCR.

Baissez le volume du caméscope.

Pour obtenir des images de meilleure qualité en format DV, raccordez le caméscope à votre téléviseur au moyen du câble de raccordement S vidéo (non fourni).

Si vous comptez raccorder le caméscope à l'aide du câble de raccordement S vidéo (non fourni)

**[a]**, vous ne devez pas raccorder la prise (vidéo) jaune du câble de raccordement A/V **[b]**.

# Wiedergeben auf einem Fernsehschirm

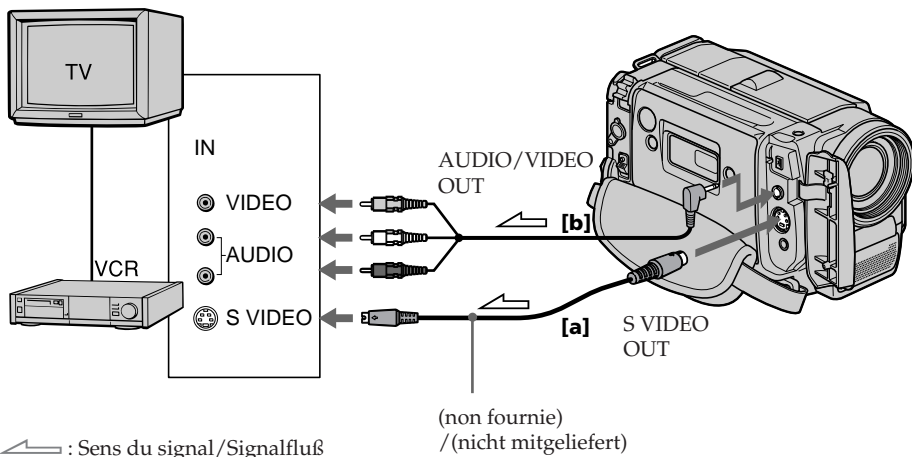
Sie können den Camcorder an einen Videorecorder oder ein Fernsehgerät anschließen und Ihre Aufnahmen dann am Fernsehschirm wiedergeben lassen. Wenn Sie das Wiedergabebild anzeigen lassen wollen, indem Sie den Camcorder an das Fernsehgerät anschließen, empfiehlt es sich, den Netzstrom als Stromquelle zu verwenden.

## Direktanschluß an Videorecorder/Fernsehgerät mit Audio-/Videoeingangsbuchsen

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung, und schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten A/V-Verbindungskabel an die Eingänge des Fernsehgeräts an. Stellen Sie den Wählschalter TV/VCR des Fernsehgeräts auf VCR. Drehen Sie die Lautstärke am Camcorder herunter.

Im DV-Format erzielen Sie eine bessere Bildqualität, wenn Sie den Camcorder über das S-Video-Verbindungskabel (nicht mitgeliefert) an das Fernsehgerät anschließen.



Wenn Sie den Camcorder über das S-Video-Verbindungskabel (nicht mitgeliefert) **[a]** anschließen, benötigen Sie den gelben Videostecker des A/V-Verbindungskabels **[b]** nicht.




### Si votre magnétoscope ou téléviseur est de type monaural

Branchez uniquement la fiche blanche (audio) sur le caméscope et sur le magnétoscope ou le téléviseur. Si vous connectez la fiche blanche, le son est celui du signal L (gauche). Si vous connectez la fiche blanche, le son est celui du signal R (rouge).

### Utilisation du récepteur AV sans fil (IR) — LASER LINK

Une fois que vous raccordez le récepteur AV sans fil (IR) (non fourni) affichant le repère  LASER LINK à votre téléviseur ou magnétoscope, vous pouvez aisément visionner l'image sur votre téléviseur. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi du récepteur AV sans fil (IR). LASER LINK est un système qui transmet et réceptionne l'image et le son entre des équipements vidéo affichant le repère  au moyen de rayons infrarouges (IR). LASER LINK est une marque de commerce de Sony Corporation.

#### Pour reproduire l'image sur un téléviseur

- (1) Mettez le commutateur POWER du caméscope sur VTR.
- (2) Après avoir raccordé votre téléviseur et le récepteur AV IR, mettez le commutateur POWER du récepteur AV IR sur ON.
- (3) Allumez le téléviseur et mettez le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR.
- (4) Appuyez sur LASER LINK. Le voyant LASER LINK s'allume.
- (5) Appuyez sur  du caméscope pour commencer la lecture.
- (6) Ajustez l'angle et la direction du caméscope et du récepteur AV IR.


#### Pour annuler la fonction LASER LINK


Appuyez sur LASER LINK.

### Wenn Ihr Videorecorder oder Fernsehgerät ein Monogerät ist


Schließen Sie für die Audioverbindung nur den weißen Stecker an den Camcorder und den Videorecorder bzw. das Fernsehgerät an. Wenn Sie den weißen Stecker anschließen, wird der Ton des linken Kanals (L) wiedergegeben. Wenn Sie den roten Stecker anschließen, wird der Ton des rechten Kanals (R) wiedergegeben.

### Der schnurlose AV-Infrarotempfänger – LASER LINK

Wenn Sie einen schnurlosen AV-Infrarotempfänger (nicht mitgeliefert) mit der Markierung  LASER LINK an Ihr Fernsehgerät oder Ihren Videorecorder anschließen, können Sie das Bild dieses Videorecorders ganz einfach auf dem Fernsehschirm ausgeben lassen. Näheres dazu finden Sie in der Bedienungsanleitung zum schnurlosen AV-Infrarotempfänger.

LASER LINK ist ein System, mit dem Bild und Ton zwischen Videogeräten mit der Markierung  über Infrarotstrahlen übermittelt und empfangen werden können. LASER LINK ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

### So lassen Sie eine Kassette auf einem Fernsehschirm wiedergeben

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf VTR.
- (2) Schließen Sie zunächst den schnurlosen AV-Infrarotempfänger an das Fernsehgerät an, und stellen Sie dann den Schalter POWER am schnurlosen AV-Infrarotempfänger auf ON.
- (3) Schalten Sie das Fernsehgerät ein, und stellen Sie den Wählschalter TV/VCR am Fernsehgerät auf VCR.
- (4) Drücken Sie LASER LINK. Die Anzeige an der Taste LASER LINK blinkt.
- (5) Starten Sie mit  am Camcorder die Wiedergabe.
- (6) Stellen Sie den Winkel und die Ausrichtung des Camcorders und des schnurlosen AV-Infrarotempfängers ein.

### So beenden Sie die Funktion LASER LINK

Drücken Sie LASER LINK.

### Si vous utilisez un téléviseur Sony

- Vous pouvez programmer le téléviseur pour qu'il se mette automatiquement sous tension lorsque vous appuyez sur LASER LINK ou sur ►. Pour ce faire, réglez AUTO TV ON sur ON dans le menu système et enclenchez l'interrupteur principal du téléviseur, puis appliquez l'une des procédures suivantes :
  - Dirigez l'émetteur LASER LINK vers le capteur de télécommande et appuyez sur LASER LINK.
  - Actionnez la touche LASER LINK et appuyez sur ►.
- Vous pouvez commuter automatiquement l'entrée vidéo du téléviseur sur celle à laquelle le récepteur AV sans fil IR est raccordé. Pour ce faire, réglez AUTO TV ON sur ON et TV INPUT sur la même entrée vidéo (1, 2, 3) dans le menu système. Sur certains modèles, il se peut cependant que le son et l'image soient momentanément déconnectés au moment de la commutation de l'entrée vidéo.
- Les caractéristiques ci-dessus peuvent ne pas être opérationnelles avec certains modèles de téléviseurs.

### Remarques sur LASER LINK

- Lorsque la fonction LASER LINK est activée (la touche LASER LINK est allumée), le caméscope consomme de l'énergie. Appuyez sur la touche LASER LINK pour désactiver cette fonction lorsque vous n'en avez pas besoin.
- Lorsque le convertisseur d'objectif (non fourni) est installé, il se peut que la transmission des rayons infrarouges soit bloquée.

### Bei einem Fernsehgerät von Sony

- Sie können das Fernsehgerät mit der Taste LASER LINK oder ► automatisch einschalten. Setzen Sie dazu zunächst AUTO TV ON im Menüsystem auf ON, und schalten Sie das Fernsehgerät am Hauptschalter ein. Wählen Sie dann eins der unten beschriebenen Verfahren:
  - Richten Sie den LASER LINK-Sender auf den Fernbedienungssensor des Fernsehgeräts, und drücken Sie LASER LINK.
  - Drücken Sie die Taste LASER LINK und dann ►.
- Sie können den Videoeingang des Fernsehgeräts automatisch auf den Eingang umschalten, an den der schnurlose AV-Infrarotempfänger angeschlossen ist. Setzen Sie dazu im Menüsystem AUTO TV ON auf ON und TV INPUT auf den entsprechenden Videoeingang (1, 2, 3). Bei einigen Modellen kommt es beim Umschalten des Videoeingangs jedoch kurzfristig zu Bild- und Tonausfällen.
- Die oben erläuterten Funktionen stehen möglicherweise nicht bei allen Fernsehgeräten zur Verfügung.

### Hinweise zu LASER LINK

- Wenn LASER LINK aktiviert ist, d. h. die Anzeige der Taste LASER LINK leuchtet, verbraucht der Camcorder Strom. Schalten Sie die Funktion mit der Taste LASER LINK aus, wenn Sie sie nicht brauchen.
- Wenn ein Konversionsobjektiv (nicht mitgeliefert) angebracht ist, wird die Übertragung der Infrarotstrahlen möglicherweise blockiert.

## Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen de la date

Vous pouvez rechercher les limites d'une cassette enregistrée grâce à la fonction de recherche de date. Pour rechercher le début de la date spécifiée et reproduire l'image à partir de ce point, il existe deux méthodes:

- A l'aide de la mémoire de cassette, vous pouvez sélectionner la date affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- Sans utiliser la mémoire de cassette.

Vous pouvez uniquement utiliser la télécommande.

### Recherche de la date au moyen de la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction uniquement lors de la lecture d'une cassette disposant d'une mémoire de cassette (p. 83).

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner CM SEARCH, puis appuyez sur la molette de commande.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner ON, puis appuyez sur la molette de commande.
- (5) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de date apparaisse.
- (6) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶ pour afficher la date pour la lecture.

La lecture commence automatiquement à partir de la date sélectionnée.

## Suchen von Aufnahmen nach Datum – Datumssuche

Sie können eine Aufnahme auf einer bespielten Kassette anhand ihres Datums suchen (Funktion Date Search - Datumssuche). Um nach dem Anfang der Aufnahmen mit einem bestimmten Datum zu suchen und die Wiedergabe an dieser Stelle zu starten, haben Sie zwei Möglichkeiten:

- Mit Hilfe des Kassettenspeichers können Sie das auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigte Datum auswählen.
- Suchen ohne Kassettenspeicher.

Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

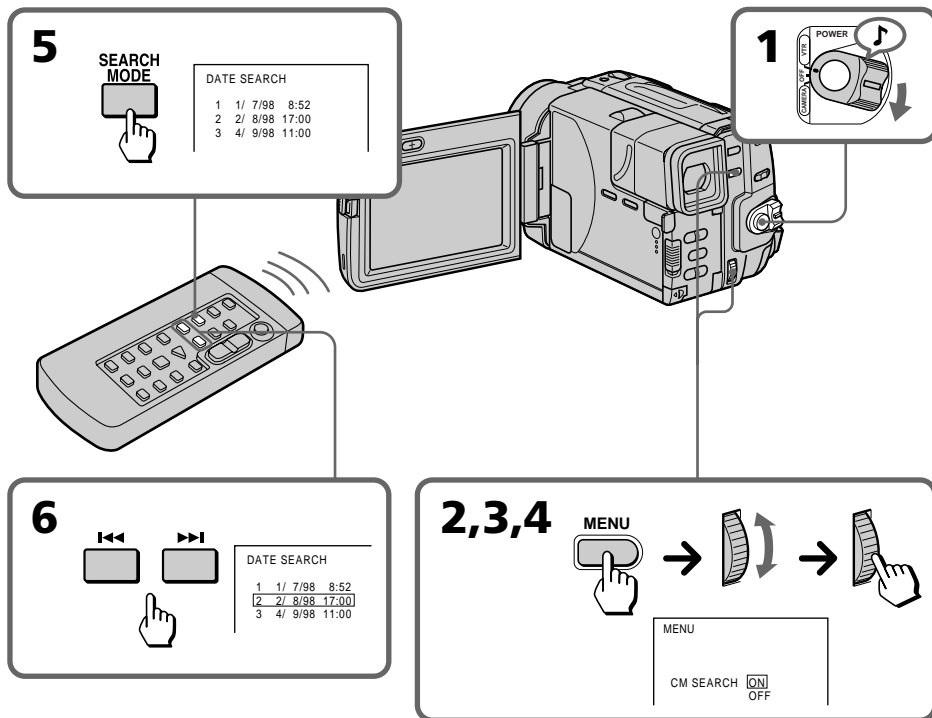
### Suchen nach dem Datum mit Hilfe des Kassettenspeichers

Diese Funktion steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher wiedergeben (S. 83).

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option CM SEARCH aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Datumssuche erscheint.
- (6) Wählen Sie mit ◀◀ oder ▶▶ das gewünschte Datum aus.

Die Wiedergabe startet automatisch am Anfang der Aufnahme mit dem ausgewählten Datum.





## Pour arrêter la recherche

Appuyez sur ■.

## Remarques

- L'intervalle des limites entre les dates nécessite plus de deux minutes. Le caméscope ne peut pas effectuer de recherche si le début de la date enregistrée est trop proche de la suivante.
- L'étroit curseur à l'écran suggère la date sélectionnée la fois précédente.
- Si une cassette comporte une section vierge au début ou entre des sections enregistrées, la fonction de recherche de date ne fonctionnera pas correctement.

## So beenden Sie die Suche

Drücken Sie ■.

## Hinweise

- Zwischen einem Datumswechsel muß eine Aufnahme von mehr als zwei Minuten vorhanden sein. Die Suche erfolgt möglicherweise nicht korrekt, wenn Aufnahmen mit unterschiedlichem Datum zu schnell aufeinanderfolgen.
- Der kurze Cursor auf dem Bildschirm weist auf das Datum hin, das beim letzten Mal ausgewählt wurde.
- Wenn sich am Anfang des Bandes oder zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet, arbeitet die Datumssuche nicht korrekt.

## Recherche de la date sans utiliser la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction que la cassette possède une mémoire ou non.

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner CM SEARCH, puis appuyez sur la molette de commande.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner OFF, puis appuyez sur la molette de commande.
- (5) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de date apparaisse.
- (6) Lorsque la position actuelle est [b], appuyez sur ◀◀ pour rechercher vers [a] ou appuyez sur ▶▶ pour rechercher vers [c]. Chaque fois que vous appuyez sur ◀◀ ou ▶▶, le caméscope recherche la date précédente ou suivante.

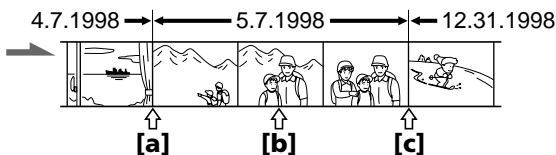
La lecture commence automatiquement lorsque la date est modifiée.

## Suchen nach dem Datum ohne Kassettenspeicher

Diese Funktion können Sie immer verwenden, ganz gleich, ob die Kassette über Kassettenspeicher verfügt oder nicht.

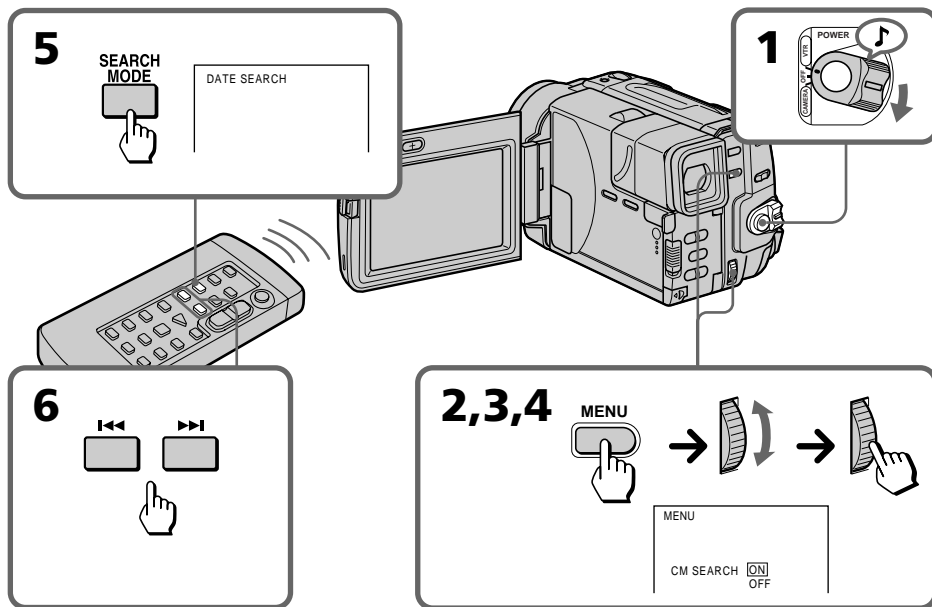
- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option CM SEARCH aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung OFF aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Datumssuche erscheint.
- (6) Wenn die aktuelle Position [b] ist, suchen Sie mit ◀◀ in Richtung [a] bzw. mit ▶▶ in Richtung [c]. Mit jedem Tastendruck auf ◀◀ oder ▶▶ sucht der Camcorder nach dem vorherigen bzw. nächsten Datum.

Die Wiedergabe startet automatisch an der Stelle, an der das Datum wechselt.



## Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen de la date

## Suchen von Aufnahmen nach Datum – Datumssuche



**Pour interrompre la recherche**  
Appuyez sur ■.

**So beenden Sie die Suche**  
Drücken Sie ■.

## Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen du titre

## Suchen von Aufnahmen nach Titel – Titelsuche

Vous pouvez rechercher les limites d'une cassette enregistrée au moyen de la fonction de recherche de titre. Si vous utilisez une cassette possédant une mémoire, vous pouvez sélectionner le titre affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur.

Vous pouvez uniquement utiliser la télécommande.

Sie können eine Aufnahme auf einer bespielten Kassette anhand ihres Titels suchen (Funktion Title Search - Titelsuche). Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher können Sie den auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigten Titel auswählen.

Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

## Recherche du titre au moyen de la mémoire de cassette

Vous ne pouvez utiliser cette fonction que lorsque vous reproduisez une cassette disposant d'une mémoire (p. 83).

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner CM SEARCH, puis appuyez sur la molette de commande.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner ON, puis appuyez sur la molette de commande.
- (5) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche du titre apparaisse.
- (6) Appuyez sur **◀◀** ou **▶▶** pour afficher le titre pour la lecture.

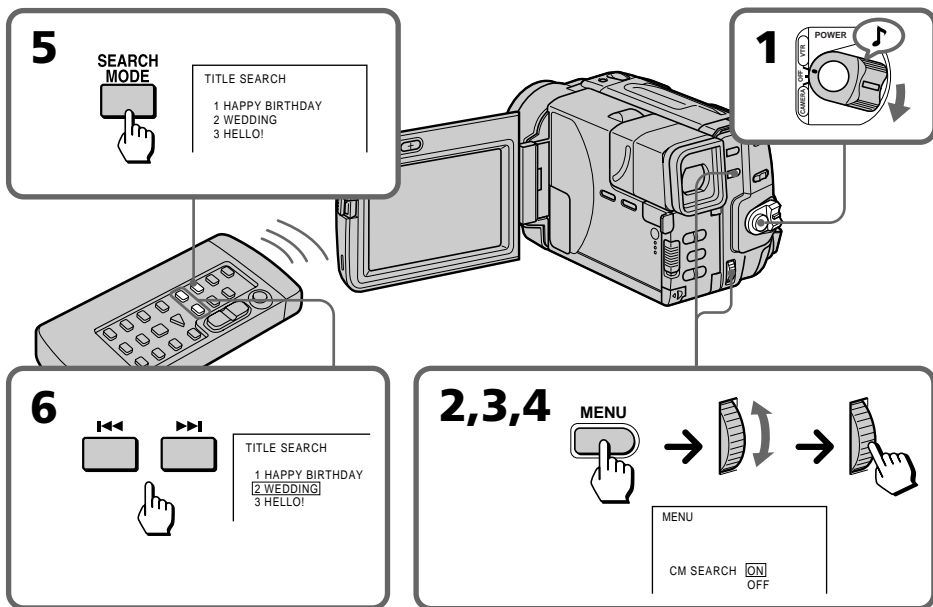
La lecture commence automatiquement à partir du début du titre sélectionné.

## Suchen nach dem Titel mit Hilfe des Kassettenspeichers

Diese Funktion steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn Sie eine Kasette mit Kassettenspeicher wiedergeben (S. 83).

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option CM SEARCH aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Titelsuche erscheint.
- (6) Wählen Sie mit **◀◀** oder **▶▶** den gewünschten Titel aus.

Die Wiedergabe startet automatisch am Anfang der Aufnahme mit dem ausgewählten Titel.



## Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen du titre

### Pour interrompre la recherche

Appuyez sur ■.

### Remarques

- Vous ne pouvez pas incruster ou rechercher un titre si vous utilisez une cassette sans mémoire.
- Il est possible que le caméscope n'effectue pas la recherche s'il y a une portion vierge entre les portions enregistrées de la cassette.

## Suchen von Aufnahmen nach Titel – Titelsuche

### So beenden Sie die Suche

Drücken Sie ■.

### Hinweise

- Sie können keinen Titel einblenden oder suchen, wenn Sie eine Kassette ohne Kassettenspeicher benutzen.
- Die Suche erfolgt möglicherweise nicht korrekt, wenn sich am Anfang des Bandes oder zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet.

## Recherche d'une photo – recherche/balayage de photo

Vous pouvez rechercher une image fixe enregistrée (Recherche de photo). Il existe deux modes de recherche de photo:

- A l'aide de la mémoire de cassette, vous pouvez sélectionner la date enregistrée qui est affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- Sans utiliser la mémoire de cassette.

Vous pouvez également rechercher des images fixes l'une après l'autre et afficher automatiquement chaque image pendant cinq secondes (Balayage de photo). Même si votre cassette n'a pas de mémoire, vous pouvez utiliser la fonction de balayage de photo.

Vous pouvez uniquement utiliser la télécommande.

## Suchen eines Fotos – Fotosuche/Foto-Scan

Sie können nach einem aufgezeichneten Standbild suchen (Funktion Photo Search - Fotosuche). Dazu haben Sie zwei Möglichkeiten:

- Mit Hilfe des Kassettenspeichers können Sie das auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigte Aufnahmedatum auswählen.
- Suchen ohne Kassettenspeicher.

Sie können die Standbilder auch einzeln durchsuchen und jedes Bild automatisch fünf Sekunden lang anzeigen lassen (Funktion Photo Scan – Foto-Scan). Diese Funktion steht Ihnen zur Verfügung, auch wenn die Kassette keinen Kassettenspeicher hat.

Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

## Recherche d'une photo à l'aide de la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction uniquement lorsque vous reproduisez une cassette disposant d'une mémoire de cassette (p.83).

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner CM SEARCH, puis appuyez sur la molette de commande.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner ON, puis appuyez sur la molette de commande.
- (5) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse.
- (6) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶ pour afficher la date pour la lecture.

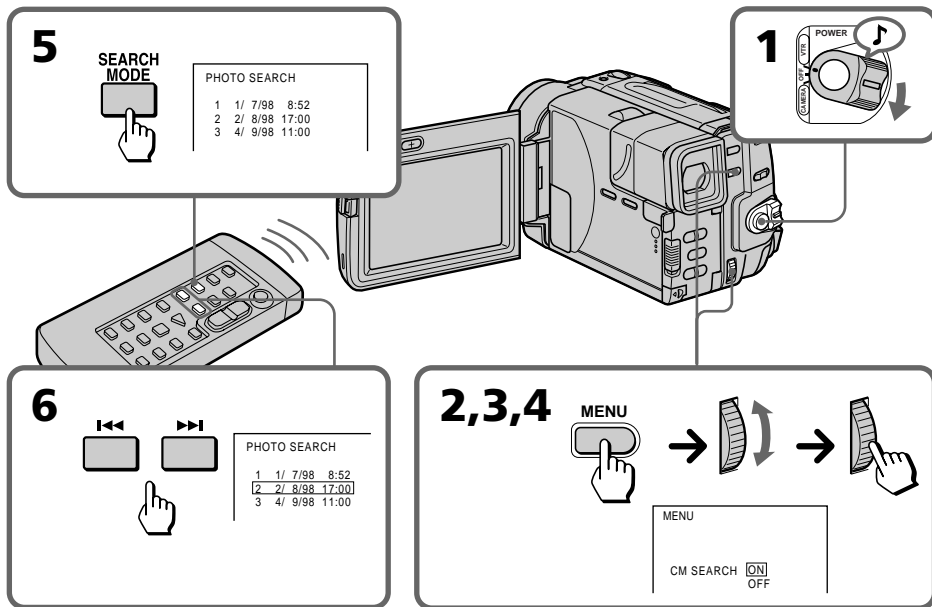
L'image fixe relative à la date sélectionnée apparaît.

## Suchen nach einem Foto mit Hilfe des Kassettenspeichers – Fotosuche

Diese Funktion steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher wiedergeben (S. 83).

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option CM SEARCH aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Fotosuche erscheint.
- (6) Wählen Sie mit ◀◀ oder ▶▶ das gewünschte Datum aus.

Das Standbild mit dem ausgewählten Datum wird angezeigt.



### **Pour interrompre la recherche**

Appuyez sur ■.

### **Remarque**

Lorsque vous reproduisez une cassette qui possède une portion vierge entre des portions enregistrées, la recherche de photo ne fonctionne pas correctement.

### **So beenden Sie die Suche**

Drücken Sie ■.

### **Hinweis**

Die Fotosuche arbeitet nicht korrekt, wenn sich am Anfang des Bandes oder zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet.

## Recherche d'une photo sans utiliser la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction que la cassette dispose d'une mémoire ou non.

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner CM SEARCH, puis appuyez sur la molette de commande.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner OFF, puis appuyez sur la molette de commande.
- (5) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse.
- (6) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶ pour afficher la date pour la lecture. Chaque fois que vous appuyez sur ◀◀ ou ▶▶, le caméscope recherche la date précédente ou suivante.

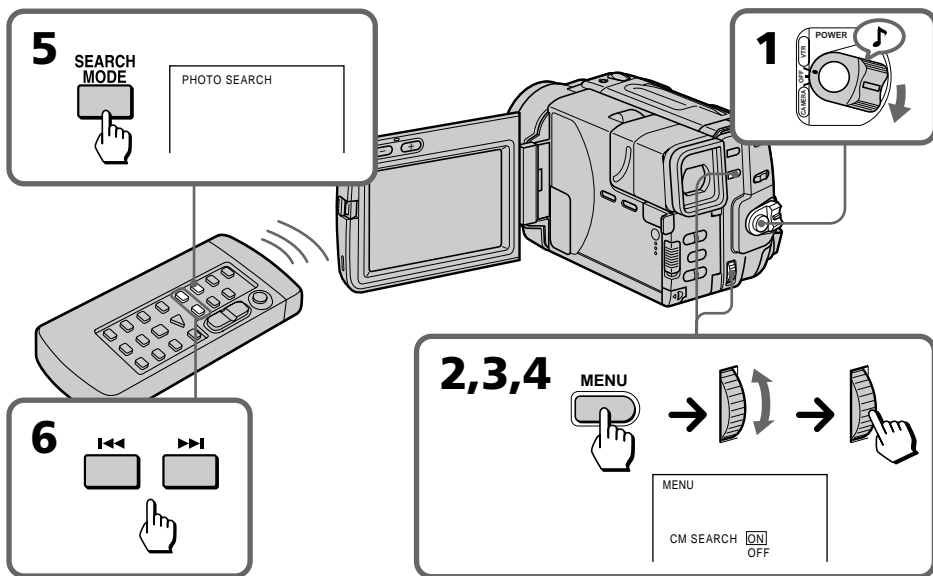
La lecture commence automatiquement à partir du début de la date sélectionnée.

## Suchen nach einem Foto ohne Kassettspeicher – Fotosuche

Diese Funktion können Sie immer verwenden, ganz gleich, ob die Kassette über Kassettspeicher verfügt oder nicht.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm auf.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option CM SEARCH aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung OFF aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Fotosuche erscheint.
- (6) Wählen Sie mit ◀◀ oder ▶▶ das gewünschte Foto aus. Mit jedem Tastendruck auf ◀◀ oder ▶▶ sucht der Camcorder nach der vorherigen bzw. nächsten Aufnahme.

Beim gewünschten Foto startet die Wiedergabe automatisch.



**Pour interrompre la recherche**  
Appuyez sur ■.

**So beenden Sie die Suche**  
Drücken Sie ■.



### Balayage de photo

Vous pouvez utiliser cette fonction que la cassette dispose d'une mémoire ou non.

- (1) Mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse sur l'écran LCD.

- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶.

Chaque photo apparaît automatiquement pendant 5 secondes.

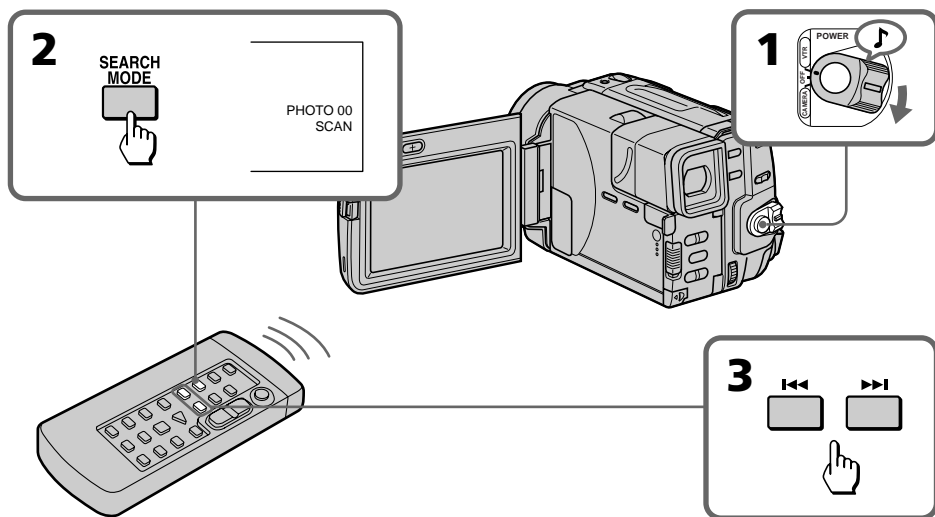
### Durchsuchen von Fotos – Foto-Scan

Diese Funktion können Sie immer verwenden, ganz gleich, ob die Kassette über Kassettenspeicher verfügt oder nicht.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für Foto-Scan auf dem LCD-Bildschirm erscheint.

- (3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶.

Alle Fotos werden automatisch etwa 5 Sekunden lang angezeigt.



**Pour interrompre la recherche**

Appuyez sur ■.

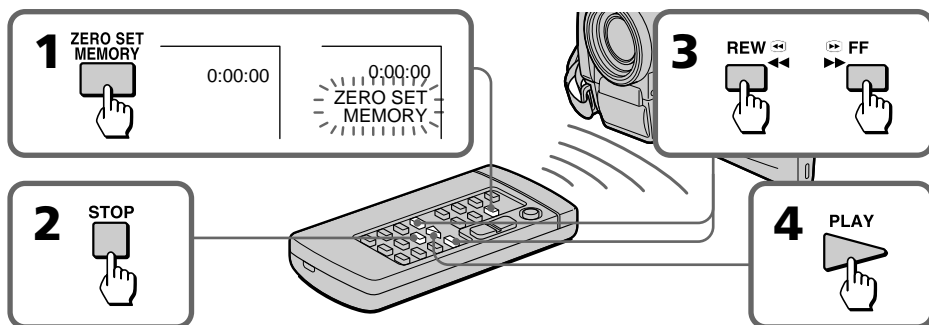
**So beenden Sie die Suche**

Drücken Sie ■.

# Retour sur une position pré-programmée

A l'aide de la télécommande, vous pouvez aisément retourner à un endroit désiré de la cassette après la lecture.

- (1) En cours de lecture, appuyez sur ZERO SET MEMORY à l'endroit que vous voulez localiser ultérieurement. Le compteur affiche "0:00:00" et "ZERO SET MEMORY" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Appuyez sur ■ lorsque vous désirez interrompre la lecture.
- (3) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner ou appuyez sur ▶▶ pour avancer rapidement jusqu'au point zéro du compteur. La cassette s'arrête automatiquement lorsque le compteur atteint environ zéro. "ZERO SET MEMORY" disparaît et le code temporel apparaît.
- (4) Appuyez sur ▶.



## Remarque sur le compteur de bande

Il se peut qu'il y ait une différence de quelques secondes par rapport au code temporel.

## Remarques sur ZERO SET MEMORY

- Lorsque vous appuyez sur ZERO SET MEMORY, le point zéro du compteur est mémorisé. Appuyez sur ZERO SET MEMORY avant l'étape 3 pour annuler la mémoire.
- Il est possible que ZERO SET MEMORY ne fonctionne pas s'il y a une portion vierge entre les images d'une cassette.
- ZERO SET MEMORY fonctionne en mode d'attente d'enregistrement.

# Ansteuern einer voreingestellten Position

Mit der Fernbedienung können Sie nach der Wiedergabe mühelos eine bestimmte Stelle auf dem Band ansteuern.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe ZERO SET MEMORY an der Stelle, die Sie später wieder ansteuern möchten. Der Zähler zeigt "0:00:00" an, und "ZERO SET MEMORY" erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
- (2) Drücken Sie ■, wenn Sie die Wiedergabe stoppen möchten.
- (3) Mit ◀◀ (zurück) oder ▶▶ (vorwärts) spulen Sie das Band an den Nullpunkt des Zählers. Das Band stoppt automatisch, sobald der Zähler ungefähr den Nullpunkt erreicht hat. "ZERO SET MEMORY" wird ausgeblendet, und der Zeitcode erscheint.
- (4) Drücken Sie ▶.

## Hinweis zum Bandzähler

Der Bandzähler kann einige Sekunden vom Zeitcode abweichen.

## Hinweise zu ZERO SET MEMORY

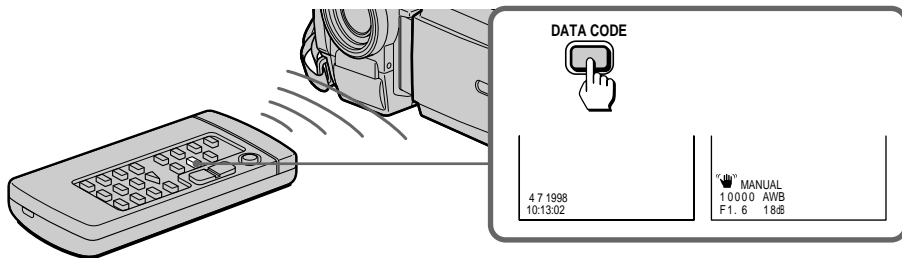
- Wenn Sie ZERO SET MEMORY drücken, wird der Nullpunkt des Zählers gespeichert. Wenn Sie vor Schritt 3 nochmals ZERO SET MEMORY drücken, wird der gespeicherte Wert gelöscht.
- ZERO SET MEMORY arbeitet unter Umständen nicht korrekt, wenn sich zwischen einzelnen Aufnahmen auf dem Band leere Passagen befinden.
- ZERO SET MEMORY arbeitet im Aufnahmebereitschaftsmodus.

# Affichage des données d'enregistrement – code de données

Vous pouvez afficher les données d'enregistrement (date/heure ou différents réglages s'ils ont été enregistrés) sur l'écran LCD ou dans le viseur en cours de lecture (Code de données). Le code de données est également affiché sur le téléviseur.

Cette opération s'effectue exclusivement avec la télécommande.

Appuyez sur DATA CODE de la télécommande en mode de lecture.



## Pour sélectionner les paramètres à afficher

Réglez DATA CODE dans le menu système et sélectionnez les paramètres suivants:

Lorsque DATE/CAM est sélectionné: date → différents réglages (stabilisation d'image, mode PROGRAM AE, vitesse de l'obturateur, balance des blancs, valeur d'ouverture, gain) → pas d'indicateur.

Lorsque DATE est sélectionné: date → pas d'indicateur.

## Lorsque des barres (-- --) apparaissent

- Une portion vierge de la cassette est reproduite.
- La cassette a été enregistrée sur un caméscope dont la date et l'heure n'étaient pas réglées.
- La cassette est illisible en raison d'une détérioration de la bande ou de parasites.

# Anzeigen von Aufnahmedaten – Datencodedefunktion

Sie können Aufnahmedaten (Datum/Uhrzeit oder verschiedene Einstellungen beim Aufnehmen) während der Wiedergabe auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher anzeigen lassen (Datencode). Der Datencode wird auch auf dem Fernsehschirm angezeigt.

Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

Drücken Sie während der Wiedergabe DATA CODE auf der Fernbedienung.

## So wählen Sie die anzuzeigenden Werte aus

Stellen Sie im Menüsystem DATA CODE ein, und wählen Sie folgendes:

Wenn DATE/CAM ausgewählt wird: Datum → verschiedene Einstellungen (SteadyShot, PROGRAM AE, Verschlusszeit, Weißwert, Apertur, Gain-Wert) → keine Anzeige.

Wenn DATE ausgewählt wird: Datum → keine Anzeige.

## Striche (-- --) können unter folgenden Bedingungen erscheinen:

- Eine leere Bandpassage wird wiedergegeben.
- Das Band wurde mit einem Camcorder aufgenommen, bei dem Datum und Uhrzeit nicht eingestellt waren.
- Das Band kann nicht gelesen werden, da es beschädigt oder verrauscht ist.

## Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer votre propre montage vidéo en copiant différentes séquences à l'aide d'un autre magnéscope DV, <sup>Mini DV</sup> Mini-DV, **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC ou **B** Betamax doté de prises d'entrée vidéo/audio. Le montage peut se faire sans détérioration de la qualité d'image et de la qualité sonore en utilisant un câble de raccordement DV.

### Avant le montage

Raccordez le caméscope au magnéscope au moyen du câble de raccordement DV VMC-2DV/4DV (non fourni) ou du câble de raccordement A/V fourni.

### Utilisation du câble de raccordement DV

Branchez simplement le câble de raccordement DV VMC-2DV/4DV (non fourni) aux prises DV IN/OUT et DV IN/OUT des produits DV. En cas de connexion numérique/numérique, les signaux vidéo et audio sont transmis sous forme numérique pour un montage de haute qualité.

## Überspielen auf eine andere Kassette

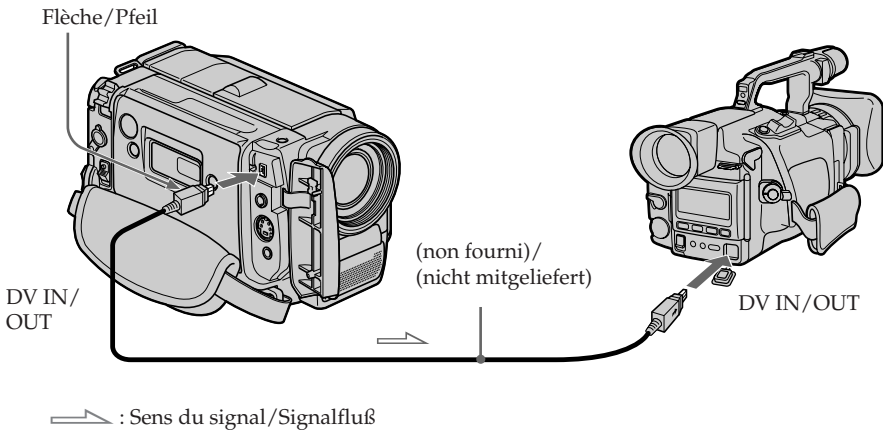
Sie können Ihre eigenen Videofilme schneiden, indem Sie Ihre Aufnahmen mit Hilfe eines anderen Videorecorders - DV, <sup>Mini DV</sup> (Mini-DV), **8** (8 mm), **Hi8** (Hi8), **VHS** (VHS), **S-VHS** (S-VHS), **VHS-C** (VHSC), **S-VHS-C** (S-VHSC) oder **B** (Betamax) - mit Audio-/Videoeingängen überspielen. Wenn Sie zum Überspielen ein DV-Verbindungskabel benutzen, kommt es kaum zu Einbußen an Bild- und Tonqualität.

### Vor dem Überspielen

Schließen Sie den Camcorder über das DV-Verbindungskabel VMC-2DV/4DV (nicht mitgeliefert) oder das mitgelieferte A/V-Verbindungskabel an den Videorecorder an.

### Überspielen mit dem DV-Verbindungskabel

Schließen Sie einfach das DV-Verbindungskabel VMC-2DV/4DV (nicht mitgeliefert) an die Anschlüsse DV IN/OUT und DV IN/OUT der DV-Geräte an. Bei einer Digital-digital-Verbindung werden Bild- und Tonsignale mit höchster Qualität digital überspielt.



## Remarques sur le montage lors de l'utilisation d'un câble de raccordement DV

- Vous ne pouvez brancher qu'un seul magnétoSCOPE.
- Vous pouvez enregistrer l'image, le son et les données du système simultanément sur les produits DV en utilisant uniquement le câble de raccordement DV.
- Vous ne pouvez pas effectuer le montage de titres, d'indicateur ainsi que du contenu de la mémoire de cassette.
- Si vous enregistrez une image en pause de lecture via la prise DV IN/OUT, l'image enregistrée devient grossière. Et lorsque vous reproduisez l'image au moyen d'autres équipements vidéo, il est possible que l'image tremblote.
- Vous pouvez également utiliser le caméscope comme enregistreur lorsque vous établissez ce raccordement. Dans ce cas, l'indicateur "DV IN" apparaît sur l'écran.
- Lorsque vous utilisez le caméscope comme enregistreur, la balance des couleurs peut être incorrecte sur l'écran du moniteur, mais n'est pas enregistrée sur la cassette.

## Utilisation du câble de raccordement A/V [a] ou du câble de raccordement S vidéo (non fourni) [b]

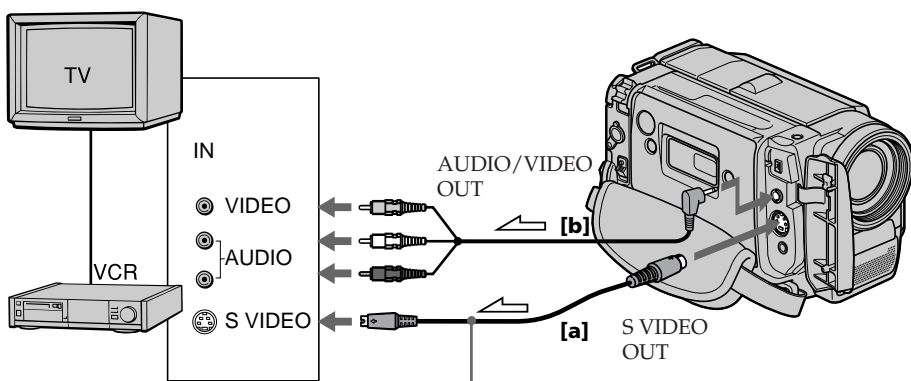
Mettez le sélecteur d'entrée du magnétoSCOPE sur LINE.

## Hinweise zum Überspielen mit einem DV-Verbindungskabel

- Sie können maximal einen Videorecorder anschließen.
- Sie können nur mit dem DV-Verbindungskabel gleichzeitig Bild-, Ton- und Systemdaten auf die DV-Geräte überspielen.
- Sie können Titel, Display-Anzeigen und den Inhalt des Kassettenspeichers nicht überspielen.
- Wenn Sie über die Buchse DV IN/OUT ein Bild in der Wiedergabepause aufzeichnen, ist das aufgezeichnete Bild nicht ganz scharf. Und wenn Sie das Bild mit anderen Videogeräten wiedergeben, kann das Bild zittern.
- Sie können den Camcorder mit diesem Anschluß auch als Aufnahmegerät benutzen. In diesem Fall erscheint die Anzeige "DV IN" auf dem Bildschirm.
- Wenn Sie den Camcorder als Aufnahmegerät verwenden, ist die Farbbalance auf dem Monitorbildschirm möglicherweise nicht korrekt. Dies hat jedoch keinen Einfluß auf die Aufnahme.

## Verwenden des A/V-Verbindungskabels [a] oder S-Video-Verbindungskabels (nicht mitgeliefert) [b]

Stellen Sie den Eingangswählschalter des Videorecorders auf LINE.



(non fourni)/  
(nicht mitgeliefert)

### Remarques sur le montage lors de l'utilisation du câble de raccordement A/V

- Appuyez sur DATA CODE , SEARCH MODE, ou DISPLAY pour désactiver les indicateurs d'affichage. Sinon, ces indicateurs seront enregistrés sur la bande.
- Si votre téléviseur ou magnétoscope est de type monaural, branchez la prise jaune (vidéo) du câble de raccordement A/V à votre téléviseur ou magnétoscope. Branchez uniquement la prise blanche ou rouge (audio) au téléviseur ou au magnétoscope. Si vous raccordez la prise blanche, le son correspond au signal L (gauche). Si vous raccordez la prise rouge, le son correspond au signal R (droit).
- Vous pouvez effectuer un montage précis en raccordant un câble LANC à ce caméscope et à un autre équipement vidéo disposant de la fonction de montage synchronisé fin, en utilisant ce caméscope comme lecteur.

### Début du montage

- (1) Introduisez une cassette vierge (ou une cassette que vous souhaitez réenregistrer) dans le magnétoscope et introduisez votre cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Commencez la lecture de la cassette enregistrée sur le caméscope jusqu'à ce que vous trouviez l'endroit où vous souhaitez commencer le montage, appuyez ensuite sur **II** pour mettre le caméscope en mode de pause de lecture.
- (3) Sur le magnétoscope, localisez le point de départ de l'enregistrement et mettez le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement.
- (4) Appuyez simultanément sur les touches **II** du caméscope et du magnétoscope pour entamer le montage.

### Pour effectuer le montage d'autres scènes

Répétez les étapes 2 à 4.

### Pour arrêter le montage

Appuyez sur **■** du caméscope et du magnétoscope.

### Hinweise zum Überspielen mit dem A/V-Verbindungskabel

- Drücken Sie DATA CODE, SEARCH MODE oder DISPLAY, um die Anzeigen im Display auszuschalten. Andernfalls werden die Anzeigen ebenfalls auf dem Band aufgezeichnet.
- Wenn Ihr Fernsehgerät oder Videorecorder ein Monogerät ist, schließen Sie den gelben Stecker des A/V-Verbindungskabels (Videosignale) an das Fernsehgerät bzw. den Videorecorder an. Schließen Sie nur den weißen oder roten Stecker (Tonsignale) an das Fernsehgerät bzw. den Videorecorder an. Wenn Sie den weißen Stecker anschließen, wird der Ton des linken Kanals (L) wiedergegeben. Wenn Sie den roten Stecker anschließen, wird der Ton des rechten Kanals (R) wiedergegeben.
- Sie können mit besonders hoher Präzision schneiden, wenn Sie ein LANC-Kabel an diesen Camcorder und ein anderes Videogerät, das über eine Feinschnittfunktion verfügt, anschließen und diesen Camcorder als Zuspieldgerät verwenden.

### Überspielen

- (1) Legen Sie eine leere Kassette bzw. eine Kassette, die überspielt werden kann, in den Videorecorder und die Kassette mit Ihrer Aufnahme in den Camcorder ein.
- (2) Lassen Sie die Kassette mit Ihrer Aufnahme im Camcorder bis zu der Stelle ablaufen, ab der Sie überspielen wollen, und schalten Sie den Camcorder mit **II** in den Wiedergabepausemodus.
- (3) Suchen Sie auf der Kassette im Videorecorder die Stelle, ab der Sie aufnehmen wollen, und schalten Sie den Videorecorder in den Aufnahmepausemodus.
- (4) Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig **II**, um das Überspielen zu starten.

### So überspielen Sie weitere Szenen

Gehen Sie wie in Schritt 2 bis 4 erläutert vor.

### So beenden Sie das Überspielen

Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder **■**.

## Remplacement d'un enregistrement sur une cassette – Montage par insertion

Vous pouvez insérer une nouvelle scène provenant d'un magnéscope sur votre cassette originale en en spécifiant les points de début et de fin. Après le montage par insertion, l'image et le son précédents sont effacés.

Le raccordement est le même qu'à la page 76.

Dans les modes d'enregistrement et de pause d'enregistrement, la prise DV IN/OUT fonctionne automatiquement comme prise d'entrée.

Cette opération s'effectue exclusivement avec la télécommande.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur VTR.
- (2) Sur le magnéscope, localisez le point de début d'insertion et activez le mode de pause de lecture.
- (3) Sur le caméscope, appuyez sur ► pour activer le mode de lecture et localisez ensuite le point de fin d'insertion en appuyant sur ◀◀ ou ▶▶. Appuyez ensuite sur ■■ pour activer le mode de pause de lecture.
- (4) Appuyez sur la touche ZERO SET MEMORY de la télécommande. L'indicateur ZERO SET MEMORY se met à clignoter et le point de fin d'insertion est enregistré dans la mémoire.
- (5) Sur le caméscope, localisez l'endroit où l'insertion doit s'effectuer en appuyant sur ◀◀, puis appuyez sur ● REC de la télécommande pour passer en mode de pause d'enregistrement.
- (6) Appuyez simultanément sur la touche ■■ du caméscope et du magnéscope pour démarrer le montage par insertion.

Le montage par insertion s'arrête automatiquement au point zéro du compteur. Appuyez sur ■ pour mettre le caméscope en mode d'arrêt.

### Pour modifier le point de fin

Appuyez sur la touche ZERO SET MEMORY de la télécommande de façon à ce que l'indicateur ZERO SET MEMORY disparaisse et recommencez la procédure à partir de l'étape 3.

### Remarque sur l'image d'insertion

Il se peut que l'image comporte des distorsions au point de fin de la séquence insérée, même en cours de lecture.

## Überspielen bestimmter Szenen auf einem Band – Zwischenschneiden

Sie können eine neue Szene von einem Videorecorder auf Ihr ursprünglich aufgenommenes Band überspielen, indem Sie den Start- und den Endpunkt für die neue Aufnahme angeben. Beim Zwischenschneiden werden Bild und Ton der vorherigen Aufnahme gelöscht.

Die Verbindung ist die gleiche wie auf Seite 76 erläutert. Im Aufnahme- und Aufnahme-pausemodus fungiert die Buchse DV IN/OUT automatisch als Eingangsbuchse. Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie den Schalter auf VTR.
- (2) Suchen Sie auf der Kasette im Videorecorder den Startpunkt der einzufügenden Szene, und schalten Sie den Videorecorder in den Wiedergabepausemodus.
- (3) Schalten Sie den Camcorder mit ► in den Wiedergabemodus, und suchen Sie dann mit ◀◀ oder ▶▶ die Stelle, an der die einzufügende Szene enden soll. Schalten Sie das Gerät dann mit ■■ in den Wiedergabepausemodus.
- (4) Drücken Sie ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung. Die Anzeige ZERO SET MEMORY blinkt, und der Endpunkt der einzufügenden Szene wird gespeichert.
- (5) Suchen Sie auf der Kasette im Camcorder mit ◀◀ die Stelle, an der die einzufügende Szene beginnen soll, und schalten Sie den Camcorder mit ● REC auf der Fernbedienung in den Aufnahme-pausemodus.
- (6) Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig ■■, um das Zwischenschneiden zu starten.

Das Zwischenschneiden wird automatisch beim Nullpunkt des Zählers gestoppt. Schalten Sie den Camcorder mit ■ in den Stopmodus.

### So ändern Sie den Endpunkt

Drücken Sie ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung, so daß die Anzeige ZERO SET MEMORY ausgeblendet wird, und fahren Sie mit Schritt 3 fort.

### Hinweis zur eingefügten Szene

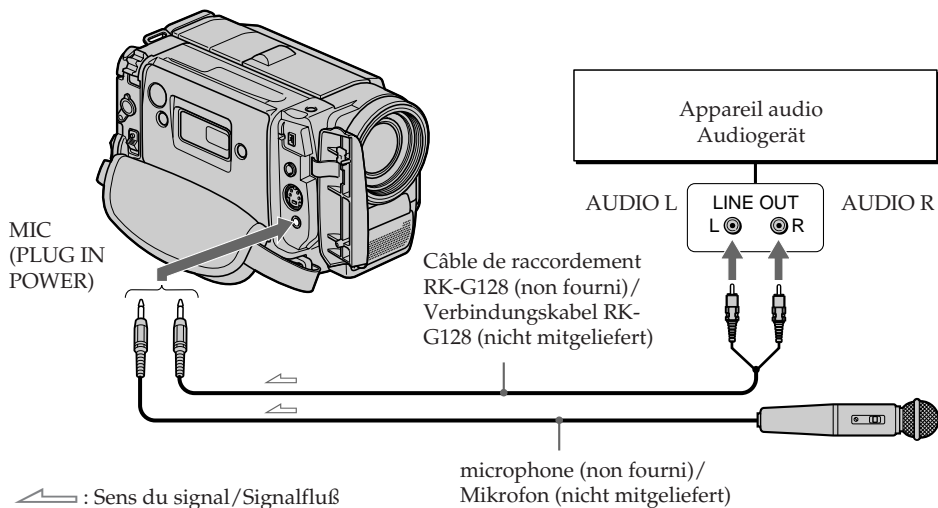
Das Bild kann bei der Wiedergabe am Ende der eingefügten Szene verzerrt sein.

## Doublage audio

Vous pouvez enregistrer un son audio à ajouter sur la bande d'origine en raccordant un équipement audio ou un microphone. Si vous raccordez un équipement audio, vous pouvez ajouter un son sur votre cassette enregistrée en spécifiant le début et la fin. Le son d'origine ne sera pas effacé.

## Nachvertonung

Sie können zusätzlich zum Originalton auf einem Band Ton aufzeichnen, wenn Sie ein Audiogerät oder ein Mikrofon anschließen. Wenn Sie ein Audiogerät anschließen, können Sie für die Tonaufnahmen auf ein bespieltes Band Anfangs- und Endpunkt festlegen. Der Originalton wird dabei nicht gelöscht.



### Remarque

Vous pouvez contrôler l'image et le son enregistrés en raccordant la prise AUDIO/VIDEO OUT à un téléviseur. Le son enregistré n'est pas diffusé par un haut-parleur. Vérifiez le son sur le téléviseur ou à l'aide d'un casque d'écoute.

### Hinweis

Sie können die Bild- und Tonaufnahmen überprüfen, indem Sie die Buchse AUDIO/VIDEO OUT mit einem Fernsehgerät verbinden. Der aufgenommene Ton wird nicht über Lautsprecher ausgegeben. Überprüfen Sie den Ton über ein Fernsehgerät oder über Kopfhörer.



### Remarques sur le doublage audio

- Un nouveau son ne peut pas être enregistré sur une cassette déjà enregistrée en mode 16 bits (32 kHz, 44,1 kHz ou 48 kHz).
- Lorsqu'un microphone externe n'est pas branché, l'enregistrement s'effectuera par le biais du microphone intégré au caméscope.
- Un nouveau son ne peut pas être enregistré sur une cassette déjà enregistrée en mode LP (longue durée).
- Si vous ajoutez un nouveau son sur une cassette enregistrée par un autre caméscope (y compris le DCR-TRV5E), la qualité sonore peut empirer.
- Si vous enregistrez une image en pause de lecture via la prise DV, vous ne pouvez ajouter de son sur cette section de la cassette.
- Vous ne pouvez pas ajouter de signal audio avec la prise AUDIO/VIDEO OUT ou DV.

### Ajout d'un son audio sur une cassette enregistrée

- (1) Introduisez la cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur VTR.
- (3) Sur le caméscope, localisez l'endroit où vous désirez commencer l'enregistrement en appuyant sur ◀◀ ou ▶▶. Puis, appuyez sur ■■ pour passer en mode de pause de lecture.
- (4) Appuyez sur AUDIO DUB sur la télécommande. Le symbole ●■■ (vert) apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.
- (5) Appuyez sur ■■ sur la télécommande et en même temps lancez la lecture du son audio que vous désirez enregistrer. Le nouveau son sera enregistré en stéréo 2. Le son enregistré en stéréo 1 n'est pas reproduit. Tout en ajoutant le son audio, le repère ● (rouge) apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.
- (6) Appuyez sur ■ sur la télécommande à l'endroit où vous désirez arrêter l'enregistrement.

### Hinweise zum Nachvertonen

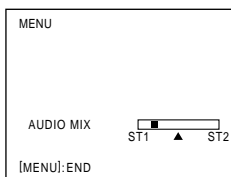
- Auf einem bereits im 16-Bit-Modus (32 kHz, 44,1 kHz oder 48 kHz) bespielten Band kann kein zusätzlicher Ton aufgezeichnet werden.
- Wird kein externes Mikrofon angeschlossen, erfolgt die Tonaufnahme über das eingebaute Mikrofon des Camcorders.
- Auf einem im LP-Modus bespielten Band kann kein zusätzlicher Ton aufgezeichnet werden.
- Wenn Sie zusätzlichen Ton auf einem Band aufnehmen, das mit einem anderen Camcorder bespielt wurde (einschließlich dem DCR-TRV5E), kann sich die Tonqualität verschlechtern.
- Wenn Sie über die DV-Buchse ein Bild in der Wiedergabepause aufzeichnen, können Sie diesen Bandteil nicht nachvertonen.
- Über die Buchse AUDIO/VIDEO OUT oder DV können Sie keinen zusätzlichen Ton aufnehmen.

### Aufnehmen von Ton auf einem bespielten Band

- (1) Legen Sie das bespielte Band in den Camcorder ein.
- (2) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf VTR.
- (3) Suchen Sie am Camcorder mit ◀◀ oder ▶▶ die Stelle, an der die Tonaufnahme beginnen soll. Schalten Sie das Gerät dann mit ■■ in den Wiedergabepausemodus.
- (4) Drücken Sie AUDIO DUB auf der Fernbedienung. Das Symbol ●■■ (grün) erscheint im Sucher oder auf dem LCD-Bildschirm.
- (5) Drücken Sie ■■ auf der Fernbedienung, und starten Sie gleichzeitig die Wiedergabe der aufzunehmenden Tonquelle. Der zusätzliche Ton wird auf Stereospur 2 aufgezeichnet. Der bereits auf Stereospur 1 aufgezeichnete Ton ist nicht zu hören. Während Sie Ton hinzufügen, erscheint das Symbol ● (rot) im Sucher oder auf dem LCD-Bildschirm.
- (6) Drücken Sie an der Stelle, an der die Aufnahme enden soll, ■ auf der Fernbedienung.

### Pour reproduire le nouveau son enregistré

Ajustez la balance entre le son d'origine (ST1) et le nouveau son (ST2) en sélectionnant AUDIO MIX dans le menu système.



Après avoir coupé l'alimentation 5 minutes, les réglages de AUDIO MIX reviennent au son d'origine (ST1). De même, le réglage par défaut est le son d'origine uniquement.

### Pour terminer le son avec plus de précision

Tout d'abord, appuyez sur ZERO SET MEMORY de la télécommande à l'endroit où vous désirez arrêter l'enregistrement. Puis, lancez l'enregistrement à partir de l'étape 2 et l'enregistrement s'arrête automatiquement à proximité du point zéro du compteur.

### So lassen Sie den zusätzlich aufgenommenen Ton wiedergeben

Stellen Sie die Balance zwischen dem Originalton (ST1) und dem zusätzlichen Ton (ST2) ein, indem Sie im Menüsystem AUDIO MIX auswählen.

5 Minuten, nachdem Sie das Gerät von der Stromquelle getrennt oder den Akku herausgenommen haben, wechselt AUDIO MIX automatisch wieder nur zum Originalton (ST1). Werkseitig ist nur die Wiedergabe des Originaltons eingestellt.

### So können Sie die Nachvertonung präziser beenden

Drücken Sie zunächst an der Stelle, an der die Aufnahme enden soll, ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung. Starten Sie dann die Aufnahme wie ab Schritt 2 erläutert. Die Aufnahme stoppt automatisch, wenn der Zähler ungefähr den Nullpunkt erreicht.

## Cassettes utilisables et modes de lecture

### Sélection des types de cassette

Vous ne pouvez utiliser qu'une cassette <sup>Mini</sup> **DV** Mini-DV. Vous ne pouvez utiliser aucune autre cassette **DV** DV, **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC ou **B** Betamax.

#### Nous vous recommandons d'utiliser une minicassette DV avec mémoire de cassette.

Il existe deux types de cassettes Mini-DV: avec ou sans mémoire de cassette. Nous vous recommandons d'utiliser des cassettes avec mémoire de cassette. La mémoire à circuits intégrés est présente sur ce type de minicassette DV. Ce caméscope peut lire et écrire des données telles que les dates ou les titres enregistrés, etc. dans cette mémoire.

Les fonctions utilisant la mémoire de cassette nécessitent des signaux successifs enregistrés sur la bande. Si la cassette comporte une portion vierge au début, il est possible qu'un titre ne soit pas affiché correctement ou que les recherches ne fonctionnent pas correctement.

Pour ne pas laisser de portion vierge sur la bande, procédez comme suit.

Appuyez sur END SEARCH pour aller à la fin de la section enregistrée avant de commencer l'enregistrement suivant si vous effectuez les opérations suivantes :

- vous avez éjecté la cassette en cours d'enregistrement;
- vous avez activé la lecture de la cassette en mode VTR.

Si votre cassette comporte une section vierge ou un signal discontinu, réenregistrez la cassette du début à la fin.

\* La même chose peut se produire si vous effectuez l'enregistrement au moyen d'un caméscope numérique sans fonction de mémoire de cassette sur une cassette enregistrée au moyen d'un caméscope doté d'une fonction de mémoire de cassette.

Les cassettes dotées de la fonction de mémoire de cassette portent le symbole **CM** (Cassette Memory). Sony conseille l'utilisation d'une cassette portant le symbole **CM** pour pouvoir exploiter pleinement les possibilités de ce caméscope.

## Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi

### Auswählen des Kassettentyps

Sie können ausschließlich <sup>Mini</sup> **DV** Mini-DV-Kassetten verwenden. Sie können keine anderen Kassetten - **DV** (DV), **8** (8 mm), **Hi8** (Hi8), **VHS** (VHS), **S-VHS** (S-VHS), **VHS-C** (VHSC), **S-VHS-C** (S-VHSC) oder **B** (Betamax) - verwenden.

#### Es empfiehlt sich, Mini-DV-Kassetten mit Kassettenspeicher zu verwenden.

Es gibt zwei Arten von Mini-DV-Kassetten: mit und ohne Kassettenspeicher. Es empfiehlt sich, eine Kassette mit Kassettenspeicher zu verwenden. Bei Mini-DV-Kassetten mit Kassettenspeicher werden die Daten in einem integrierten Schaltkreis gespeichert. Dieser Camcorder kann Daten in diesem Speicher, wie z. B. Aufnahme datum oder Titel, lesen und selbst schreiben. Für die Funktionen, die den Kassettenspeicher nutzen, ist es erforderlich, daß die Signale aufeinanderfolgend auf dem Band aufgezeichnet sind. Wenn sich am Anfang des Bandes oder zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet, wird der Titel möglicherweise nicht korrekt angezeigt, oder die Suchfunktionen arbeiten nicht korrekt. Um unbespielte Bandteile zu vermeiden, gehen Sie folgendermaßen vor:

- Drücken Sie vor dem Start der nächsten Aufnahme END SEARCH, um zum Ende des bespielten Bandteils zu gelangen, wenn Sie:
  - die Kassette nach der Aufnahme haben auswerfen lassen.
  - das Band im Modus VTR haben wiedergeben lassen.

Bei unbespielten Bandteilen oder nicht kontinuierlichen Signalen nehmen Sie nochmals vom Anfang bis zum Ende des Bandes auf, und beachten Sie dabei die Hinweise oben.

\* Dieselben Phänomene können auftreten, wenn Sie mit einer digitalen Videokamera ohne Kassettenspeicherfunktion auf ein Band aufnehmen, das bereits mit einer Videokamera mit Kassettenspeicherfunktion bespielt wurde. Kassetten mit Kassettenspeicher sind mit der Markierung **CM** (Kassettenspeicher) gekennzeichnet. Wir von Sony empfehlen, Kassetten mit der Markierung **CM** zu verwenden, um die Funktionen dieses Camcorders umfassend nutzen zu können.

### Lors de la lecture

#### Signal de droits d'auteur (Copyright) Pour la lecture

Vous ne pouvez pas enregistrer sur une cassette qui comporte des signaux de protection des droits d'auteur pour la protection des données logicielles. Si vous essayez d'enregistrer une tel logiciel, le message "COPY INHIBIT" ("copie interdite") apparaît sur l'écran LCD, dans le viseur ou sur l'écran du téléviseur.

#### Pour l'enregistrement

Ce caméscope ne vous permet pas d'enregistrer un logiciel comportant un signal de contrôle de droits d'auteur pour la protection des données logicielles. Si vous essayez d'enregistrer une tel logiciel, le message "COPY INHIBIT" ("copie interdite") apparaît sur l'écran LCD, dans le viseur ou sur l'écran du téléviseur.

#### Mode audio

Mode 12 bits: le son original peut être enregistré en stéréo 1 et le nouveau son en stéréo 2 à 32 kHz. La balance entre stéréo 1 et stéréo 2 peut se régler en sélectionnant AUDIO MIX dans le menu système en cours de lecture. Les deux sons peuvent être reproduits.

Mode 16 bits: un nouveau son ne peut être enregistré, mais le son original peut être enregistré avec une qualité supérieure. Par ailleurs, il peut également reproduire un son enregistré à 32 kHz, 44,1 kHz ou 48 kHz. Lorsque vous reproduisez une cassette enregistrée en mode 16 bits, l'indicateur 16BIT apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.

### Bei der Wiedergabe

#### Copyright-Kontrollsignale Wiedergabe

Mit einer anderen Videokamera können Sie auf keine Kassette aufnehmen, die Copyright-Kontrollsignale zum Schutz von Software enthält und auf diesem Camcorder wiedergegeben wird.

#### Aufnahme

Mit diesem Camcorder können Sie keine Software kopieren, die Copyright-Kontrollsignale zum urheberrechtlichen Schutz von Software enthält. "COPY INHIBIT" erscheint auf dem LCD-Bildschirm, im Sucher oder auf dem Fernsehschirm, wenn Sie versuchen, eine solche Software zu kopieren.

#### Tonmodus

12-Bit-Modus: Der Originalton kann auf Stereospur 1 aufgezeichnet werden, der zusätzliche Ton mit 32 kHz auf Stereospur 2. Die Balance zwischen Stereotonspur 1 und Stereotonspur 2 stellen Sie ein, indem Sie im Menüsystem während der Wiedergabe AUDIO MIX auswählen. Der Ton auf beiden Spuren kann gleichzeitig wiedergegeben werden.

16-Bit-Modus: Zusätzlichen Ton können Sie nicht aufnehmen, aber der Originalton wird mit hoher Qualität aufgezeichnet. Außerdem läßt sich Ton wiedergeben, der mit 32 kHz, 44,1 kHz oder 48 kHz aufgenommen wurde. Bei der Wiedergabe einer im 16-Bit-Modus aufgenommenen Kassette erscheint die Anzeige 16BIT auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.

## Remarques sur la minicassette DV

### Pour éviter tout effacement accidentel

Faites glisser le taquet de protection de la cassette de manière à faire apparaître la portion rouge.

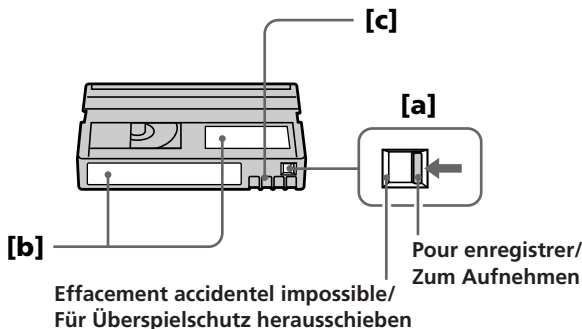
[a]

### Lorsque vous collez une étiquette sur la minicassette DV

Veillez à coller l'étiquette à l'emplacement illustré de manière à ne pas provoquer un dysfonctionnement du caméscope. [b]

### Après l'utilisation d'une minicassette DV

Rembobinez la cassette au début, placez la cassette dans son boîtier et rangez-la en position droite.



### Remarque sur le connecteur plaqué or

Si le connecteur plaqué or de la minicassette DV est encrassé ou poussiéreux, il se peut que vous ne puissiez plus utiliser les fonctions de la mémoire de cassette. Nettoyez le connecteur plaqué or au moyen d'un coton-tige, après avoir éjecté la cassette une dizaine de fois environ. [c]

## Hinweise zur Mini-DV-Kassette

### So verhindern Sie das versehentliche Löschen von Aufnahmen

Schieben Sie die Überspielschutzlasche an der Kassette heraus, so daß die rote Markierung zu sehen ist [a].

### Anbringen eines Aufklebers auf der Mini-DV-Kassette

Achten Sie darauf, einen Aufkleber nur an der unten abgebildeten Stelle anzubringen. Andernfalls kann es beim Camcorder zu Fehlfunktionen kommen [b].

### Nach dem Abspielen der Mini-DV-Kassette

Spulen Sie die Kassette an den Anfang zurück, stecken Sie sie in ihre Hülle, und bewahren Sie sie in aufrechter Position auf.

### Hinweis zum vergoldeten Anschluß

Wenn der vergoldete Anschluß der Mini-DV-Kassette staubig oder verschmutzt ist, können Sie die Funktionen, für die der Kassettenspeicher erforderlich ist, nicht ausführen. Reinigen Sie den vergoldeten Anschluß etwa nach jedem zehnten Auswerfen der Kassette mit einem Wattestäbchen [c].

## Recharge de la pile au vanadium-lithium dans le caméscope

Votre caméscope est livré avec une pile rechargeable au vanadium-lithium qui permet de conserver la date et l'heure, etc. quelle que soit la position du commutateur POWER. La pile au vanadium-lithium se recharge tant que vous utilisez le caméscope. Toutefois, si vous n'utilisez pas le caméscope, elle se décharge progressivement. Elle sera complètement déchargée au bout d'environ 6 mois si vous n'utilisez pas du tout le caméscope pendant cette période. Même si la pile au vanadium-lithium n'est pas rechargée, cela n'affectera pas le fonctionnement du caméscope. Pour conserver la date et l'heure, etc., rechargez la pile si elle se décharge. Voici les méthodes de recharge:

- Branchez le caméscope à la prise secteur au moyen de l'adaptateur secteur fourni et laissez le caméscope pendant plus de 24 heures avec le commutateur POWER en position OFF.
- Ou, mettez la batterie complètement rechargée en place dans le caméscope et laissez le caméscope pendant plus de 24 heures avec le commutateur POWER en position OFF.

## Laden des Vanadium-Lithium-Akkus im Camcorder

Der Camcorder wird mit einem installierten Vanadium-Lithium-Akku geliefert, mit dessen Hilfe Datum und Uhrzeit usw. unabhängig von der Einstellung des Schalters POWER gespeichert bleiben. Der Vanadium-Lithium-Akku ist immer geladen, solange Sie den Camcorder regelmäßig benutzen. Er entlädt sich jedoch allmählich, wenn Sie den Camcorder nicht benutzen. Nach etwa einem halben Jahr ist er vollständig entladen, wenn Sie den Camcorder in dieser Zeit gar nicht verwendet haben. Auch wenn der Vanadium-Lithium-Akku entladen ist, können Sie den Camcorder problemlos benutzen. Damit Datum und Uhrzeit usw. gespeichert bleiben, laden Sie den Akku, wenn er sich entladen hat. Dazu stehen Ihnen zwei Möglichkeiten zur Verfügung:

- Schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten Netzteil an das Stromnetz an, und lassen Sie ihn bei ausgeschaltetem Schalter POWER über 24 Stunden stehen.
- Oder legen Sie den vollständig geladenen INFO-LITHIUM- Akku in den Camcorder ein, und lassen Sie den Camcorder bei ausgeschaltetem Schalter POWER über 24 Stunden stehen.

# Réglage de la date et de l'heure

# Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

La date et l'heure sont réglées en usine. Réglez l'heure en fonction de l'heure locale. Si vous n'utilisez pas le caméscope pendant environ 6 mois, la date et l'heure peuvent disparaître (des barres peuvent apparaître) parce que la pile au vanadium-lithium installée dans le caméscope se sera déchargée. Dans ce cas, remplacez tout d'abord la pile au vanadium-lithium, puis réglez la date et l'heure.

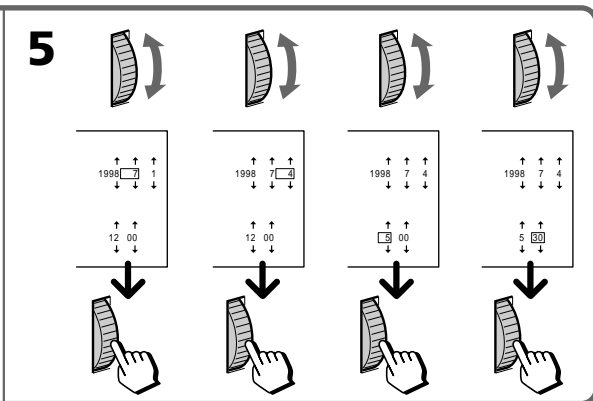
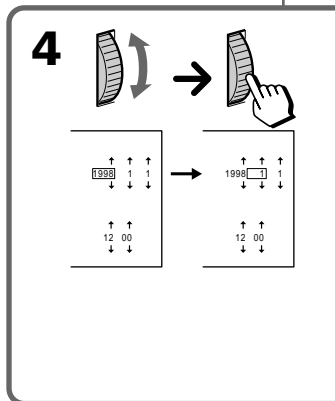
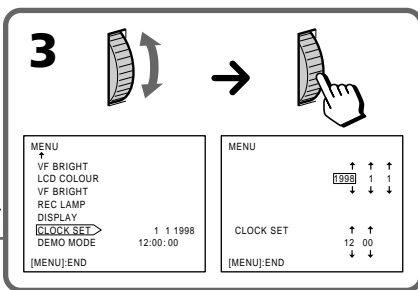
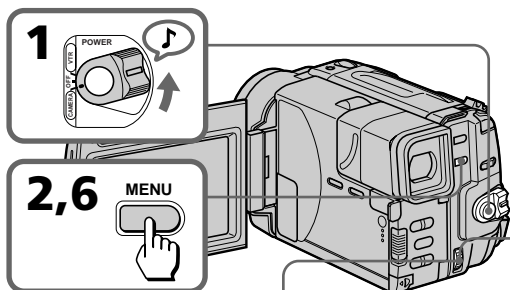
- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (3) Sélectionnez CLOCK SET, puis appuyez sur la molette de commande.
- (4) Tournez la molette de commande pour ajuster l'année, puis appuyez sur la molette de commande.
- (5) Réglez le mois, le jour, l'heure et les minutes en tournant et en appuyant sur la molette de commande.
- (6) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

Datum und Uhrzeit werden werkseitig eingestellt. Stellen Sie die Uhrzeit auf die Uhrzeit in Ihrem Land ein. Wenn Sie den Camcorder jedoch etwa ein halbes Jahr lang nicht benutzen, sind Datum und Uhrzeit möglicherweise nicht mehr eingestellt (Striche werden angezeigt), da sich der Vanadium-Lithium-Akku im Camcorder entladen hat. Laden Sie in diesem Fall zuerst den Vanadium-Lithium-Akku auf, und stellen Sie dann Datum und Uhrzeit neu ein.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher auf.
- (3) Wählen Sie CLOCK SET, und drücken Sie auf den Steuerregler.
- (4) Stellen Sie mit dem Steuerregler das Jahr ein, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Stellen Sie durch Drehen und Drücken des Steuerreglers Monat, Tag, Stunden und Minuten ein.
- (6) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.

Informations complémentaires

Weitere Informationen



### Pour corriger la date et l'heure

Répétez les étapes 2 à 5.

L'indicateur de l'année change selon la séquence suivante:

→ 1998 → 1999 → ..... 2001 ..... → 2029 →

### Remarque sur l'indicateur de l'heure

L'horloge interne de ce caméscope fonctionne selon le format 24 heures.

### So korrigieren Sie Datum und Uhrzeit

Gehen Sie wie in Schritt 2 bis 5 erläutert vor.

Die Jahresanzeige wechselt folgendermaßen:

→ 1998 → 1999 → ..... 2001 ..... → 2029 →

### Hinweis zur Uhrzeitanzeige

Die Uhrzeit der internen Uhr dieses Camcorders wird im 24-Stunden-Format angezeigt.



Ce chapitre vous explique comment exploiter au mieux votre batterie rechargeable.

In diesem Abschnitt erhalten Sie Informationen, wie Sie den Akku am besten nutzen können.

## Préparation de la batterie

### EmpORTEZ toujours des batteries de rechange

Prévoyez des batteries en nombre suffisant pour couvrir 2 à 3 fois la durée d'enregistrement planifiée.

### L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et la batterie s'épuise plus rapidement si la température ambiante est basse lors de l'enregistrement.

### Pour économiser la batterie

Pour économiser la batterie, ne laissez pas le caméscope en mode d'attente lorsque vous n'enregistrez pas.

Une transition en douceur entre les scènes est possible même si vous arrêtez et relancez l'enregistrement. Lorsque vous cadrez le sujet, sélectionnez un angle de vue ou regardez dans le viseur ou l'écran LCD, l'objectif se déplace automatiquement et consomme de l'énergie. La batterie est également mise à contribution lorsque vous introduisez ou éjectez une cassette.

## Vorbereitungen zum Verwenden des Akkus

### Nehmen Sie immer Ersatzakkus mit

Halten Sie genügend Akkus für das 2- bis 3fache der geplanten Aufnahmedauer bereit.

### Die Betriebsdauer des Akkus ist in einer kalten Umgebung kürzer

Die Akkuleistung verringert sich, und der Akku entlädt sich schneller, wenn Sie in einer kalten Umgebung aufnehmen.

### So können Sie Energie sparen

Lassen Sie den Camcorder nicht im Bereitschaftsmodus, wenn Sie gerade nicht aufnehmen wollen. So können Sie den Akku schonen.


Ein ruhiger Übergang zwischen den Szenen ist möglich, auch wenn Sie die Aufnahme stoppen und erneut starten. Während Sie die Kamera auf das Motiv ausrichten, einen Winkel auswählen oder das Bild auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher anzeigen lassen, bewegt sich das Objektiv automatisch, und dem Akku wird Strom entzogen. Der Akku wird ebenfalls beansprucht, wenn Sie eine Kassette einlegen oder herausnehmen.


### Quand faut-il remplacer la batterie?

A mesure que vous utilisez le caméscope, l'indicateur d'autonomie résiduelle de la batterie affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur diminue progressivement jusqu'à ce que la batterie soit épuisée.

Le temps restant en minutes apparaît également.



Quand l'indicateur d'autonomie résiduelle de la batterie atteint le dernier point de repère, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter lentement dans le viseur.

Lorsque l'indicateur  affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur passe d'un clignotement lent à un clignotement rapide pendant la prise de vues, ramenez le commutateur POWER du caméscope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le caméscope de manière à obtenir une transition progressive avec les prises de vues réalisées après le remplacement de la batterie.

### Remarques sur la batterie rechargeable

#### Mise en garde

N'exposez jamais la batterie rechargeable à des températures supérieures à 60 °C, par exemple dans une voiture garée au soleil ou en plein soleil.


#### Echauffement de la batterie


En cours de recharge ou d'enregistrement, la batterie s'échauffe. Ce phénomène est dû à l'énergie générée et à la réaction chimique qui se produit dans la batterie. Il est parfaitement normal.

### Wann muß der Akku ausgetauscht werden?

Während Sie den Camcorder benutzen, erkennen Sie an der Restladungsanzeige auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher, wie die Akkuladung nach und nach aufgebraucht wird.

Die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten wird ebenfalls angezeigt.

Wenn auf der Restladungsanzeige zu sehen ist, daß der Akku leer ist, erscheint die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher und beginnt zu blinken.

Wenn die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher während des Aufnehmens nicht mehr langsam, sondern schnell blinkt, stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf OFF und tauschen den Akku aus. Nehmen Sie dabei die Kassette nicht aus dem Camcorder heraus, damit der Übergang von der letzten Szene zur nächsten störungsfrei ausfällt.

### Hinweise zum Akku

#### Vorsicht

Setzen Sie den Akku nie Temperaturen über 60°C aus, wie sie z. B. in einem in der Sonne geparkten Auto oder bei direkter Sonneneinstrahlung auftreten können.

#### Der Akku erwärmt sich

Beim Laden oder während der Aufnahme erwärmt sich der Akku aufgrund der erzeugten Energie und der chemischen Reaktionen im Akku. Dies ist keine Fehlfunktion.

## Entretien de la batterie

- Retirez la batterie du caméscope après usage et conservez-la dans un endroit frais. Lorsque la batterie est connectée au caméscope, une petite quantité d'énergie passe au caméscope même si l'interrupteur POWER est en position OFF, ce qui raccourcit l'autonomie des batteries.
- La batterie se décharge toujours progressivement même lorsque vous ne l'utilisez pas après l'avoir rechargée. Par conséquent, rechargez la batterie juste avant d'utiliser le caméscope.

## Autonomie de la batterie

Si l'indicateur de la batterie clignote rapidement lorsque vous mettez le caméscope sous tension avec une batterie entièrement rechargée, il y a lieu de remplacer la batterie par une nouvelle batterie entièrement rechargée.


## Température de charge

Rechargez les batteries à une température comprise entre 10°C et 30°C. Des températures inférieures allongent le temps de charge.

## Remarques sur la batterie "InfoLITHIUM"

### Qu'est-ce que une batterie "InfoLITHIUM"

La batterie "InfoLITHIUM" est une batterie au lithium qui échange des données relatives à sa consommation électrique avec tout équipement vidéo compatible.

Lorsque vous utilisez cette batterie avec des équipements vidéo possédant l'indication  InfoLITHIUM, l'équipement vidéo indiquera l'autonomie résiduelle de la batterie en minutes.\*

\* Il est possible que l'indication ne soit pas exacte en raison du lieu et des conditions d'utilisation de l'équipement.

## Pflege des Akkus

- Nehmen Sie den Akku nach Gebrauch vom Camcorder ab, und bewahren Sie ihn an einem kühlen Ort auf. Solange der Akku am Camcorder angebracht ist, entzieht der Camcorder ihm etwas Strom, selbst wenn der Schalter POWER auf OFF steht. Dadurch verkürzt sich die Betriebsdauer des Akkus.
- Der Akku entlädt sich ständig, auch wenn er nach dem Laden nicht benutzt wird. Daher empfiehlt es sich, den Akku zu laden, unmittelbar bevor Sie ihn zum Aufnehmen mit dem Camcorder verwenden wollen.

## Die Lebensdauer des Akkus


Wenn die Akkuanzeige schnell blinkt, sobald Sie bei vollständig aufgeladenem Akku den Camcorder einschalten, müssen Sie den Akku durch einen neuen ersetzen und diesen zunächst vollständig aufladen.

## Ladetemperatur

Sie sollten den Akku bei Temperaturen zwischen 10°C und 30°C laden. Niedrigere Temperaturen erfordern eine längere Ladedauer.

## Hinweise zum "InfoLITHIUM"-Akku

### Was ist ein "InfoLITHIUM"-Akku?


Ein "InfoLITHIUM"-Akku ist ein Lithium-Akku, der Informationen über seinen Ladezustand an compatible Videogeräte übermitteln kann. Wenn Sie diesen Akku in einem Videogerät mit der Markierung  InfoLITHIUM einsetzen, zeigt das Videogerät die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten an.\*

\* Je nach Zustand und Umgebungsbedingungen, in denen das Gerät eingesetzt wird, ist die Anzeige möglicherweise nicht ganz präzise.

### Comment afficher la consommation de la batterie?



La consommation électrique du caméscope dépend de son utilisation, par exemple si l'écran LCD fonctionne ou non.

Lorsqu'elle contrôle l'état du caméscope, la batterie "InfoLITHIUM" mesure la consommation électrique et calcule l'autonomie électrique restante. Si les conditions changent fortement, l'indication de batterie résiduelle peut diminuer subitement ou augmenter de plus de 2 minutes.

Si 10 à 20 minutes sont indiquées comme autonomie résiduelle sur l'écran LCD ou dans le viseur, il est possible que l'indicateur  clignote dans certaines conditions.

### Pour obtenir une indication de batterie résiduelle plus précise


Mettez le caméscope en mode d'attente d'enregistrement et dirigez-le vers un sujet stationnaire. Ne touchez pas au caméscope pendant 30 secondes ou plus.

- Si l'indication semble incorrecte, videz la batterie et puis rechargez-la complètement (Recharge complète<sup>1)</sup>). Sachez que si vous avez utilisé la batterie dans un endroit chaud ou froid pendant une longue période ou que vous avez répété la recharge plusieurs fois, il est possible que la batterie n'indique pas le temps correct, même après avoir été rechargée complètement.
- Après avoir utilisé la batterie "InfoLITHIUM" avec un équipement ne possédant pas l'indication  InfoLITHIUM, assurez-vous que vous videz la batterie sur l'équipement possédant l'indication  InfoLITHIUM et puis rechargez-la complètement.

### Wie wird die Restladung angezeigt?



Der Stromverbrauch des Camcorders variiert je nach den Betriebsbedingungen. Er hängt beispielsweise davon ab, ob der LCD-Bildschirm benutzt wird oder nicht und wie der Autofokus eingesetzt wird.

Der "InfoLITHIUM"-Akku überprüft die Betriebsbedingungen des Camcorders, mißt den Stromverbrauch und errechnet auf dieser Grundlage die restliche Betriebsdauer. Wenn sich die Betriebsbedingungen jedoch sehr stark ändern, kann die angezeigte restliche Betriebsdauer plötzlich um mehr als 2 Minuten länger oder kürzer werden.

Auch wenn auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher als restliche Betriebsdauer 10 bis 20 Minuten angezeigt werden, kann unter bestimmten Bedingungen die Anzeige  blinken.

### So können Sie die restliche Betriebsdauer genauer anzeigen lassen

Schalten Sie den Camcorder in den Aufnahmebereitschaftsmodus, und richten Sie ihn auf ein unbewegliches Objekt. Bewegen Sie ihn nun mindestens 30 Sekunden lang nicht.

- Wenn Sie den Eindruck haben, daß die Anzeige nicht korrekt ist, benutzen Sie den Camcorder, bis der Akku ganz leer ist, und laden Sie ihn dann vollständig auf (vollständige Ladung<sup>1)</sup>). Beachten Sie bitte, daß die Betriebsdauer auch nach dem vollständigen Aufladen möglicherweise nicht korrekt angezeigt wird, wenn Sie den Akku längere Zeit bei großer Hitze oder Kälte benutzt haben oder ihn bereits sehr oft aufgeladen haben.
- Wenn Sie den "InfoLITHIUM"-Akku mit einem Gerät ohne  InfoLITHIUM-Markierung benutzt haben, benutzen Sie den Akku mit einem Gerät mit  InfoLITHIUM-Markierung, bis er vollständig leer ist, und laden Sie ihn dann wieder vollständig auf.

### **Pourquoi l'indication de batterie résiduelle ne correspond-elle pas au temps d'enregistrement continu du mode d'emploi?**

Le temps d'enregistrement est influencé par la température et la situation ambiantes. Le temps d'enregistrement diminue fortement par temps froid. Le temps d'enregistrement continu du mode d'emploi est mesuré avec une batterie entièrement rechargée (ou normalement rechargée<sup>2)</sup> à 25°C. Etant donné que la température et la situation ambiantes sont différentes lorsque vous utilisez réellement le caméscope, l'autonomie résiduelle de la batterie n'est pas identique au temps d'enregistrement continu du mode d'emploi.

- <sup>1)</sup> Recharge complète: recharge pendant environ 1 heure après que le voyant de charge de l'adaptateur secteur s'est éteint.
- <sup>2)</sup> Recharge normale: recharge jusqu'à ce que le voyant de charge se soit éteint.

### **Remarques sur la recharge**

#### **Recharge d'une batterie neuve**

Une batterie neuve n'est pas chargée. Avant de l'utiliser, il convient donc de la recharger complètement.

#### **Recharge de la batterie à votre gré**

Vous ne devez pas décharger la batterie avant de la recharger. Même chargée complètement, une batterie qui reste inutilisée pendant une période prolongée se décharge. Par conséquent, rechargez la batterie avant de l'utiliser.

### **Warum entspricht die angezeigte restliche Betriebsdauer nicht der Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist?**

Die Aufnahmedauer hängt unter anderem auch von den Umgebungsbedingungen, zum Beispiel der Temperatur, ab. Bei Kälte verkürzt sich die Aufnahmedauer erheblich. Die Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist, wird mit einem vollständig geladenen oder normal geladenen<sup>2)</sup> Akku bei 25 °C gemessen. Da die Umgebungstemperatur und die sonstigen Bedingungen beim tatsächlichen Einsatz des Geräts von diesen Testbedingungen abweichen, entspricht die angezeigte restliche Betriebsdauer nicht der Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist.

- <sup>1)</sup> Vollständiges Aufladen: Der Ladevorgang wird auch nach dem Erlöschen der Ladeanzeige am Netzteil noch etwa 1 Stunde lang fortgesetzt.
- <sup>2)</sup> Normales Aufladen: Der Akku wird geladen, bis die Ladeanzeige am Netzteil erlischt.

### **Hinweise zum Laden**

#### **Fabrikneue Akkus**

Ein fabrikneuer Akku ist nicht geladen. Das heißt, Sie müssen ihn zunächst einmal vollständig aufladen, bevor Sie ihn benutzen können.

#### **Sie können den Akku jederzeit aufladen**

Der Akku muß vor dem Aufladen nicht entladen werden. Ein aufgeladener Akku entlädt sich im Laufe der Zeit, auch wenn Sie ihn nicht benutzen. Laden Sie den Akku also vor dem Gebrauch.

### Remarques sur les bornes

**Si les bornes (les éléments métalliques à l'arrière) ne sont pas propres, la durée de recharge de la batterie s'en trouve réduite.**

Si les bornes sont souillées ou si la batterie n'a pas été utilisée pendant une période prolongée, installez et retirez la batterie plusieurs fois de suite. Cette procédure améliore le contact électrique. Vous pouvez aussi essayer les bornes +, - et C au moyen d'un chiffon doux ou de papier.

### Observez les recommandations suivantes:

- Gardez la batterie à l'écart des flammes.
- Gardez la batterie au sec.
- N'ouvrez pas la batterie et n'essayez pas de la démonter.
- N'exposez pas la batterie à des chocs mécaniques.

### Hinweise zu den Akkukontakten

**Wenn die Kontakte (Metallteile auf der Rückseite) nicht sauber sind, verkürzt sich die Akkuladedauer.**

Wenn sich an den Kontakten Ablagerungen bilden oder wenn der Akku längere Zeit nicht benutzt wurde, legen Sie den Akku mehrmals ein und nehmen ihn wieder heraus. Dies verbessert den Kontakt. Wischen Sie die Kontakte +, - und C außerdem mit einem weichen Tuch oder Papier sauber.



### Beachten Sie bitte folgende Hinweise:

- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Schützen Sie den Akku vor Feuchtigkeit.
- Versuchen Sie nicht, den Akku zu öffnen oder zu zerlegen.
- Schützen Sie den Akku vor Stößen.

## Condensation

Si le caméscope est emmené directement d'un endroit frais à un endroit chaud, de la condensation peut se former à l'intérieur du caméscope, sur la surface de la cassette ou sur l'objectif. Dans ce cas, la cassette risque de coller au tambour d'enregistrement et de se détériorer ou de provoquer un dysfonctionnement du caméscope. Pour éviter cela, le caméscope est livré avec des capteurs d'humidité. Prenez néanmoins les précautions suivantes.

### A l'intérieur du caméscope

S'il y a de l'humidité à l'intérieur du caméscope, le bip retentit et l'indicateur  clignote. Dans ce cas, aucune fonction ne sera opérante hormis l'éjection de la cassette. Ouvrez le compartiment à cassette, éteignez le caméscope et laissez-le reposer environ 1 heure. Lorsque l'indicateur  clignote simultanément, la cassette est introduite dans le caméscope. Ejectez la cassette, éteignez le caméscope et laissez également la cassette reposer pendant environ 1 heure.

### A propos de l'objectif

En cas d'humidité, aucun indicateur n'apparaît, mais l'image est floue. Mettez le caméscope hors tension et laissez-le reposer environ 1 heure.

### Comment empêcher la condensation?



Lorsque vous transportez le caméscope d'un endroit frais à un endroit chaud, placez-le dans un sac en plastique et laissez-le s'adapter à la température de la pièce pendant quelque temps.

- (1) Fermez hermétiquement le sac contenant le caméscope.
- (2) Retirez le sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac a atteint celle de la pièce (après 1 heure environ).

## Feuchtigkeitskondensation

Wird der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht, kann sich im Gerät, auf dem Band oder auf dem Objektiv Feuchtigkeit niederschlagen. In diesem Fall kann das Band an der Kopffrommel festkleben und beschädigt werden, oder der Camcorder funktioniert nicht mehr korrekt. Um solche Schäden zu vermeiden, ist der Camcorder mit Feuchtigkeitssensoren ausgestattet. Beachten Sie dazu bitte folgende Hinweise.

### Feuchtigkeit im Gerät

Wenn sich im Camcorder Feuchtigkeit niedergeschlagen hat, ertönt der Signalton, und die Anzeige  blinkt. In diesem Fall sind alle Funktionen deaktiviert. Sie können nur noch die Kassette auswerfen lassen. Öffnen Sie das Kassettenfach, schalten Sie den Camcorder aus, und lassen Sie ihn etwa 1 Stunde lang stehen. Wenn gleichzeitig die Anzeige  blinkt, ist eine Kassette in den Camcorder eingelegt. Lassen Sie die Kassette auswerfen, schalten Sie den Camcorder aus, und lassen Sie die Kassette ebenfalls etwa 1 Stunde lang liegen.

### Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Wenn sich auf dem Objektiv Feuchtigkeit niederschlägt, erscheint keine Anzeige, aber das Bild wird trüb. Schalten Sie in diesem Fall das Gerät aus, und warten Sie etwa 1 Stunde, bevor Sie es wieder benutzen.

### So verhindern Sie Feuchtigkeitskondensation



Wenn Sie den Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort bringen wollen, stecken Sie ihn in eine Plastiktüte, und warten Sie eine gewisse Zeit lang, bis er Raumtemperatur angenommen hat.

- (1) Achten Sie darauf, die Plastiktüte mit dem Camcorder darin gut zu verschließen.
- (2) Nehmen Sie den Camcorder aus der Tüte heraus, sobald die Lufttemperatur in der Tüte der Umgebungstemperatur entspricht. Das dauert etwa 1 Stunde.

## Nettoyage des têtes vidéo

Pour garantir un enregistrement normal et la clarté des images, nettoyez les têtes vidéo.



Les têtes vidéo sont probablement sales lorsque:

- l'image de lecture apparaît avec des mosaïques
- les images de lecture ne bougent pas
- les images de lecture sont à peine visibles
- les images de lecture n'apparaissent pas
- l'indicateur  et le message "CLEANING CASSETTE" apparaissent l'un après l'autre ou l'indicateur  clignote sur l'écran LCD ou dans le viseur

## Reinigen der Videoköpfe

Um bei Aufnahme und Wiedergabe eine optimale Bildqualität sicherzustellen, sollten Sie die Videoköpfe bei Bedarf reinigen.

Die Videoköpfe sind wahrscheinlich verschmutzt, wenn:

- mosaikartige Bildstörungen auf dem Wiedergabebild erscheinen.
- das Wiedergabebild sich nicht bewegt.
- das Wiedergabebild kaum sichtbar ist.
- das Wiedergabebild nicht erscheint.
- die Anzeige  und die Meldung "CLEANING CASSETTE" nacheinander erscheinen oder die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher blinkt.



ou  
oder



Si [a] ou [b] se produit, nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). Vérifiez la qualité de l'image et si les problèmes décrits ci-dessus se manifestent encore, répétez le nettoyage. (Ne répétez pas le nettoyage plus de 5 fois d'affilée.)

### Remarque

Si la cassette de nettoyage DVM12CL (non fournie) n'est pas disponible dans votre région, adressez-vous au revendeur Sony le plus proche.

Im Fall von [a] oder [b] reinigen Sie die Videoköpfe mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). Überprüfen Sie danach die Bildqualität, und wiederholen Sie den Reinigungsvorgang, wenn das Bild noch immer gestört ist. (Mehr als 5mal hintereinander dürfen Sie die Reinigung jedoch nicht durchführen.)

### Hinweis

Wenn die Reinigungskassette DVM12CL (nicht mitgeliefert) bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler.



### Précautions

#### Fonctionnement du caméscope

- Alimentez le caméscope sur 7,2 V (batterie) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Si un objet ou du liquide pénètre dans le boîtier, débranchez le caméscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le réutiliser.
- Évitez les manipulations brusques et les chocs mécaniques. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Laissez l'interrupteur POWER en position OFF lorsque vous n'utilisez pas le caméscope.
- N'utilisez pas le caméscope lorsqu'il est enveloppé, car il y a un risque de surchauffe.
- Gardez le caméscope à l'abri des champs magnétiques puissants ou des vibrations mécaniques.

#### Manipulation des cassettes

- N'introduisez rien dans les petits orifices de la cassette.
- N'ouvrez pas le clapet de protection de la bande et ne touchez pas la bande.
- Évitez de toucher ou d'endommager les bornes. Pour éliminer la poussière, nettoyez les bornes avec un chiffon doux.

#### Entretien du caméscope

- Si vous n'utilisez plus le caméscope pendant une période prolongée, débranchez-le de la source d'alimentation et retirez la cassette. Allumez le caméscope de temps en temps, faites-le fonctionner en mode caméra et lecture et reproduisez une cassette pendant 3 minutes.
- Éliminer la poussière de l'objectif au moyen d'une petite brosse souple. S'il y a des traces de doigts sur l'objectif, utilisez un chiffon doux.
- Nettoyez le boîtier du caméscope avec un chiffon doux et sec ou légèrement imbibé d'une solution détergente neutre. N'utilisez aucun type de solvant pour éviter d'endommager la finition.
- Ne laissez pas pénétrer de sable dans le caméscope. Lorsque vous utilisez le caméscope sur une plage ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent endommager l'appareil de manière irréparable.

### Sicherheitsmaßnahmen

#### Camcorder

- Betreiben Sie den Camcorder mit einem Akku (7,2 V) oder einem Netzteil (8,4 V).
- Sollten Fremdkörper oder Flüssigkeiten in das Gerät gelangen, trennen Sie es von der Netzsteckdose, und lassen Sie es von Ihrem Sony-Händler überprüfen, bevor Sie es wieder benutzen.
- Behandeln Sie den Camcorder pfleglich, und schützen Sie ihn vor Stößen. Bitte behandeln Sie das Objektiv mit besonderer Sorgfalt.
- Achten Sie darauf, daß der Schalter POWER auf OFF steht, wenn Sie den Camcorder nicht benutzen.
- Wickeln Sie den Camcorder während des Betriebs nicht in Tücher etc. ein. Dies könnte zu einem Wärmestau im Gerät führen.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern oder mechanischen Vibrationen fern.

#### Kassetten

- Führen Sie keine Gegenstände in die kleinen Aussparungen an einer Kassette ein.
- Öffnen Sie das Kassettengehäuse nicht, und berühren Sie nicht das Band.
- Berühren oder beschädigen Sie die Anschlüsse nicht. Mit einem weichen Tuch können Sie Staub von den Anschlüssen entfernen.

#### Pflege des Camcorders

- Wenn Sie den Camcorder längere Zeit nicht benutzen wollen, trennen Sie ihn von der Stromquelle, und nehmen Sie die Kassette heraus. Schalten Sie ihn dann von Zeit zu Zeit ein, bedienen Sie die Kamera, und spielen Sie etwa 3 Minuten lang eine Kassette ab.
- Entfernen Sie Staub auf dem Objektiv mit einem weichen Pinsel. Reinigen Sie das Objektiv mit einem weichen Tuch von Fingerabdrücken.
- Reinigen Sie das Gehäuse des Camcorders mit einem weichen, trockenen Tuch oder einem weichen Tuch, das Sie leicht mit einem milden Reinigungsmittel angefeuchtet haben. Verwenden Sie keine Lösungsmittel. Diese könnten die Oberfläche angreifen.
- Lassen Sie keinen Sand in den Camcorder gelangen. Wenn Sie den Camcorder an einem Sandstrand oder an einem staubigen Ort benutzen, schützen Sie ihn vor Sand und Staub. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder das Gerät kann irreparabel beschädigt werden.

## Adaptateur secteur

### Recharge

- Utilisez uniquement une batterie "InfoLITHIUM".
- Chargez la batterie sur une surface plane sans vibrations.
- La batterie s'échauffe pendant la recharge. C'est parfaitement normal.

### Divers

- Débranchez l'appareil de l'alimentation secteur lorsque vous prévoyez de ne plus l'utiliser pendant un certain temps. Pour débrancher, tirez sur la fiche, pas sur le cordon lui-même.
- N'utilisez pas l'appareil si le cordon est endommagé ou si l'appareil est tombé ou est endommagé.
- Ne pliez pas le cordon d'alimentation et ne posez pas un objet lourd dessus, sous risque d'endommager le cordon et de provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucune pièce métallique n'entre en contact avec les parties métalliques de la plaque de connexion. Il pourrait se produire un court-circuit dangereux pour l'appareil.
- Gardez toujours les contacts métalliques bien propres.
- Ne démontez pas l'appareil.
- Ne soumettez pas l'appareil à des chocs mécaniques et évitez de le laisser tomber.
- Lorsque vous utilisez l'appareil, en particulier pendant la recharge de la batterie, éloignez-le des récepteurs AM et des équipements vidéo, car il risque de provoquer des interférences.
- L'appareil s'échauffe pendant son utilisation. C'est parfaitement normal.
- Ne placez pas l'appareil à des endroits:
  - Extrêmement chauds ou froids
  - Sales ou poussiéreux
  - Très humides
  - Soumis à des vibrations

## Netzteil

### Laden eines Akkus mit dem Netzteil

- Verwenden Sie ausschließlich einen "InfoLITHIUM"-Akku.
- Legen Sie den Akku zum Laden auf eine ebene, vibrationsfreie Oberfläche.
- Beim Laden erhitzt sich der Akku. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.

### Sonstiges

- Trennen Sie das Netzteil vom Netzstrom, wenn Sie es längere Zeit nicht benutzen wollen. Ziehen Sie dabei immer am Stecker, niemals am Kabel.
- Benutzen Sie das Gerät nicht, wenn das Netzkabel beschädigt ist oder wenn das Gerät beschädigt oder fallengelassen wurde.
- Knicken Sie das Netzkabel nicht, und legen Sie keine schweren Gegenstände darauf. Dadurch könnte das Netzkabel beschädigt werden, und es besteht die Gefahr eines Brandes oder eines elektrischen Schlags.
- Achten Sie darauf, daß keine Metallgegenstände mit den Metallteilen der Verbindungsplatte in Berührung kommen. Andernfalls kann es zu einem Kurzschluß kommen, und das Gerät könnte beschädigt werden.
- Halten Sie die Metallkontakte sauber.
- Zerlegen Sie das Gerät nicht.
- Setzen Sie das Gerät keinen mechanischen Erschütterungen aus, und lassen Sie es nicht fallen.
- Während Sie das Netzteil benutzen, insbesondere während des Ladens, halten Sie es von AM-Empfängern und Videogeräten fern. Andernfalls kann der AM-Empfang oder die Funktion der Videogeräte gestört werden.
- Das Gerät erwärmt sich während des Betriebs. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
- Stellen Sie das Gerät nicht an einen Ort, an dem es folgenden Bedingungen ausgesetzt ist:
  - extremen Temperaturen
  - Staub oder Schmutz
  - hoher Luftfeuchtigkeit
  - Vibrationen

### Remarque sur les piles sèches

Pour éviter tout dégât éventuel dû à une fuite ou à la corrosion d'une pile, respectez ce qui suit.

- Veillez à introduire les piles dans le bon sens.
- Les piles sèches ne sont pas rechargeables.
- N'utilisez pas un mélange de piles usagées et neuves.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement lorsqu'elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas de pile qui fuit.

### En cas de fuite des piles

- Nettoyez précautionneusement le liquide dans le compartiment à piles avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, nettoyez-vous les mains à l'eau.
- En cas de contact avec les yeux, rincez-vous les yeux abondamment à l'eau et consultez un médecin.

En cas de difficultés, débranchez l'appareil et adressez-vous à votre revendeur Sony.

### Hinweise zu Trockenbatterien

Um mögliche Schäden durch auslaufende oder korrodierende Batterien zu vermeiden, beachten Sie bitte folgende Hinweise.

- Achten Sie darauf, die Batterien richtigerum einzulegen.
- Trockenbatterien lassen sich nicht aufladen.
- Verwenden Sie neue Batterien nicht zusammen mit alten.
- Verwenden Sie keine unterschiedlichen Arten von Batterien zusammen.
- Die Batterien entladen sich langsam, wenn sie nicht benutzt werden.
- Verwenden Sie keine auslaufende Batterie.

### Wenn eine Batterie ausgelaufen ist

- Wischen Sie das Batteriegehäuse sorgfältig trocken, bevor Sie die Batterien ersetzen.
- Wenn Sie mit der Batterieflüssigkeit in Berührung kommen, waschen Sie sie mit Wasser ab.
- Wenn Ihnen die Batterieflüssigkeit in die Augen gelangt, spülen Sie die Augen mit viel Wasser aus, und suchen Sie umgehend einen Arzt auf.

Sollte am Gerät ein Problem auftreten, trennen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler.

# Utilisation de votre caméscope à l'étranger

Chaque pays possède ses propres systèmes d'électricité et de télévision couleur. Avant d'utiliser le caméscope dans un autre pays, vérifiez les points suivants.

## Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser votre caméscope dans n'importe quel pays fournissant une tension comprise entre 110 V et 240 V AC, 50/60 Hz en utilisant l'adaptateur secteur fourni.

## Différence entre les systèmes de télévision couleur

Votre caméscope est basé sur le système PAL. Si vous souhaitez visionner l'image sur un téléviseur, celui-ci doit également être basé sur le système PAL.

Consultez la liste ci-dessous.

### Système PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République tchèque, Singapour, Slovaquie, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

### Système PAL-M

Brésil

### Système PAL-N

Argentine, Paraguay, Uruguay

### Système NTSC

Amérique centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, États-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taïwan, Venezuela, etc.

### Système SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

# Aufnahmen mit dem Camcorder im Ausland

In den verschiedenen Ländern und Regionen gelten unterschiedliche Standards bei der Stromversorgung und unterschiedliche Farbfernsehsysteme. Wenn Sie Ihren Camcorder im Ausland einsetzen wollen, überprüfen Sie zuvor folgendes:

## Stromquellen

Mit dem mitgelieferten Netzteil können Sie den Camcorder in allen Ländern und Regionen verwenden, die eine Stromversorgung mit 110 V bis 240 V Wechselstrom und 50/60 Hz anbieten.

## Die Farbfernsehsysteme der verschiedenen Länder

Dieser Camcorder ist ein PAL-Gerät. Wenn die Wiedergabe auf dem Bildschirm eines Fernsehgeräts erfolgen soll, muß es sich um ein PAL-Gerät handeln.

Sie finden die Fernsehsysteme in der folgenden Liste.

### PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Holland, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Thailand, Tschechische Republik etc.

### PAL-M-System

Brasilien

### PAL-N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay

### NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaica, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, mittelamerikanische Länder, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela etc.

### SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Ukraine, Ungarn etc.



Si vous rencontrez un problème au cours de l'utilisation du caméscope, référez-vous au tableau suivant pour tenter de remédier à ce problème. Si le problème persiste, débranchez la source d'alimentation et adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.

## Caméscope

### Alimentation





Symptôme	Cause et/ou solution
L'appareil ne s'allume pas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La batterie n'est pas en place dans le caméscope. → Installez la batterie. (p. 10)</li> <li>La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 7)</li> <li>L'adaptateur secteur n'est pas raccordé au secteur. → Branchez l'adaptateur secteur à la prise secteur. (p. 28)</li> </ul>
L'appareil s'éteint.	<ul style="list-style-type: none"> <li>En mode CAMERA, le caméscope est resté en mode d'attente pendant plus de 5 minutes. → Mettez le commutateur POWER sur OFF, puis sur CAMERA. (p. 13)</li> <li>La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 7)</li> </ul>
La batterie se décharge rapidement.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La température ambiante est trop basse. (p. 89)</li> <li>La batterie n'a pas été rechargée complètement. → Rechargez de nouveau la batterie. (p. 7)</li> <li>La batterie est complètement épuisée et ne peut être rechargée. → Utilisez une autre batterie. (p. 28)</li> </ul>

### Cause et/ou solution

Symptôme	Cause et/ou solution
La touche START/STOP ne fonctionne pas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La bande adhère au tambour. → Ejectez la cassette. (p. 11)</li> <li>La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la cassette ou utilisez une autre cassette. (p. 24)</li> <li>Le commutateur POWER est mis sur VTR. → Mettez-le sur CAMERA. (p. 12)</li> <li>Le taquet de la cassette fait apparaître la partie rouge. → Utilisez une autre cassette ou couvrez la portion rouge. (p. 11)</li> </ul>
Impossible de retirer la cassette.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 7, 28)</li> </ul>
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction n'est opérante sauf l'éjection de la cassette.	<ul style="list-style-type: none"> <li>De l'humidité s'est condensée. → Retirez la cassette et laissez le caméscope reposer environ 1 heure. (p. 95)</li> </ul>
"CLOCK SET" apparaît lorsque le caméscope est mis sous tension.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Réglez la date et l'heure. (p. 87)</li> </ul>
La fonction de recherche de fin d'enregistrement ne s'active pas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vous n'avez pas effectué un nouvel enregistrement après avoir réintroduit la cassette.</li> <li>Une cassette sans mémoire de cassette est éjectée après l'enregistrement.</li> </ul>

à suivre

## Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou solution
La cassette ne réagit pas lorsqu'on enfonce une touche de défilement de la bande.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Le commutateur POWER est mis sur CAMERA ou OFF. → Mettez-le sur VTR. (p. 24)</li><li>• La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la cassette ou utilisez une autre cassette. (p. 24)</li></ul>
Il n'y a pas de son ou seulement un son faible lors de la lecture d'une cassette.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Le volume est au minimum. → Ouvrez le panneau LCD et appuyez sur VOL +. (p. 24)</li><li>• AUDIO MIX est mis sur le côté ST2 dans le menu système. → Réglez AUDIO MIX dans le menu système (p. 82)</li></ul>
Le nouveau son ajouté sur la cassette enregistrée n'est pas transmis.	<ul style="list-style-type: none"><li>• AUDIO MIX est mis sur le côté ST1 dans le menu système. → Réglez AUDIO MIX dans le menu système (p. 82)</li></ul>
La fonction de stabilisation d'image ne s'active pas.	<ul style="list-style-type: none"><li>• STEADYSHOT est mis sur OFF dans le menu système. → Mettez-le sur ON. (p. 59)</li></ul>
L'enregistrement s'arrête après quelques secondes.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Le commutateur START/STOP MODE est mis sur <b>5SEC</b> ou  <b>ANTI GROUND SHOOTING</b>. → Mettez-le sur . (p. 17)</li></ul>
La mise au point automatique ne s'active pas.	<ul style="list-style-type: none"><li>• La mise au point est en mode manuel. → Mettez-le sur la mise au point automatique. (p. 45)</li><li>• Les conditions de prise de vues ne sont pas idéales pour la mise au point automatique. → Mettez la mise au point en mode manuel pour effectuer la mise au point manuellement. (p. 45)</li></ul>
La fonction de fondu enchaîné ne s'active pas.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Le commutateur START/STOP MODE est mis sur <b>5SEC</b> ou  <b>ANTI GROUND SHOOTING</b>. → Mettez-le sur . (p. 17)</li><li>• Un titre est affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur. → Supprimez le titre (p. 37).</li></ul>
Le titre ne s'affiche pas.	<ul style="list-style-type: none"><li>• TITLE DSPL est mis sur OFF dans le menu système. → Mettez-le sur ON dans le menu système. (p. 30)</li></ul>
Le titre n'est pas enregistré.	<ul style="list-style-type: none"><li>• La cassette n'a pas de mémoire de cassette. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 49)</li><li>• La mémoire de cassette est saturée. → Supprimez un autre titre. (p. 53)</li><li>• La cassette est protégée contre tout effacement accidentel. → Faites glisser le taquet de la cassette pour couvrir la portion rouge. (p. 52)</li><li>• Il n'y a aucun enregistrement à cette position sur la cassette. → Incrustez le titre à une position enregistrée. (p. 52)</li></ul>
Le texte d'identification de la cassette n'est pas enregistré.	<ul style="list-style-type: none"><li>• La cassette ne possède pas de mémoire. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 56)</li><li>• La mémoire de cassette est saturée. → Supprimez quelques titres. (p. 53)</li><li>• La cassette est protégée contre tout effacement accidentel. → Faites glisser le taquet de la cassette pour couvrir la portion rouge. (p. 58)</li></ul>
La fonction d'affichage de la date enregistrée et de recherche par date ne fonctionne pas.	<ul style="list-style-type: none"><li>• La cassette ne possède pas de mémoire. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 64)</li><li>• CM SEARCH est mis sur OFF dans le menu système. → Mettez-le sur ON. (p. 64)</li></ul>

## Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou solution
La fonction de recherche de titre n'est pas opérante.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La cassette n'a pas de mémoire. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 68)</li> <li>• CM SEARCH est mis sur OFF dans le menu système. → Mettez-le sur ON. (p. 68)</li> <li>• Il n'y a pas de titre sur la cassette. → Incrustez les titres. (p. 49)</li> </ul>
L'indicateur <b>CM</b> n'apparaît pas lorsque vous utilisez une cassette avec mémoire.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le connecteur plaqué or de la cassette est encrassé ou poussiéreux. → Nettoyez le connecteur plaqué or. (p. 85)</li> </ul>
La fonction de recherche de date, de recherche de titre ou de recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas correctement.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La cassette comporte une section vierge au début ou entre des sections enregistrées (p. 83).</li> </ul>

## Image

Symptôme	Cause et/ou solution
L'image affichée dans le viseur n'est pas claire.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'objectif du viseur n'est pas réglé. → Réglez l'objectif du viseur. (p. 13)</li> </ul>
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet tel que des lumières ou la flamme d'une bougie sur un fond sombre.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le contraste entre le sujet et le fond est trop élevé. Le caméscope fonctionne correctement. → Changez d'endroit.</li> </ul>
L'image est parasitée ou à peine visible.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 96)</li> </ul>
L'indicateur <b>⊗</b> clignote sur l'écran LCD ou dans le viseur.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 96)</li> </ul>
L'image est trop claire ou trop sombre.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• LCD BRIGHT n'est pas réglé correctement. → Ajustez la luminosité dans le menu système. (p. 30)</li> </ul>
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet très lumineux.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le caméscope fonctionne normalement.</li> </ul>
L'image n'apparaît pas sur l'écran LCD ou dans le viseur.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le tube fluorescent incorporé est usé. → Adressez-vous à votre revendeur Sony le plus proche.</li> </ul>
L'image n'apparaît pas dans le viseur.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le panneau LCD est ouvert. → Refermez le panneau LCD.</li> </ul>
Une image inconnue apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si vous mettez le commutateur POWER sur CAMERA sans avoir introduit de cassette, la démonstration commence automatiquement au bout de 10 minutes ou DEMO MODE est mis sur STBY/ON dans le menu système. → Introduisez une cassette et la démonstration s'arrête. Vous pouvez désactiver la démonstration. (p. 124)</li> </ul>
Un message tel que "C:□□:□□" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La fonction d'écran d'autodiagnostic est activée. → Vérifiez le code et le diagnostic du problème en consultant le tableau des codes d'erreur (p. 106).</li> </ul>

à suivre

## Divers

Symptôme	Cause et/ou solution
Lors du montage à l'aide du câble de raccordement DV, l'image enregistrée ne peut être contrôlée.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Retirez le câble de raccordement DV et rebranchez-le.</li></ul>
Le caméscope s'échauffe.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Si le caméscope est sous tension depuis assez longtemps, il s'échauffe, mais il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.</li></ul>
La télécommande fournie ne fonctionne pas.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Les rayons infrarouges sont bloqués par un obstacle. → Retirez cet obstacle.</li><li>• La batterie n'est pas en place avec les polarités correctes. → Mettez la batterie en place avec les polarités correctes. (p. 121)</li><li>• Les batteries sont épuisées. → Utilisez d'autres batteries. (p. 121)</li></ul>
Aucune fonction n'est opérante bien que l'appareil soit sous tension.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Débranchez la fiche de connexion de la batterie ou de l'adaptateur secteur, puis rebranchez-la au bout d'environ 1 minute. Mettez l'appareil sous tension. Si les fonctions ne sont toujours pas opérantes, appuyez sur la touche RESET à l'aide d'un objet pointu. (Si vous appuyez sur la touche RESET, tous les réglages y compris la date et l'heure sont réinitialisés aux valeurs par défaut.) (p. 115)</li></ul>

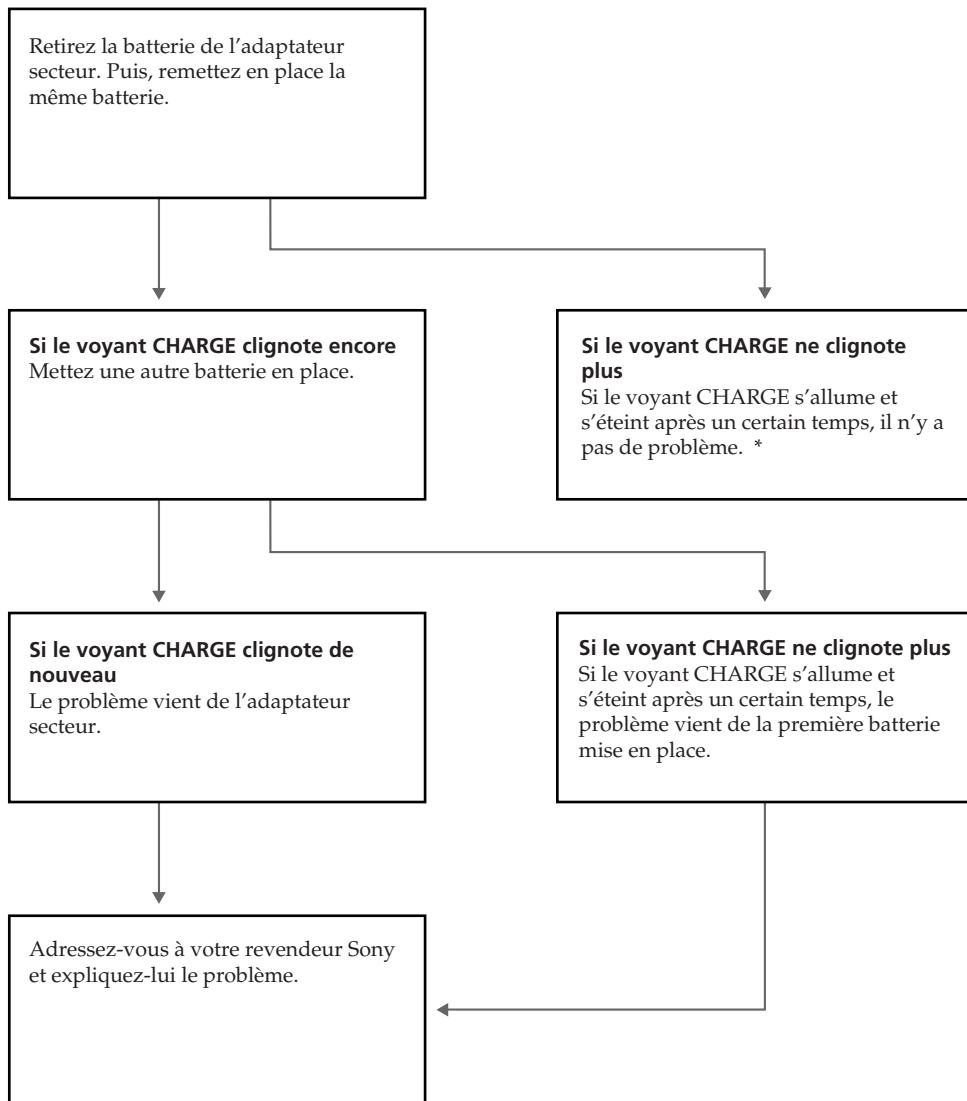
## Adaptateur secteur

Symptôme	Solutions
Le voyant VTR/CAMERA ou CHARGE ne s'allume pas.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Débranchez la prise secteur. Après environ 1 minute, rebranchez la prise secteur. (p. 7)</li></ul>
Le voyant CHARGE clignote.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Reportez-vous au schéma à la page suivante.</li></ul>



## Lorsque le voyant CHARGE clignote

Consultez le schéma suivant.



\* Si vous utilisez une batterie rechargeable que vous venez d'acheter ou qui n'a pas été utilisée pendant un certain temps, il se peut que le voyant CHARGE clignote lors de la première recharge. Il ne s'agit pas d'un problème. Répétez la recharge avec la même batterie.

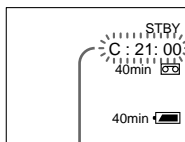
# Fonction d'auto-diagnostic

Le caméscope comprend un écran d'auto-diagnostic.

Cette fonction affiche l'état du caméscope au moyen d'un code à cinq caractères (une combinaison de lettres et de chiffres) sur l'écran LCD ou dans le viseur. Si cela se produit, consultez le tableau des codes d'erreur suivant.

Le code à cinq caractères renseigne sur l'état actuel du caméscope. Les deux derniers chiffres (indiqués par □□) diffèrent suivant l'état du caméscope.

## Ecran LCD/viseur



## Ecran d'auto-diagnostic

- C:□□:□□  
Vous pouvez remettre vous-même le caméscope en ordre de marche.
- E:□□:□□  
Consultez votre revendeur Sony ou un centre de service après-vente Sony agréé.

Code à cinq caractères	Cause et/ou solution
C:21:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• De la condensation s'est formée.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Retirez la cassette et laissez le caméscope reposer au moins 1 heure. (p. 95)</li> </ul> </li> </ul>
C:22:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les têtes vidéo sont encrassées.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 96)</li> </ul> </li> </ul>
C:31:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une situation rectifiable comme ci-dessus s'est produite.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Retirez la cassette et réintroduisez-la de nouveau, faites ensuite fonctionner le caméscope. (p. 11)</li> <li>→ Débranchez la prise secteur de l'adaptateur secteur ou retirez la batterie. Restaurez l'alimentation et faites ensuite fonctionner le caméscope.</li> </ul> </li> </ul>
C:32:□□	
E:61:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un dysfonctionnement du caméscope que vous ne pouvez réparer vous-même est survenu.                             <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Consultez votre revendeur Sony ou un centre de service après-vente Sony agréé et communiquez-leur le code à cinq caractères (par exemple: E:61:10).</li> </ul> </li> </ul>
E:62:□□	

Si le problème persiste après avoir effectué ces vérifications, adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.



Wenn an Ihrem Camcorder Störungen auftreten, versuchen Sie bitte, diese anhand der folgenden Tabelle zu beheben. Sollte sich ein Problem nicht beheben lassen, lösen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

## Camcorder

### Stromversorgung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das Gerät läßt sich nicht einschalten.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Akku wurde nicht eingelegt. → Legen Sie den Akku ein. (S. 10)</li> <li>• Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein. (S. 7)</li> <li>• Das Netzteil ist nicht mit dem Netzstrom verbunden. → Stecken Sie den Netzstecker des Netzteils in die Netzsteckdose. (S. 28)</li> </ul>
Das Gerät schaltet sich aus.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Camcorder befand sich im Modus CAMERA und wurde für mehr als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet. → Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF und dann wieder auf CAMERA. (S. 13)</li> <li>• Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein. (S. 7)</li> </ul>
Der Akku entlädt sich sehr schnell.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Umgebungstemperatur ist zu niedrig. (S. 89)</li> <li>• Der Akku wurde nicht vollständig aufgeladen. → Laden Sie den Akku nochmals. (S. 7)</li> <li>• Der Akku ist vollständig entladen und läßt sich nicht mehr aufladen. → Verwenden Sie einen neuen Akku. (S. 28)</li> </ul>

### Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
START/STOP funktioniert nicht.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Das Band klebt an der Kopftrommel. → Lassen Sie die Kassette auswerfen. (S. 11)</li> <li>• Das Band ist zu Ende. → Spulen Sie das Band zurück, oder legen Sie eine andere Kassette ein. (S. 24)</li> <li>• Der Schalter POWER steht auf VTR. → Stellen Sie ihn auf CAMERA. (S. 12)</li> <li>• Die Überspielschutzlasche der Kassette wurde herausgeschoben. Die rote Markierung ist zu sehen. → Legen Sie eine andere Kassette ein, oder schieben Sie die Lasche zurück. (S. 11)</li> </ul>
Die Kassette läßt sich nicht aus dem Halter nehmen.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein, oder verwenden Sie das Netzteil. (S. 7, 28)</li> </ul>
Die Anzeigen  und  blinken, und alle Funktionen sind deaktiviert. Es läßt sich nur noch die Kassette auswerfen.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. → Nehmen Sie die Kassette heraus, und lassen Sie den Camcorder mindestens 1 Stunde lang unbenutzt stehen. (S. 95)</li> </ul>
“CLOCK SET” erscheint, wenn Sie den Camcorder einschalten.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stellen Sie das Datum und die Uhrzeit neu ein. (S. 87)</li> </ul>
Die Funktion End Search läßt sich nicht aktivieren.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sie haben noch nichts aufgenommen, nachdem Sie die Kassette eingelegt haben.</li> <li>• Eine Kassette ohne Kassettenspeicher wurde nach dem Aufnehmen ausgeworfen.</li> </ul>

## Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das Band wird nicht transportiert, wenn Sie eine Bandtransporttaste drücken.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Schalter POWER steht auf CAMERA oder OFF. → Stellen Sie den Schalter auf VTR. (S. 24)</li> <li>• Das Band ist zu Ende. → Spulen Sie das Band zurück, oder legen Sie eine andere Kassette ein. (S. 24)</li> </ul>
Bei der Wiedergabe des Bandes ist der Ton gar nicht bzw. nur leise zu hören.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Lautstärke wurde heruntergedreht. → Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf, und drücken Sie VOL +. (S. 24)</li> <li>• AUDIO MIX ist im Menüsystem auf ST2 gestellt. → Stellen Sie AUDIO MIX im Menüsystem ein (S. 82).</li> </ul>
Der zusätzlich auf die bespielte Kassette aufgenommene Ton ist nicht zu hören.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• AUDIO MIX ist im Menüsystem auf ST1 gestellt. → Stellen Sie AUDIO MIX im Menüsystem ein (S. 82).</li> </ul>
Die Funktion SteadyShot läßt sich nicht aktivieren.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• STEADYSHOT ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON. (S. 59)</li> </ul>
Die Aufnahme stoppt nach ein paar Sekunden.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Schalter START/STOP MODE steht auf <b>5SEC</b> oder <b>ANTI GROUND SHOOTING</b>. → Stellen Sie ihn auf <b>1/2</b>. (S. 17)</li> </ul>
Der Autofokus läßt sich nicht aktivieren.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Fokuseinstellung ist in den manuellen Modus geschaltet. → Schalten Sie in den Autofokusmodus. (S. 45)</li> <li>• Die Aufnahmebedingungen sind nicht für den Autofokusmodus geeignet. → Schalten Sie in den manuellen Modus, so daß Sie den Fokus manuell einstellen können. (S. 45)</li> </ul>
Die Ein-/Ausblendefunktion arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Schalter START/STOP MODE steht auf <b>5SEC</b> oder <b>ANTI GROUND SHOOTING</b>. → Stellen Sie ihn auf <b>1/2</b>. (S. 17)</li> <li>• Ein Titel wird auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt. → Löschen Sie den Titel. (S. 37)</li> </ul>
Der Titel wird nicht angezeigt.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• TITLE DSPL ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option im Menüsystem auf ON. (S. 30)</li> </ul>
Der Titel wird nicht aufgenommen.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. → Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 49)</li> <li>• Der Kassettenspeicher ist voll. → Löschen Sie einen anderen Titel. (S. 53)</li> <li>• Die Kassette ist überspielgeschützt. → Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist. (S. 52)</li> <li>• Das Band ist an dieser Stelle nicht bespielt. → Blenden Sie den Titel an einer bespielten Passage ein. (S. 52)</li> </ul>
Der Name der Kassette wird nicht aufgenommen.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. → Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 56)</li> <li>• Der Kassettenspeicher ist voll. → Löschen Sie einige Titel. (S. 53)</li> <li>• Die Kassette ist überspielgeschützt. → Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist. (S. 58)</li> </ul>

## Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Anzeigen des Aufnahmedatums und Suchen nach Datum sind nicht möglich.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. → Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 64)</li><li>• CM SEARCH ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON. (S. 64)</li></ul>
Die Titelsuchfunktion arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. → Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 68)</li><li>• CM SEARCH ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON. (S. 68)</li><li>• Das Band enthält keinen Titel. → Blenden Sie Titel ein. (S. 49)</li></ul>
Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher erscheint die Anzeige <b>CIII</b> nicht.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Der vergoldete Anschluß der Kassette ist staubig oder verschmutzt. → Reinigen Sie den vergoldeten Anschluß. (S. 85)</li></ul>
Die Datumssuche, Titelsuche oder Aufnahmeendesuche funktioniert nicht richtig.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Am Anfang des Bandes oder zwischen den Aufnahmen befindet sich ein unbespielter Bandteil. (S. 83)</li></ul>

## Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das Bild im Sucher ist nicht scharf.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Das Sucherobjektiv ist nicht eingestellt. → Stellen Sie das Sucherobjektiv ein. (S. 13)</li></ul>
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn Sie ein Objekt wie zum Beispiel eine Lichtquelle oder eine Kerzenflamme vor dunklem Hintergrund aufnehmen.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu stark. Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor. → Ändern Sie die Aufnahmebedingungen.</li></ul>
Das Bild ist verrauscht oder wird gar nicht angezeigt.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt. → Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). (S. 96)</li></ul>
Die Anzeige <b>⊗</b> blinkt auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt. → Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). (S. 96)</li></ul>
Das Bild ist zu hell oder zu dunkel.	<ul style="list-style-type: none"><li>• LCD BRIGHT ist nicht richtig eingestellt. → Stellen Sie die Helligkeit über das Menüsystem ein. (S. 30)</li></ul>
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn Sie ein sehr helles Objekt aufnehmen.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor.</li></ul>
Auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheint kein Bild.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Die eingebaute Leuchtstoffröhre ist verbraucht. → Bitte wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler.</li></ul>
Im Sucher erscheint kein Bild.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Der LCD-Bildschirmträger ist aufgeklappt. → Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger zu.</li></ul>
Ein unbekanntes Bild wird im Sucher oder auf dem LCD-Bildschirm angezeigt.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Wenn 10 Minuten verstreichen, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA gestellt haben, und keine Kassette eingelegt ist, startet der Camcorder automatisch die Demo. Oder DEMO MODE ist im Menüsystem auf STBY/ON gesetzt. → Wenn Sie eine Kassette einlegen, stoppt die Demo. Sie können die Demo auch deaktivieren. (S. 124)</li></ul>

## Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Eine Anzeige wie z. B. "C:□□:□□" erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Die Selbstdiagnoseanzeigefunktion wurde aktiviert. → Überprüfen Sie den Code, und stellen Sie in der Auflistung der Codes fest, welches Problem vorliegt. (S. 112)</li></ul>

## Sonstiges

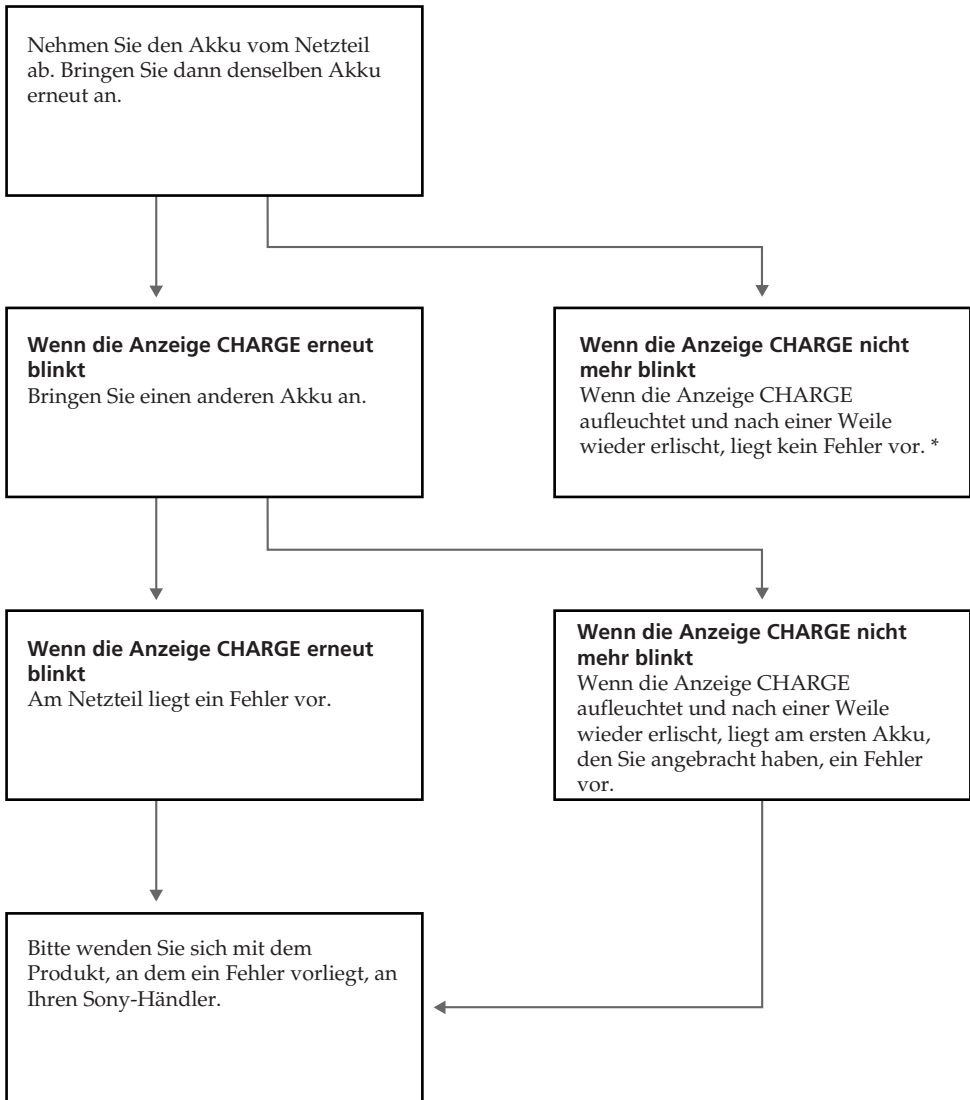
Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Beim Überspielen mit dem DV-Verbindungskabel kann das Aufnahmebild nicht angezeigt werden.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Lösen Sie das DV-Verbindungskabel, und schließen Sie es wieder an.</li></ul>
Der Camcorder erwärmt sich.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Wenn der Camcorder lange Zeit eingeschaltet ist, erwärmt er sich. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.</li></ul>
Die mitgelieferte Fernbedienung funktioniert nicht.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ein Hindernis blockiert die Infrarotstrahlen. → Entfernen Sie das Hindernis.</li><li>• Die Batterien in der Fernbedienung sind nicht polaritätsrichtig eingelegt. → Legen Sie die Batterien polaritätsrichtig ein. (S. 121)</li><li>• Die Batterien sind leer. → Legen Sie neue Batterien ein. (S. 121)</li></ul>
Alle Funktionen sind deaktiviert, obwohl das Gerät eingeschaltet ist.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Lösen Sie den Verbindungsstecker am Akku oder am Netzteil, und schließen Sie ihn nach etwa 1 Minute wieder an. Schalten Sie dann das Gerät ein. Wenn die Funktionen immer noch nicht arbeiten, drücken Sie mit einem spitzen Gegenstand die Taste RESET. Wenn Sie die Taste RESET drücken, werden alle Einstellungen einschließlich Datum und Uhrzeit auf die werkseitigen Werte zurückgesetzt. (S. 115)</li></ul>

## Netzteil

Symptom	Abhilfemaßnahmen
Die Anzeige VTR/CAMERA oder CHARGE leuchtet nicht.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Lösen Sie das Netzkabel. Nach etwa 1 Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an. (S. 7)</li></ul>
Die Anzeige CHARGE blinkt.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Sehen Sie im Diagramm auf der nächsten Seite nach.</li></ul>

## Wenn die Anzeige CHARGE blinkt

Gehen Sie nach den Anweisungen im folgenden Diagramm vor.



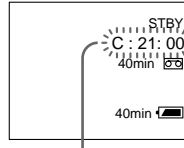
\* Wenn Sie einen fabrikneuen Akku oder einen Akku verwenden, der lange Zeit nicht benutzt wurde, kann es sein, daß die Anzeige CHARGE beim ersten Laden blinkt. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion. Wiederholen Sie den Ladevorgang mit demselben Akku noch einmal.

# Selbstdiagnosefunktion

Der Camcorder verfügt über eine Selbstdiagnoseanzeige.

Damit wird der Zustand des Camcorders anhand eines fünfstelligen Codes (bestehend aus einem Buchstaben und Ziffern) auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt. Sehen Sie in diesem Fall in der folgenden Code-Tabelle nach. Der fünfstellige Code gibt den aktuellen Zustand des Camcorders an. Die letzten beiden Ziffern (angegeben durch □□) unterscheiden sich je nach den Betriebsbedingungen.

## LCD-Bildschirm/Sucher



## Selbstdiagnoseanzeige

- C:□□:□□  
Sie können das Problem selbst beheben.
- E:□□:□□  
Wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

Fünfstelliger Code	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
C:21:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Nehmen Sie die Kassette heraus, und lassen Sie den Camcorder mindestens 1 Stunde lang unbenutzt stehen. (S. 95)</li> </ul> </li> </ul>
C:22:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Videoköpfe sind verschmutzt.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). (S. 96)</li> </ul> </li> </ul>
C:31:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Eine oben nicht erwähnte, behebbare Funktionsstörung ist aufgetreten.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Nehmen Sie die Kassette heraus, legen Sie sie wieder ein, und bedienen Sie den Camcorder. (S. 11)</li> <li>→ Lösen Sie das Netzkabel des Netzteils, oder nehmen Sie den Akku heraus. Stellen Sie die Stromversorgung dann wieder her. Nun können Sie den Camcorder erneut benutzen.</li> </ul> </li> </ul>
C:32:□□	
E:61:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Eine Funktionsstörung, die Sie nicht selbst beheben können, ist aufgetreten.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Wenden Sie sich an den Sony-Händler oder den lokalen, autorisierten Sony-Kundendienst, und teilen Sie bitte den fünfstelligen Fehlercode mit (Beispiel: E61:10).</li> </ul> </li> </ul>
E:62:□□	

Wenn sich das Problem nicht beheben läßt, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.



## Caméra vidéo (caméscope)

### Système

#### Système d'enregistrement vidéo

Deux têtes rotatives, balayage hélicoïdal

#### Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, PCM

Quantification: 12 bits (Fs 32kHz, stéréo 1, stéréo 2), 16 bits (Fs 48kHz, stéréo)

#### Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

#### Cassette utilisable

Minicassette DV avec logo

#### Vitesse de bande

SP: Environ 18,81 mm/s

LP: Environ 12,56 mm/s

#### Durée d'enregistrement/de lecture

Mode SP: 1 heure (DVM60)

Mode LP: 1,5 heure (DVM60)

#### Temps d'avance rapide/de rembobinage

Environ 2 min. 30 s (DVM60)

#### Système d'image

CCD (Capteur numérique transistorisé 1/3")

#### Viseur

Electrique (couleur)

#### Objectif

Objectif à zoom électrique combiné, 120x (numérique), 10x (optique)

#### Distance focale

f = 4,0 à 40 mm

(38 à 380 mm en cas de conversion en caméra fixe 35 mm)

F 1,8 - 2,6

Système TTL autofocus avec système grand angle interne

#### Température de couleur

Auto

#### Eclairement minimal

3 lux à F 1,8

#### Plage d'éclairement

3 à 100.000 lux

#### Eclairement recommandé

Supérieur à 100 lux

### Ecran LCD

#### Image

3,5 pouces en diagonale

72,4 x 50,4 mm

#### Affichage sur écran

Matrice active TN LCD/TFT

#### Nombre total de points

184,580 (839 x 220)

### Connecteurs d'entrée et sortie

#### Entrée/sortie S-VIDEO

Mini DIN à 4 broches

Signal de luminance : 1 Vcc, 75 Ω, asymétrique, synchronisation négative

Signal de chrominance : 0,3 Vcc, 75 Ω, asymétrique, synchronisation négative

#### Entrée/sortie audio/vidéo

AV MINI JACK, 1 Vcc, 75 Ω,

asymétrique, synchronisation négative

327 mV, (à une impédance de sortie supérieure à 47 kΩ)

Impédance de sortie inférieure à

2,2 kΩ/miniprise stéréo (ø 3,5 mm)

#### Entrée/sortie DV

Connecteur spécial à 4 broches

#### Prise pour casque d'écoute

Miniprise stéréo (ø 3,5 mm)

#### Entrée MIC

Miniprise stéréo (ø 3,5mm):

0,388mV, DC2,5V

Impédance d'entrée 6,8 kΩ

#### Entrée LANC

Mini-miniprise stéréo (ø 2,5 mm)

### LASER LINK

#### Vidéo/audio

Système de transmission spatial par IR selon la norme EIAJ (Electric Industries Association of Japan)

#### Onde porteuse audio

CaG : 4,3MHz

CaD : 4,8MHz

### Généralités

#### Alimentation

7,2 V (batterie)

#### Consommation moyenne

3,9 W en prise de vues avec le

viseur

4,9 W en prise de vues avec l'écran

LCD

4,9 W en lecture avec LASER LINK

(lorsque le viseur est activé et l'écran LCD désactivé)

#### Température d'utilisation

0°C à 40°C

#### Température de stockage

-20°C à 60°C

#### Dimensions

Environ 76 x 82 x 136 mm

(l/h/p) à l'exclusion de la partie la plus en saillie

### Poids

Approx. 620 g sans batterie ni cassette

Approx. 700 g avec une batterie NP-F330, et une cassette DVM60

Approx. 730 g avec une batterie NP-F550, et une cassette DVM60

Approx. 730 g avec une batterie NP-F530, et une cassette DVM60

#### Microphone

Micro à condensateur d'électrets, type stéréo

#### Haut-parleur

Haut-parleur dynamique

#### Accessoires fournis

Voir page 6.

## Adaptateur secteur

#### Alimentation

100 à 240 V AC, 50/60 Hz

#### Consommation

25 W

#### Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,8 A en mode de fonctionnement

Borne de recharge de la batterie: 8,4 V, 1,4 A en mode de recharge

#### Application

Batterie ion-lithium Sony NP-F330, NP-F550, NP-F530

#### Température d'utilisation

0°C à 40°C

#### Température de stockage

-20°C à 60°C

#### Dimensions (Environ)

56 x 44 x 107 mm

(2 1/4 x 1 3/4 x 4 1/4 in) (l/h/p)

#### Poids (Approx.)

190 g (6,7 oz)

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

## Camcorder

## System

## Videoaufnahmesystem

Zwei rotierende Köpfe,  
Schrägspurverfahren

## Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe, PCM-System  
Quantisierung: 12 Bit (Fs 32kHz,  
Stereotonspur 1, Stereotonspur 2),  
16 Bit (Fs 48kHz, Stereotonspur)

## Videosignal

PAL-Farbsignal, CCIR-Standards

## Geeignete Kassetten

Mini-DV-Kassetten mit  
aufgedrucktem Logo

## Bandtransportgeschwindigkeit

SP: ca. 18,81 mm/s

LP: ca. 12,56 mm/s

## Aufnahme-/Wiedergabedauer

SP-Modus: 1 Stunde (DVM60)

LP-Modus: 1,5 Stunden (DVM60)

## Spuldauer

ca. 2 Min. 30 Sek. (DVM60)

## Bildwandler

CCD (Charge Coupled Device,  
1/3 Zoll)

## Sucher

Elektronischer Sucher (Farbe)

## Objektiv

Kombiniertes Power-Zoom-  
Objektiv, 120fach (digital), 10fach  
(optisch)

## Brennweite

$f = 4,0$  bis  $40$  mm

(Dies entspräche bei einer 35-mm-  
Kleinbildkamera einer Brennweite  
von 38 bis 380 mm.)

F 1,8 – 2,6

TTL-Autofokussystem, Inner-Focus-  
System (Makro- bis  
Weitwinkelbereich)

## Farbtemperatur

Automatik

## Mindestbeleuchtungsstärke

3 lx (F 1.8)

## Beleuchtungsbereich

3 bis 100.000 lx

## Empfohlene Beleuchtungsstärke

Über 100 lx

## LCD-Bildschirm

## Bild

Bildschirmdiagonale 3,5 Zoll  
72,4 x 50,4 mm

## LCD-Technologie

Aktivmatrix-TN-LCD/TFT-  
Verfahren

## Gesamtzahl der Bildpunkte

184.580 (839 x 220)

## Ein- und Ausgänge

## S-Videoausgang

4polig, Mini-DIN  
Luminanzsignal: 1 Vp-p, 75 Ohm,  
unsymmetrisch, sync-negativ  
Chrominanzsignal: 0,3 Vp-p,  
75 Ohm, unsymmetrisch

## Audio-/Videoausgang

AV MINI JACK, 1 Vp-p, 75 Ohm,  
unsymmetrisch, sync-negativ  
327 mV (bei Ausgangsimpedanz  
über 47 kOhm)

Ausgangsimpedanz mit weniger als  
2,2 kOhm/Stereominibuchse  
(ø 3,5 mm)

## DV-Eingang/Ausgang

4poliger Spezialanschluss

## Kopfhörerbuchse

Stereominibuchse (ø 3,5 mm)

## Mikrofoneingang MIC

Stereominibuchse (ø 3,5mm):  
0,388 mV, 2,5 V Gleichstrom  
Eingangsimpedanz 6,8 kOhm

Buchse **LANC**

Stereo-Miniminibuchse (ø 2,5 mm)

## LASER LINK

## Video/Audio

Infrarot-Spezialübertragungssystem  
nach EIAJ-Standard (Electric  
Industries Association of Japan)

## Tonträgerwelle

Linker Kanal: 4,3 MHz

Rechter Kanal: 4,8 MHz

## Allgemeines

## Betriebsspannung

7,2 V (Akku)

## Durchschnittliche

## Leistungsaufnahme

3,9 W während Aufnahme mit  
Sucher

4,9 W während Aufnahme mit  
LCD-Bildschirm

4,9 W während Wiedergabe mit  
LASER LINK (bei eingeschaltetem  
Sucher und ausgeschaltetem LCD-  
Bildschirm)

## Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

## Lagertemperatur

-20 °C bis 60 °C

## Abmessungen

ca. 76 x 82 x 136 mm (B/H/T) mit  
Ausnahme des am weitesten  
vorstehenden Teils

## Gewicht

ca. 620 g ohne Akku und Kassette

ca. 700 g einschließlich Akku

NP-F330 und Kassette DVM60

ca. 730 g einschließlich Akku

NP-F550 und Kassette DVM60

ca. 730 g einschließlich Akku

NP-F530 und Kassette DVM60

## Mikrofon

Elektret-Kondensator-Mikrofon,  
stereo

## Lautsprecher

Dynamiklautsprecher

## Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 6.

## Netzteil

## Betriebsspannung

100 – 240 V Wechselstrom,  
50/60 Hz

## Leistungsaufnahme

25 W

## Ausgangsspannung

DC OUT: 8,4 V, 1,8 A bei Betrieb  
Akkuladepunkt: 8,4 V, 1,4 A beim  
Laden

## Geeignet für

Lithium-Ionen-Akku NP-F330,  
NP-F550, NP-F530 von Sony

## Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

## Lagertemperatur

-20 °C bis 60 °C

## Abmessungen

ca. 56 x 44 x 107 mm (B/H/T)

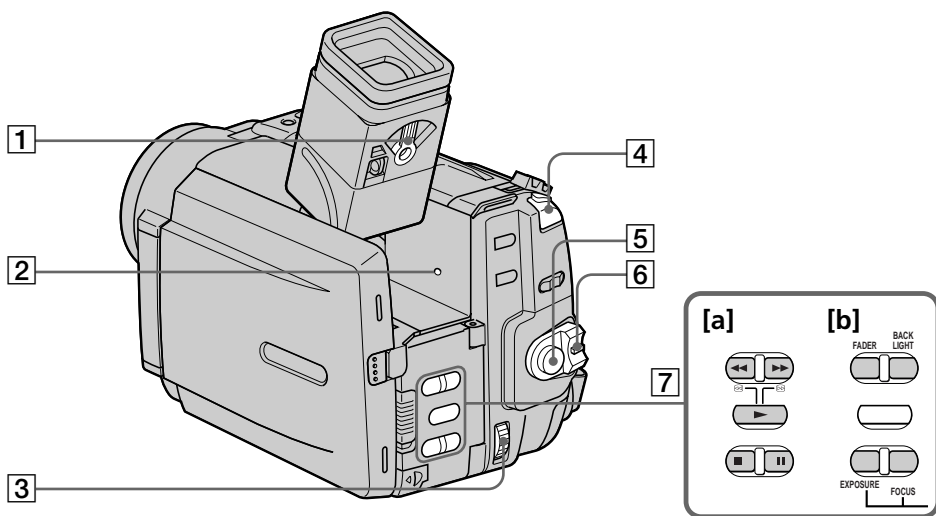
## Gewicht

ca. 190 g

Änderungen, die dem technischen  
Fortschritt dienen, bleiben  
vorbehalten.

# Identification des composants

# Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente



1 Levier de réglage du viseur (p. 13)

2 Touche RESET (p. 104)

3 Molette de commande (p. 30)

4 Touche PHOTO (p. 38)

5 Touche START/STOP (p. 12)

6 Commutateur POWER (p. 12, 24)

7 Touches d'exploitation

[a] Lorsque le commutateur POWER est mis sur VTR

Touche ◀◀ (rembobinage) (p. 24)

Touche ▶▶ (avance rapide) (p. 24)

Touche ▶ (lecture) (p. 24)

Touche ■ (arrêt) (p. 24)

Touche || (pause) (p. 25)

[b] Lorsque le commutateur POWER est mis sur CAMERA

Touche FADER (p. 36)

Touche BACK LIGHT (p. 35)

Touche EXPOSURE (p. 48)

Touche FOCUS (p. 44)

1 Einstellhebel des Sucherobjektivs (S. 13)

2 Taste RESET (S. 104)

3 Steuerregler (S. 30)

4 Taste PHOTO (S. 38)

5 Taste START/STOP (S. 12)

6 Schalter POWER (S. 12, 24)

7 Bandtransporttasten

[a] Wenn der Schalter POWER auf VTR steht

Taste ◀◀ (Zurückspulen) (S. 24)

Taste ▶▶ (Vorwärtsspulen) (S. 24)

Taste ▶ (Wiedergabe) (S. 24)

Taste ■ (Stop) (S. 24)

Taste || (Pause) (S. 25)

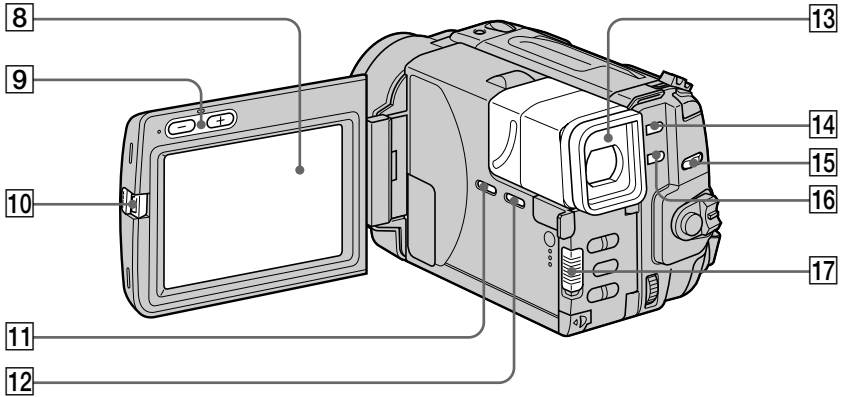
[b] Wenn der Schalter POWER auf CAMERA steht

Taste FADER (S. 36)

Taste BACK LIGHT (S. 35)

Taste EXPOSURE (S. 48)

Taste FOCUS (S. 44)



**8** Ecran LCD (p. 18, 24)

**9** Touche VOL (volume) (p. 24)

**10** Touche OPEN (p. 18)

**11** Touche DISPLAY (p. 25)

**12** Touche END SEARCH (p. 27)

**13** viseur (p. 13)

**14** Touche TITLE (p. 50, 54)

**15** Commutateur START/STOP MODE (p. 17)

**16** Touche MENU (p. 30)

**17** Levier de dégagement OPEN (BATT) (p. 10)

**8** LCD-Bildschirm (S. 18, 24)

**9** Taste VOL (Lautstärke) (S. 24)

**10** Taste OPEN (S. 18)

**11** Taste DISPLAY (S. 25)

**12** Taste END SEARCH (S. 27)

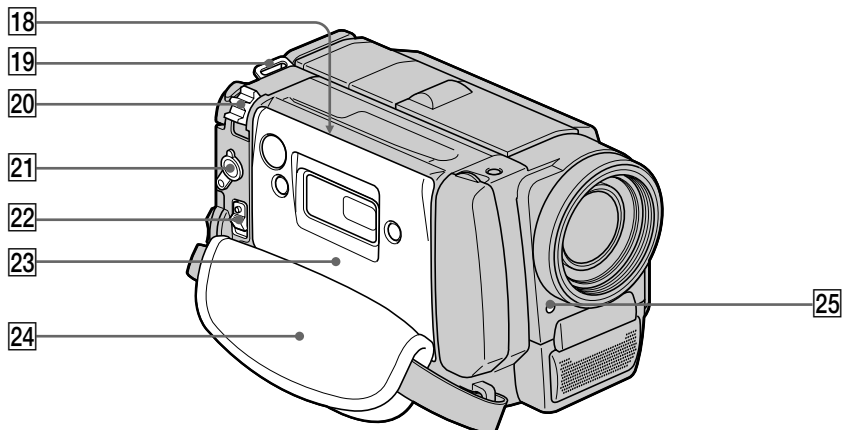
**13** Sucher (S. 13)

**14** Taste TITLE (S. 50, 54)

**15** Schalter START/STOP MODE (S. 17)

**16** Taste MENU (S. 30)

**17** Lösehebel OPEN (BATT) (S. 10)



**18** Compartiment à cassette (p. 11)

**19** Crochet pour la courroie de maintien (p. 122)

**20** Commutateur du zoom motorisé (p. 15)

**21** Prise de casque d'écoute (p. 25)

**22** Commutateur EJECT (p. 11)

**23** Couvercle de cassette (p. 11)

**24** Sangle de maintien (p. 22)

**25** Témoin d'enregistrement/batterie

**18** Kassettenfach (S. 11)

**19** Haken für Schulterriemen (S. 122)

**20** Power-Zoom-Schalter (S. 15)

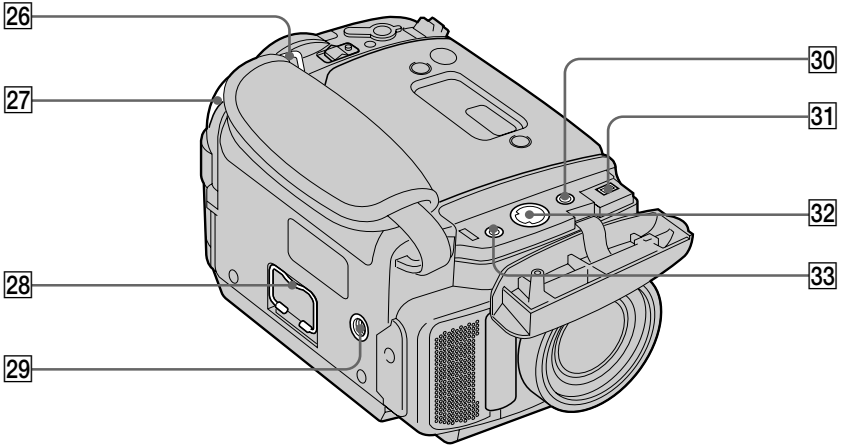
**21** Kopfhörerbuchse (p. 25)

**22** Schalter EJECT (S. 11)

**23** Kassettenfachdeckel (S. 11)

**24** Griffband (S. 22)

**25** Aufnahme-/Akkuanzeige



**26 Crochet pour la courroie de maintien** (p. 122)

**27 Prise de commande LANC**   
Le symbole  signifie Local Application Control Bus System. La prise de commande  sert à commander le défilement de la bande magnétique de l'appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise remplit la même fonction que les connecteurs identifiés par CONTROL L ou REMOTE.

**28 Pied**

**29 Logement du trépied** (p. 23)  
Assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm. Sinon, vous ne pourrez pas fixer le pied convenablement et la vis pourrait endommager le caméscope.

**30 Prise AUDIO/VIDEO OUT** (p. 61)

**31 Prise DV IN/OUT** (p. 76)



Ce symbole "i.LINK" est une marque commerciale de Sony Corporation et indique que ce produit est conforme aux spécifications IEEE 1394-1995 et à leurs modifications.

La prise DV IN/OUT est compatible avec i.LINK.

**32 Prise S VIDEO OUT** (p. 39, 61, 77)

**33 Prise MIC (PLUG IN POWER)** (p. 81)  
Branchez sur cette prise un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte également les microphones "auto-alimentés".

**26 Haken für Schulterriemen** (S. 122)

**27 Steuerbuchse LANC**   
 LANC steht für Local Application Control Bus System. Mit der Buchse LANC  wird der Bandtransport des Videogeräts und der angeschlossenen Geräte gesteuert. Diese Buchse hat dieselbe Funktion wie die mit CONTROL L oder REMOTE gekennzeichneten Buchsen.

**28 Ständer**

**29 Stativhalterung** (S. 23)  
Achten Sie bitte darauf, daß die Stativschraube kürzer ist als 6,5 mm. Andernfalls können Sie den Camcorder nicht sicher am Stativ anbringen, und die Schraube könnte den Camcorder beschädigen.

**30 Buchse AUDIO/VIDEO OUT** (S. 61)

**31 Buchse DV IN/OUT** (S. 76)

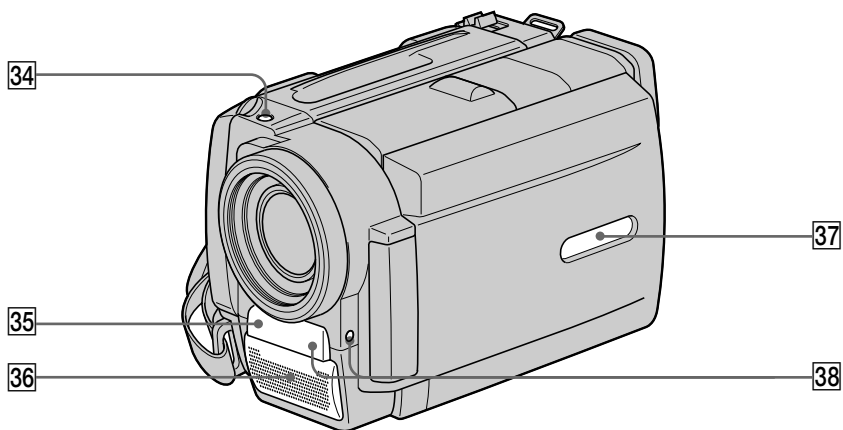


Diese "i.LINK"-Markierung ist ein Warenzeichen der Sony Corporation und gibt an, daß dieses Produkt den Spezifikationen von IEEE 1394-1995 und deren Revisionen entspricht.

Die Buchse DV IN/OUT ist i.LINK-kompatibel.

**32 Buchse S VIDEO OUT** (S. 39, 61, 77)

**33 Buchse MIC (PLUG IN POWER)** (S. 81)  
Schließen Sie hier ein externes Mikrofon (nicht mitgeliefert) an. Diese Buchse ist auch für ein "Plug-in-Power"-Mikrofon geeignet.



34 Touche LASER LINK (p. 62)

35 Emetteur Laser Link (p. 62)

36 Microphone

37 Haut-parleur

38 Capteur de télécommande (p. 121)

34 Taste LASER LINK (S. 62)

35 Laser Link-Sender (S. 62)

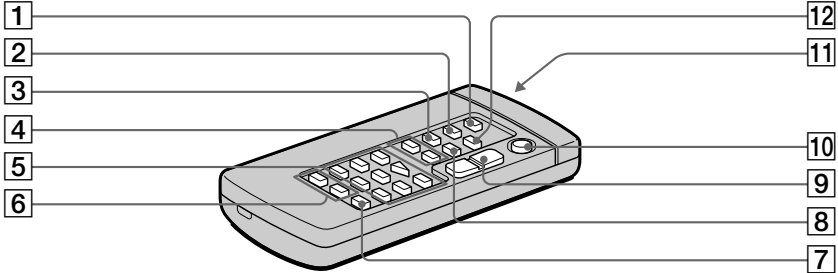
36 Mikrofon

37 Lautsprecher

38 Fernbedienungssensor (S. 121)

## Télécommande

Les touches qui portent le même nom sur la télécommande et sur le caméscope remplissent la même fonction.



## Fernbedienung

Gleiche Tasten auf der Fernbedienung und am Camcorder haben die gleiche Funktion.

- 1 Touche PHOTO (p. 38)
- 2 Touche DISPLAY (p. 25)
- 3 Touche SEARCH MODE (p. 64, 68, 70)
- 4 Touches ◀◀/▶▶ (p. 64, 68, 70)
- 5 Touches de défilement de la bande (p. 24)
- 6 Touches REC (p. 79)
- 7 Touche AUDIO DUB (p. 81)
- 8 Touche DATA CODE (p. 75)
- 9 Touche du zoom électrique (p. 15)
- 10 Touche START/STOP (p. 12)
- 11 Emetteur  
Mettez le caméscope sous tension et orientez la télécommande vers le capteur du caméscope pour pouvoir l'exploiter.
- 12 Touche ZERO SET MEMORY (p. 74)

- 1 Taste PHOTO (S. 38)
- 2 Taste DISPLAY (S. 25)
- 3 Taste SEARCH MODE (S. 64, 68, 70)
- 4 Tasten ◀◀/▶▶ (S. 64, 68, 70)
- 5 Bandtransporttasten (S. 24)
- 6 Tasten REC (S. 79)
- 7 Taste AUDIO DUB (S. 81)
- 8 Taste DATA CODE (S. 75)
- 9 Power-Zoom-Taste (S. 15)
- 10 Taste START/STOP (S. 12)
- 11 Sender  
Schalten Sie zunächst den Camcorder ein, und richten Sie dann diesen Sender auf den Fernbedienungssensor.
- 12 Taste ZERO SET MEMORY (S. 74)



### Préparation de la télécommande

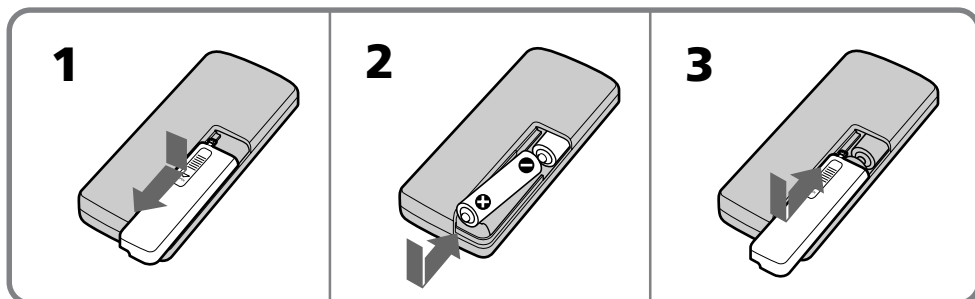
Pour utiliser la télécommande, vous devez introduire deux piles R6 (AA). Utilisez les piles R6 (AA) fournies.

- (1) Retirez le couvercle du compartiment à piles de la télécommande.
- (2) Introduisez les deux piles R6 (AA) en respectant la polarité.
- (3) Remettez en place le couvercle du compartiment à piles.

### Vorbereiten der Fernbedienung

Bevor Sie die Fernbedienung benutzen können, müssen Sie zwei R6-Batterien (Größe AA) einlegen. Verwenden Sie dazu die mitgelieferten R6-Batterien der Größe AA.

- (1) Nehmen Sie den Batteriefachdeckel von der Fernbedienung ab.
- (2) Legen Sie die beiden R6-Batterien der Größe AA polaritätsrichtig ein.
- (3) Bringen Sie den Batteriefachdeckel wieder an der Fernbedienung an.



### Remarque sur l'autonomie des piles

Les piles de la télécommande durent environ 6 mois dans des conditions normales d'utilisation. Quand elles sont faibles ou épuisées, la télécommande ne fonctionne plus.

### Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles lorsque vous prévoyez de ne plus utiliser la télécommande pendant un certain temps.

### Orientation de la télécommande

Dirigez la télécommande vers le capteur infrarouge.

La plage de fonctionnement de la télécommande est de 5 m environ à l'intérieur. En fonction de l'angle, il est possible que la télécommande n'active pas le caméscope.

### Hinweis zur Lebensdauer der Batterien

Unter normalen Bedingungen halten die Batterien in der Fernbedienung etwa 6 Monate. Wenn die Batterien schwächer werden oder ganz leer sind, funktioniert die Fernbedienung nicht mehr.

### So vermeiden Sie Schäden durch auslaufende Batterien

Wenn Sie die Fernbedienung längere Zeit nicht benutzen wollen, nehmen Sie die Batterien heraus.

### Reichweite der Fernbedienung

Richten Sie die Fernbedienung auf den Fernbedienungssensor.

Die Reichweite der Fernbedienung beträgt in geschlossenen Räumen etwa 5 m. Sie funktioniert nur innerhalb eines bestimmten Winkels vom Camcorder aus gesehen.

### Remarques sur la télécommande

- Éloignez le capteur de télécommande de toute source lumineuse puissante telle que la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon il se peut que la télécommande ne fonctionne pas correctement.
- Assurez-vous qu'il n'y a aucun obstacle entre le capteur de télécommande et la télécommande.
- Ce caméscope fonctionne en mode de télécommande VTR 2. Les autres modes de télécommande (1, 2 et 3) servent à distinguer ce caméscope des autres magnétoscopes Sony afin d'éviter un mauvais fonctionnement des télécommandes. Si vous utilisez un autre magnéscope Sony VTR 2, nous vous recommandons de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnéscope avec du papier noir.

### Fixation de la bandoulière

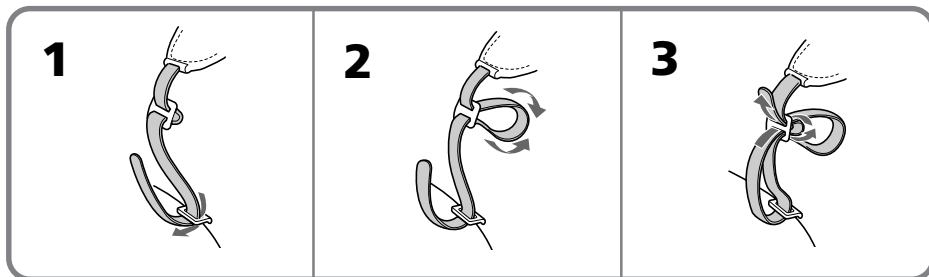
Attachez la bandoulière fournie aux crochets pour bandoulière.

### Hinweise zur Fernbedienung

- Schützen Sie den Fernbedienungssensor vor starken Lichtquellen wie direktem Sonnenlicht oder einer künstlichen Lichtquelle. Andernfalls funktioniert er möglicherweise nicht.
- Achten Sie darauf, daß sich zwischen Fernbedienungssensor am Camcorder und Fernbedienung kein Hindernis befindet.
- Dieser Camcorder arbeitet im Fernbedienungsmodus VTR 2. Es gibt drei Fernbedienungsmodi (VTR 1, 2 und 3), anhand derer sich Ihr Camcorder von anderen Videogeräten von Sony unterscheiden läßt, so daß es nicht zu einer Fehlbedienung kommt. Wenn Sie ein anderes Videogerät von Sony benutzen, das ebenfalls mit dem Fernbedienungsmodus VTR 2 arbeitet, müssen Sie entweder den Fernbedienungsmodus ändern oder den Fernbedienungssensor des anderen Videogeräts mit schwarzem Papier abdecken.

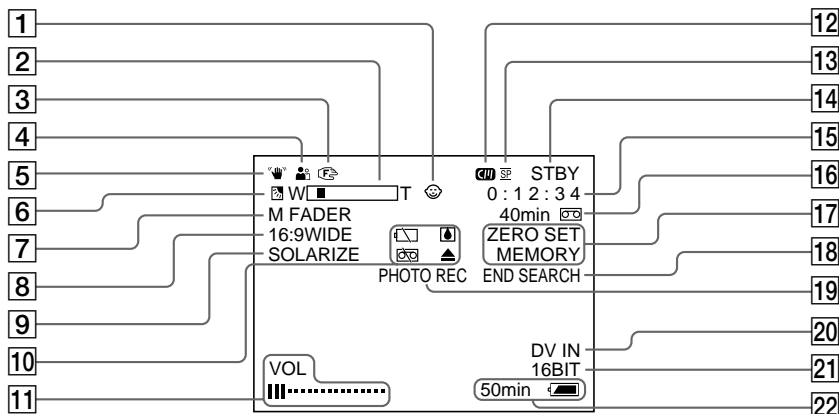
### Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen an den Haken für den Schulterriemen an.



## Indicateurs des composants

## Betriebsanzeigen



1 Indicateur de mode miroir (p. 20)

2 Indicateur de zoom (p. 16) /Indicateur d'exposition (p. 48)

3 Indicateur de mise au point manuelle/infini (p. 45)

4 Indicateur PROGRAM AE (p. 42)

5 Indicateur SteadyShot (p. 59)

6 Indicateur BACK LIGHT (p. 35)

7 Indicateur FADER (p. 36)

8 Indicateur 16:9WIDE (p. 40)

9 Indicateur PICTURE EFFECT (p. 47)

10 Indicateurs d'avertissement (p. 125)

11 Indicateur VOL (volume) (p. 24)

12 Indicateur de mémoire de cassette (p. 4)

13 Indicateur de mode d'enregistrement (p. 12)

1 Anzeige für Spiegelmodus (S. 20)

2 Zoom-Anzeige (S. 16) /Belichtungsanzeige (S. 48)

3 Anzeige für manuellen Fokus/Unendlich (S. 45)

4 Anzeige PROGRAM AE (S. 42)

5 SteadyShot-Anzeige (S. 59)

6 Anzeige BACK LIGHT (S. 35)

7 Anzeige FADER (S. 36)

8 Anzeige 16:9WIDE (S. 40)

9 Anzeige PICTURE EFFECT (S. 47)

10 Warnanzeigen (S. 125)

11 Anzeige VOL (Lautstärke) (S. 24)

12 Anzeige für Kassettenspeicher (S. 4)

13 Anzeige für Aufnahmemodus (S. 12)

- 14 Indicateur de mode de veille d'enregistrement (p. 13)/ Indicateur de mode de transport de bande
- 15 Indicateur de code temporel (p. 14)/ Indicateur d'autodiagnostic (p. 106)
- 16 Indicateur de bande restante (p. 15)
- 17 Indicateur ZERO SET MEMORY (p. 74)/ Indicateur de saisie photo (p. 38)
- 18 Indicateur END SEARCH (p. 27)
- 19 Indicateur PHOTO REC (p. 38)
- 20 Indicateur DV IN (p. 77)
- 21 Indicateur de mode audio (p. 84)
- 22 Indicateur de charge résiduelle de la batterie (p. 90)/Indicateur de durée restante en minutes



### Pour visionner la démonstration

Vous pouvez visualiser une brève démonstration d'images intégrant des effets spéciaux. Si la démonstration apparaît lorsque vous mettez votre caméscope pour la première fois sous tension, quittez le mode de démonstration pour pouvoir utiliser votre caméscope.

### Pour activer le mode de démonstration

- (1) Ejectez la cassette et réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Tout en maintenant ► enfoncé, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. La démonstration démarre. La démonstration s'arrête lorsque vous introduisez une cassette.

Attention que, une fois que vous activez le mode de démonstration, ce mode reste activé tant que la batterie rechargeable au vanadium est installée. La démonstration démarre automatiquement 10 minutes après que vous réglez le commutateur POWER sur CAMERA et après que vous avez éjecté la cassette.

### Pour désactiver le mode de démonstration

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Tout en maintenant ■ enfoncé, réglez le commutateur POWER sur CAMERA.

- 14 Anzeige für Aufnahmebereitschaftsmodus (S. 13)/ Anzeige für Bandtransportmodus
- 15 Zeitcodeanzeige (S. 14)/ Selbstdiagnoseanzeige (S. 112)
- 16 Bandrestanzeige (S. 15)
- 17 Anzeige ZERO SET MEMORY (S. 74)/ Fotoaufnahmeanzeige (S. 38)
- 18 Anzeige END SEARCH (S. 27)
- 19 Anzeige PHOTO REC (S. 38)
- 20 Anzeige DV IN (S. 77)
- 21 Anzeige für Tonmodus (S. 84)
- 22 Restladungsanzeige (S. 90)/Anzeige für verbleibende Betriebsdauer in Minuten



### So führen Sie die Demo aus

Sie können eine kurze Demo mit Bildern und Spezialeffekten anzeigen lassen. Wenn Sie den Camcorder zum ersten Mal einschalten und die Demo erscheint, müssen Sie den Demo-Modus verlassen und können dann den Camcorder benutzen.

### So wechseln Sie in den Demomodus

- (1) Lassen Sie die Kassette auswerfen, und stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Halten Sie ► gedrückt, und stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA. Die Demo beginnt. Wenn Sie eine Kassette einlegen, stoppt die Demo.

Beachten Sie, wenn Sie in den Demo-Modus wechseln, daß dieser Modus beibehalten wird, solange der Vanadium-Akku eingelegt ist. Deshalb startet die Demo immer automatisch 10 Minuten, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA stellen und nachdem Sie die Kassette auswerfen lassen.

### So beenden Sie den Demomodus

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Halten Sie ■ gedrückt, und stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.

# Indicateurs d'avertissement

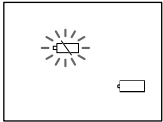
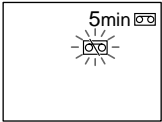
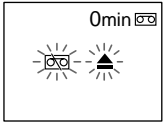
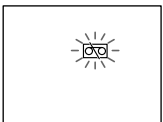

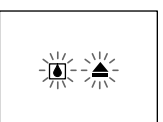
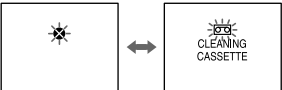




# Warnanzeigen

Si des indicateurs clignotent sur l'écran LCD ou dans le viseur, ou si des messages d'avertissement apparaissent dans la fenêtre d'affichage, vérifiez ceci :


♪: Vous entendez le bip sonore retentir lorsque BEEP est réglé sur ON dans le menu système.

Wenn Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher blinken oder Warnmeldungen im Display erscheinen, sehen Sie in der folgenden Aufstellung nach.

♪: In diesen Fällen hören Sie einen Signalton, wenn BEEP im Menüsystem auf ON gesetzt ist.

<p><b>1</b></p> 	<p><b>2</b></p> 	<p><b>3</b></p> 
<p><b>4</b></p> 	<p><b>5</b></p> 	<p><b>6</b></p> 
<p><b>7</b></p> 	<p><b>8</b></p> 	<p><b>9</b></p> 
<p><b>10</b></p>	<p><b>11</b></p> 	<p><b>12</b></p> 

## 1 La batterie est faible ou à plat.

Clignotement lent : la batterie est faible.  
Clignotement rapide : la batterie est à plat.  
Suivant les conditions, il se peut que l'indicateur  clignote, même s'il reste de 5 à 10 minutes.


## 2 La cassette arrive en fin de bande.

Le clignotement est lent.

## 3 La cassette est arrivée en fin de bande.

Le clignotement devient plus rapide.

## 1 Akkurestladung

Blinkt langsam: Der Akku ist schwach.  
Blinkt schnell: Der Akku ist leer. Unter Umständen kann die Anzeige  blinken, auch wenn die Akkuladung noch für 5 bis 10 Minuten ausreicht.

## 2 Das Band ist fast zu Ende.

Die Anzeige blinkt langsam.

## 3 Das Band ist zu Ende.

Die Anzeige blinkt schneller.

à suivre

Fortsetzung

- 4 Il n'y a pas de cassette dans le caméscope.**
- 5 L'onglet de la cassette laisse apparaître la portion rouge.**
- 6 De l'humidité s'est condensée** (p. 95).
- 7 Il se peut que les têtes vidéo soient encrassées.** (p. 96)
- 8 L'horloge n'est pas réglée.**  
Si ce message apparaît alors que vous avez réglé la date et l'heure, cela signifie que la pile au vanadium-lithium est déchargée. Chargez la pile au vanadium-lithium. (p. 86)
- 9 La fonction d'auto-diagnostic s'est déclenchée.**  
Utilisez la fonction d'auto-diagnostic (p. 106). Si l'écran ne s'affiche pas, consultez votre revendeur Sony ou un centre de service après-vente Sony agréé.
- 10 La batterie n'est pas de type "InfoLITHIUM".**
- 11 La cassette ne comporte pas de mémoire de cassette.** (p. 4)
- 12 Un autre problème s'est présenté.**  
Ejectez la cassette.  
Si l'affichage ne disparaît pas, mettez le caméscope hors tension et retirez la batterie. Ensuite, remettez la batterie en place et allumez de nouveau le caméscope. Si l'affichage est toujours présent, adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.
- 4 Es ist keine Kassette eingelegt.**
- 5 Die Überspielschutzlasche der Kassette wurde herausgeschoben, und die rote Markierung ist zu sehen.**
- 6 Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen.** (S. 95)
- 7 Die Videoköpfe sind unter Umständen verschmutzt.** (S. 96)
- 8 Die Uhr ist nicht eingestellt.**  
Wenn diese Meldung erscheint, obwohl Sie Datum und Uhrzeit eingestellt haben, ist der Vanadium-Lithium-Akku entladen. Laden Sie den Vanadium-Lithium-Akku. (S. 86)
- 9 Die Selbstdiagnose läuft.**  
Verwenden Sie die Selbstdiagnosefunktion (S. 112). Wenn die Anzeige nicht verschwindet, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.
- 10 Der Akku ist kein "InfoLITHIUM"-Akku.**
- 11 Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher.** (S. 4)
- 12 Es liegt ein anderes Problem vor.**  
Lassen Sie die Kassette auswerfen.  
Wenn die Anzeige nicht ausgeblendet wird, schalten Sie den Camcorder aus, und nehmen Sie den Akku heraus. Legen Sie den Akku dann wieder ein, und schalten Sie den Camcorder ein. Wenn die Anzeige immer noch erscheint, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

# Index

- A, B**  
Balayage photo ..... 69  
Batterie de voiture ..... 29  
BEEP ..... 14
- C**  
Câble de connexion DV ..... 76  
Charge complète ..... 7  
Charge de la batterie ..... 7  
Charge de la pile au vanadium-  
lithium ..... 86  
Charge normale ..... 7  
Code de date ..... 75  
Code temporel ..... 14  
Commutateur START/STOP  
MODE ..... 17  
Condensation d'humidité ..... 95  
COPY INHIBIT ..... 84
- D, E**  
Démonstration ..... 124  
DISPLAY ..... 25  
DV IN/OUT ..... 76  
EJECT ..... 11  
END SEARCH ..... 27  
Exposition ..... 48
- F, G, H**  
FADER ..... 36  
FOCUS ..... 45  
Fonction d'auto-diagnostic .... 106  
Fondu enchaîné d'entrée/sortie  
..... 36  
Format DV ..... 61
- I, J, K, L**  
i LINK ..... 119  
Indicateur de bande restante ... 15  
Indicateur de charge résiduelle  
de la batterie ..... 90  
InfoLITHIUM ..... 91  
LASER LINK ..... 62  
LCD BRIGHT ..... 18, 31  
Lecture sur un téléviseur ..... 61  
Libération de la pile ..... 10
- M, N**  
Mémoire de cassette ..... 4  
Menu système ..... 30  
Mise au point manuelle ..... 44  
Mode audio ..... 84  
Mode de veille ..... 13  
Mode élargi ..... 40  
Mode LP ..... 14  
Mode SP ..... 14  
Mode miroir ..... 20  
Montage ..... 76  
Montage du trépied ..... 23  
Nettoyage des têtes vidéo ..... 96
- O, P, Q**  
Pause de lecture ..... 25  
PHOTO ..... 38  
PROGRAM AE ..... 42
- R**  
Raccordement ..... 61, 76  
Recherche de date ..... 64  
Recherche de photo ..... 69  
Recherche de titre ..... 67  
Réglage de l'horloge ..... 87
- S**  
Sources d'alimentation ..... 28  
SteadyShot ..... 59  
Système couleur de télévision  
..... 4, 100
- T, U, V**  
Télécommande ..... 120  
Titre (création) ..... 54  
Titre (incrustation) ..... 49  
VOL (volume) ..... 24
- W, X, Y, Z**  
ZERO SET MEMORY ..... 74  
Zoom ..... 15  
Zoom motorisé ..... 15  
Zoom numérique ..... 15

# Index

## A, B

Akku lösen .....	10
Anschließen des Geräts .....	61, 78
Autobatterie .....	29
Bandrestanzeige .....	15
BEEP .....	14
Belichtung .....	48
Bereitschaftsmodus .....	13
Breitbildmodus .....	40

## C, D

COPY INHIBIT .....	84
Datencode .....	75
Datumssuche .....	64
Demo .....	124
Digitaler Zoom .....	15
DISPLAY .....	25
DV IN/OUT .....	76
DV-Format .....	61
DV-Verbindungskabel .....	76

## E

Ein-/ Ausblenden .....	36
EJECT .....	11
END SEARCH .....	27

## F, I, K

FADER .....	36
Farbfernsehsystem .....	4, 100
Fernbedienung .....	120
Feuchtigkeitskondensation .....	95
FOCUS .....	45
Foto-Scan .....	69
Fotosuche .....	69
i.LINK .....	119
InfoLITHIUM .....	91
Kassetten Speicher .....	4

## L, M, N

Laden des Akkus .....	7
Laden des Vanadium-Lithium- Akkus .....	86
LASER LINK .....	62
LCD BRIGHT .....	18, 31
LP-Modus .....	14
Manuelles Fokussieren .....	44
Menüsystem .....	30
Normales Laden .....	7

## P

PHOTO .....	38
Power-Zoom .....	15
PROGRAM AE .....	42

## R, S

Reinigen der Videoköpfe .....	96
Restladungsanzeige .....	90
Selbstdiagnosefunktion .....	112
SP-Modus .....	14
Spiegelmodus .....	20
START/STOP MODE, Schalter .....	17
Stativ anbringen .....	23
SteadyShot .....	59
Stromquellen .....	28

## T, U, V

Titel einblenden .....	49
Titel erstellen .....	54
Titelsuche .....	67
Tonmodus .....	84
Überspielen .....	76
Uhr einstellen .....	87
VOL (Lautstärke) .....	24
Vollständiges Laden .....	7

## W, Z

Wiedergabepause .....	25
Wiedergeben auf einem Fernsehschirm .....	61
Zeitcode .....	14
ZERO SET MEMORY .....	74
Zoom .....	15